

P'urhepecha jimpo

*Lengua purépecha
Michoacán*

Cuarto grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua purépecha, Michoacán

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Coordinación Estatal

Néstor Dimas Huacuz

Autores

Gerardo Alonso Méndez, Hermilda Andrés Neri, Jerónimo Bautista Vega, Andrea Cipriano Gregorio, Catarino Custodio Romero, Artemio de Jesús Cipriano, Néstor Dimas Huacuz, Sinforoso Elías Ruíz, Héctor Flores Oseguera, Jesús Felipe Sebastián, Roselia Santos Ascencio, Elías Silva Castellón, Valente Soto Bravo, Ramón Toral Rangel, S. Ramón Torres Sánchez y Alfredo Trinidad Hilario

Diseño y Formación

Jorge Anaya Torres

Ilustración

Taller de Investigaciones Plásticas, A.C.

José Luis Soto, Isabel Estrella Campos, Juan Olivos Campos y Vladimir Soto Campos

Ilustración de Portada

“La Ofrenda”, 3.84 x 5.63 m Pintado por niños mixes de la comunidad

Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca:

Filemón Martínez Martínez, Ignacio Sánchez Morales, Francisco Gutiérrez Vásquez, Honorario Martínez Cardoso, Hipólito Gutiérrez Hernández, Francisco Javier Martínez Gutiérrez, Juan Vásquez Vásquez, Dagoberto Gutiérrez Jiménez, Severo Martínez Gómez, Alejandro Vásquez Vásquez, Alejandro Díaz Díaz, Dorotea Martínez, Juliana Hernández Gómez, Anatolia Pérez Gallardo, Lucía Díaz Jiménez, Hermelinda Vásquez González, Maximina Vásquez Vásquez, Leonardo Orozco López, Sergio Martínez Cardoso, Máximo Martínez Gutiérrez, Gregorio Vásquez Cardoso, Pedro Gómez Vásquez, Esteban Vásquez Vásquez y Constantino Díaz Díaz

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública. 1998

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-970-18-2192-3

Primera reimpresión 1998

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

P'urhepecha jimpo

*Lengua purépecha
Michoacán*

Cuarto grado



Presentación

PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

El libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Mítetarperakua

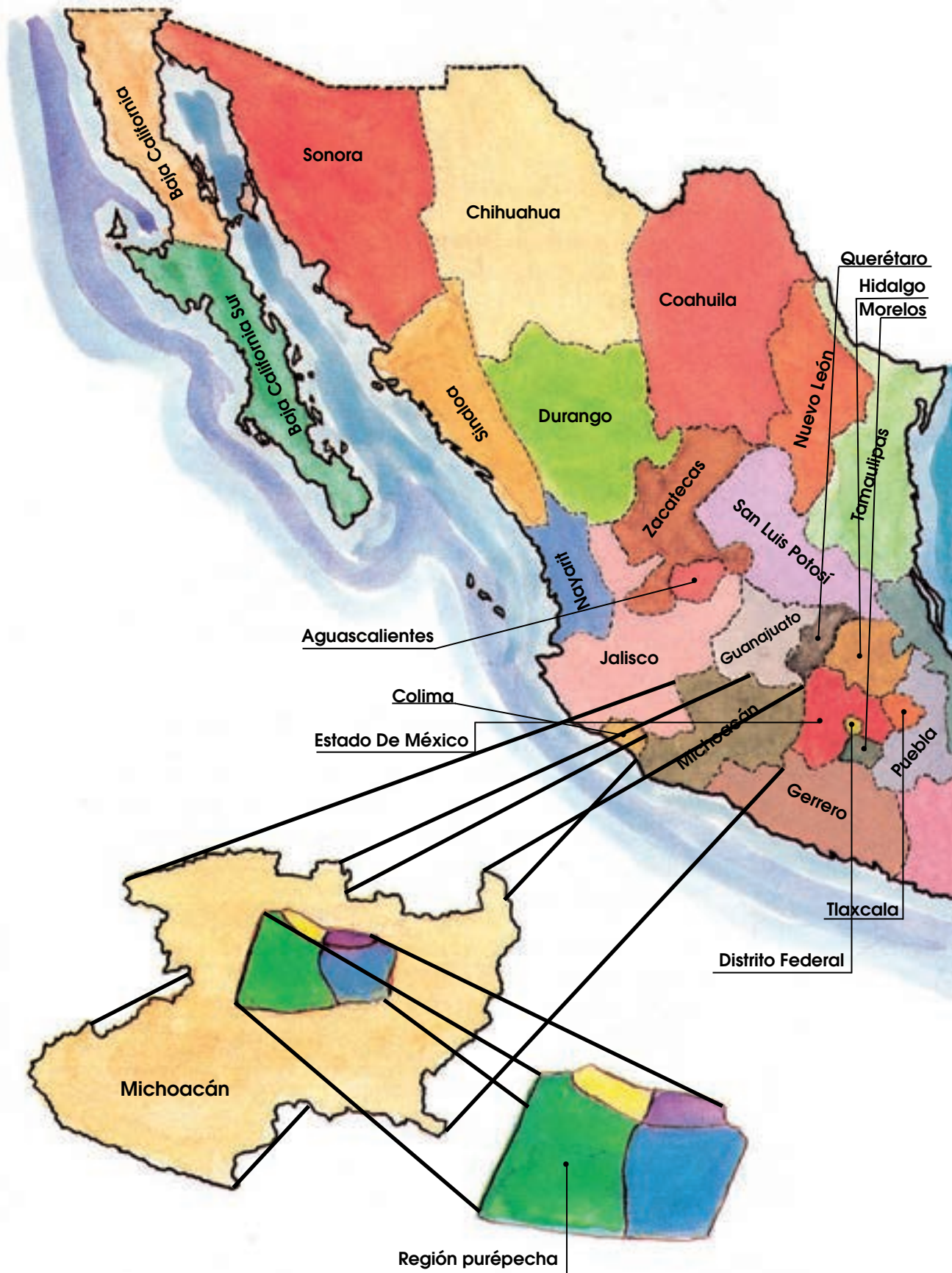
Ari takukukata únasti eratsiparini eskaksi nanaka sapiicha ka tataka sapirhatiicha úaka jorhenkua p'irani ka eskajtu jarhuatauaka jurhenkuarhini karani ka arhintani p'urhepecha jimpo enka ireteecharhu uandanajka.

Jurhentperiicha ka jurhenkuarheriicha úati sánderu kanerantani ka úranksi na enkaksi sánderu sési marhuakuauaka, arini uéxurhiniichani jimpo enkaksi jorhenkuarhini jaka ka máteruechani jimpo, pariksi jarhuatakuarhini jurhenkueri uandaneateechani sési péentaani karakueri ka arhinskuecheri ampe.

Arini takukukata jimpoksi jarhasti uánikua karakataecha. Máruksi imaecheri ireteeri ampe uandasinti ka máteruecha uandantasinti p'indekua jempeecheeri, kuínchekuecheeri, pirekuecheeri ka uandanskuecheri ampe.

Arini takukukatanksi p'urhe jurhentperiicha karantasti enkaksi ireteecharhu ánychikuarhijka, uandasintiksi p'urhepecha ka mítetiistiksi jurhenkueri ka ireteecheri mimixekua. Ariksi karariicha uandasinti eska k'uanisinka úrani jurhenkuarhu uandakua enka sapi uandajka, jupindakuarheparini káskukua jurhentperakueri enka 1993 uéxurhini jimpo petanaka.

Arini karakatantsi úaka sánderu kuturhutani sési úntani, na enkajtsi exepaaka jurhentperiicha ánychikuarhekuarhu ka enkakstu sapirhatiicheri tateempeechea, ireteechea ka kúnkuarhekuecha uandaaka eska isi k'uanisinka sánderu sési ampe xarhatani, uandakueri, karakueri, p'itakateeecheeri ka íamintu ampe enka ixo karakuarhika.







Índice

Lección	Título	Página
1	Nórti niti	12
2	Kaxumpikua	20
3	Tempuchakua	28
4	Púakuarhu anapu k'uínchikua	36
5	Ireteeri tánkuarhikua	44
6	Ueamuo	52
7	Tsípiti manakurhiriicha	60
8	Juáta xuxunasi	68
9	Juátarhu ireri	76
10	Jurhiakua ka chúrekua	84
11	Jimpani uéxurhini	92
12	Animeecheeri	100
13	Ch'anakuecha ka ch'anarakuecha	108
14	Tsíri jatsikua	116
15	Reteechaari áchikuarhikua	124
16	Uátsi janikua	132
17	Sutupu úriicha	140
18	Tsípikua	148
19	P'urheechari t'irekua	156
20	P'amenchakuecha	164
21	Tua anapu iákateecha	172
22	P'orheecheri p'íkukuarhikua	180
23	Máteru P'urheecha	188
	Vocabulario	196



1

NÓRTI NITI

Íápuru ireta p'orheecha jimpo, jarhastiksi K'uiripuecha, enkaksi uantak'a p'ikuarherani uétarhinchakua, ka enkaksi jánkurhintak'a jirinhantani ánychikurhita iretarhu ka nóksi exeni ka undasintiksi eratsini nórti nirani jimpokaksi isi eiankunhaxinka eski jiniani kánikua ánychikurhita jarhaska ka eska uánkachani tumina antanasinka ka máruksi jarhasti, enkaksi no ampe ma kánkuarhik'a tsípitichani ka no jatsikurhini echeri ampe sani pari irekani.

Jimpoksi eratsit'i nirani jiniaxi ánychikurhini. Uáni k'uiripu jarhasti enka nórti nitiika ka enkaksi junkuaaka imeeri iretani jimpo ka juánksi tumina jiniani anapu, ískuksi untaxinti tumina ampenarhini ka nóksi piákuarhini imani ampe enkaksi uétarhinchak'a.



Ka máruksi sési marhoatasinti, piákurhisintiksi imani ampeenkaksi marhoatak'a. Tataka sapirhatiicha, cha uékapirini nórti nirani ka jiniani ánychikuarhini, atarakua ampe jupaantani t'irekua úmantani, jupakuani, o gringu sapirhati kuátspiani, jimpoka imeecha enkaksi no exek'a juátarhu anapu ánychikurhita, imani ampeksi niátasinti ka máruksi no sési nitamakuarhisinti ka isi kómku junkuani jimpokisi máru atarakurhintasinka echeriichani, tekechuni ka xanchakiichani ampe, isi eratsiparini eskaksi jiniani uánikua tumina juáaka, ka jiniansi no úni ánychikurhita exeni ka máteruksi migra arhikata parhikutantaasinti ixuani.

Isi jimpoksi no sési játi eratsini atarantani ampe ka jiniani uékani parhikuni, sánteru sesiisti chíiti iretarhu ánychikuarhini ka ísku kómu kanhani jiniani enka no chíinioka.

Íámindu máрку jurhenkurhiricha, uandonskurhi je indeeri ambe ekatsi k'amaraka arhintani ka tirokuntsije cháari iretarhu anapu uandaniata nórti nitiichaari.

Pari úni sési uandanskurhini, uétarhisini arini ambe úrani:



Kurhajkurhini sésiku pari úni uandani.

Kurhandini eka máteru nima uandaaka.

Máрку páarantani iratsikuechani íáminducha jinkuni.



Eskatsi na kamaaraka uandanskurhi, mókuantsi je arini kurhamarhikuechani.

1.- ¿Andi ninhasini nórti ?

2.- ¿Ekasi jinkuajka nórti nitiicha ka juánisi tumina, ¿ambesi úrasini?

3.- ¿Ambe áchikurhinhasini k'uiripuecha ekasi niájka nórti, jiniani parhikutini?

4.- ¿Andi máru k'uiripuecha no úsini parhikuni?

5.- ¿Ambe uétarhisini úni pari jatsikurhini áchikurhita jucheeni iretiicharhu ka no jámani nórti nirani komu jámani?

Eka jucha atsieaka ma jucheeni anapuni jiniani nórtirhu ka uékanchi uandanskurhikuni óakachi úrani ma karakata exatsperakua, íni jimbo no xáni jukaparhasti.

Arisi karakurhisini ma karakata exatsperakua:

Pamatácuaro Michuacani, 15 jurhiatikua jimbo, mayo kutsi 1998 uéxurhini.

María Amparo Andrés.
Jucheeeti náandi:

Erokaparini eskari sési jámani jauaka, jíkini xáchisinha ma uandajperata, ka aiankusinhakini eska ji sési jámaxaka tata kuerajpiriri sísiu jimbo.

Uekasinhakini aiankuni eska ini uéxurhini kánikua kóntpiska tata kuirajpiri, jimboka juchaari ichericha uánikua xanini jupinaska ka ji atarontaska máru pári úni meiapini ánkurhitiiri ka terendiri ambe, joperu uánikuatiru pakarasti pari jucha marhoatani ma uéxurhini ka k'uínchiku a jimbo isi, t'u astaru uandania tumina jimbo eka ji uétarhinchoni jópka ka jánkurhinsi sési kámani juche táatini, ási jíjkuta eska ikichaku óaka tumináni, inkuaje k'uínchikua jimbo káni sési janaskurhieti.

Nóteruki uku iuaka ka irokani jauaka ch'éeti mókunskaa íni karakateri pari no ióni jimbokini ménderu karachi.

Ch'éeti uátsiti
Odilón Álvarez Andrés

Karakata exatsperakua jatakurhu ari ambe atsiparhakunhasini:



KARAKATA EXATSPERAKU indeesti ma karakata eka úranhajka pari uandanskurhini o aiamperani ambema iauani uératini.

Pari juchari karakata exatsperakuecha óaka niara nanimankachi exaaka, uétarhisini páarani ma uandakua karakata etsakutarakurhu ka jima uératini panhani mámaru jási mótsitarakuecha jimbo, ich'erirhu isi, itsirhu isi lka tarhiatarhu isi, tátsikua ma uandaku karakata etsakuti párantaaati imau ekachi exakuni jaka.



Uandaku karakata
Etsakutaraku

Uanduku karakata
etsakuti

Karantsi ma karakata exatsperakua, úrapani iámindu ambe eka jatsika para jukanarhini ka kurhaku ch'éeti jorhentpiri ma karakata exatsperakua jataku ka jatsiparhakuntsi ambeemaka indeeka para atsiparhakuni.

Juchaari iretiicha jimbo jarhasti uánikua k'uiripuecha ekasi uékajka ka niranisi mótsini máteru k'ératí iretiicha jimbo ireka márusi nirasini ánychikurhita jirinani o uékani sánderu uániku tumina andeni, márusi nirasí jurhenkurhikuecharhu, láminduuchasi jurakusini juchaari xukuparhaku, uandaku ka p'indekuchani ka jámasinisi ts'éndakuntani turhisichani, jini k'ératí ireteecharhusi jámasini kómu nit'amakurhini ka no sési jándu irekani jimbokasi no exenchanhasini.

Arhintsi arini karakatani.

Tataka sapichu enka jorhekurhini nipka

Jarhasptinha ma temunkurhiricha enkaksinha ma uájpani kamanha ka kánikuš tsipisiani. Enka témbini tsimani uéxurhini jatiriipka exasptisinha eska nipirinka jorhenkurhi Morelia niárani.

Jininha jarhaspti tanimu uéxurhini ka jimajkani nintani imaari iretarhu, ka ekanha niántapka imeo ménkunha notaru úšiani p'urhe uandani, kurhamarhisianisi ¿Nóri aua k'urhunda? ka imanha arhiani, xina xinaparha, ¿nori aua t'ikatsi, ka imanha arhiani, t'inatsi. Táati jemba úndaspti uandani jimboka nóterusi úšiani kurhankutsperani, jatsisptinha ma kúmba jembani enka jurhenapka turhisí uandani isi jimbo nirastinha kurhamarhi ka aiankuni imaari uandaniata.

Kúmba jemba niraspti exeni ima tumbini ka arhini táati jembani eskanha mitsitakupinha, imanha ioarhispti ka imanha achaati kurhamarhini ¿A ver hijo que es lo que no entiendes en p'urhepecha? ka imanha tumbi sapichu kánikua k'uiratsiku jinkuni mókukuntani eska íámindu ambe kurhankuanha ji ískusi isi kauajka juhe táatichani, jimajkaninha táati jemba arhispti eskanha nóteru xapinka jorhenkuarhikurhu ima jimbo andisi isi no ts'uejchani.

(Uandantaspti: Sergio Oseguera Reyes; P'amatakuarhu anapu)

Eskari na k'amaraka arhintani, mókuantsi ari Kurhamarhikuechani:

1.- ¿Andi uéraspi imari k'utaurhu ima tumbi sapichu?

2.- ¿Namuni uéxurhi irekaspi Morelia?

3.- ¿T'u na janhasasi, tanimu uéxurhini jimbo úpirini ma k'uiripu mírikurhini imaari uandakua?

4.- ¿Sési jimbo nóteru úsiani uandani p'urhe o ísku no uékasiani uandani?

5.- ¿Na pak'araspi ima tumbi sapichu, imani achaatini jinkuni entra turhi jimbo uandajpapakka?

Sánderu k'éri ma k'uratsikuusti juchaari uandakuani, xukuparhaku ka p'indekuchani no exenchani, jarhasti pari jucha jukaparharani juchaari ambe jucheni isi k'ératí iretiicharhu isi ka nórtirhu isi, isijtsini no nema úati iuakorhiniani o mirikutani.

Karantsi eskari na exejka ka janhasakajka ari únarhikukata exeparini:



Juje miátakurhintani iámu ampe enkachi jurhenkurhika ini arhinkuecharhu, ka karantani enkatsini kurhamarhka.

1.- ¿Ambe ka ambe jukanharhisini ma karakata exatsperakuarhu?

2.- ¿Ambe jukaparhasini karakata exatsperakua jatakurhu?

3.- ¿Nani paaranhasini karakata exatsperakuecha?

4.- ¿Ne itsakuantasini?

5.- ¿Ambe jimbo panhasini móskanhani juchari karakata exatsperakuecha?

Untsi ma únharhikukata nasi nit'amakurhisini juchaari k'uripuecha, enkasi nirajka mótsini k'era ireticha jimbo o nórtirhu isi.



2

KAXUMPIKUA

Lámintu k'umanchikuarhu irekasti, táati náandi, uáp'eecha; enkaksi mák'u K'umanchikuarhu anapueka, táchani úkua kámasintiksi.

Jóperu nanacheeri sánteru k'éri úkuesti jimpoka imaksi jánkurhintasinka kasiperani k'umanchikuani, sési eroantani k'umanchikuarhu anapuechani.

Nanaecha mítiati para jorhendaani úkua ampe, tataka sapirhatiichani ka nanaka sapirhatichani.

Sapirhatkuksi uéenaati jorhenkorhini ch'anamiskani jámani nanakeecha úkateechani apoparhaani, atarantani ampe,



úrakuechani jupanarhikuantaani, t'irekua úmantani, komaricha jinkoni uantontskurhini, pirirhintani ampe.

Tataka sapirhatiicha, máteru jási ch'anakua jorhenkurhisinti, ch'ikari k'atani, tekecho jataani, toru úkurhini uiriani, tsiruani ka máteru jási ampe.

Iámintu ari ampe jinteesti jorhenkua jimpoka entra k'eriukia nanakeecha ka tatakeecha táchani úkua kámasinti.

Nanakeecha mítiati pari jorhendaani uá'peechani, janhanharhiani, tata k'ériichani nana k'erini, tatachiichani, nanachiichani ka iámintu k'uiripuni entra k'ériakia.

Nanaecha, uétarhiati jorhendaani sapiichani kaxumpikua ampe, eskaksi sési uantaaka ka janhanharhiani jorhentpiriichani ka iámitu k'uiripuni.

Uétarhiati jorhendaani sapiichani k'umanchikuarhu anapu ampe úni, nájkiru máteru jási áchikurhite kamaaka eska: tsinap'irini, tsinap'iri jarhoap'eri o jorhentpiri ampe. Jimpoka ari ampe juchaari irekuesti enka ampe jorhenkurhini úni irekueri ampe inteksi no ts'unamu nitamakuarhiati.





Mókuntsi kurhamarhikuechani.

¿Antiksi uétarhik'i kaxumpini
k'umanchikuarhu anapuecha
jinkoni ka iámintu k'uiripuni jinkoni?



¿Ampe ch'anarasinki?

Nanakaecha

Tatakaecha

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>



Juchaari uandakua, jatsiasti uantakuechani enkaksi karakurhijka [r] jinkoni jóperu no jarhasti uantakuecha enka uéenakuarhika inteni jási kararatarakua jimpo íáminduecha karakurhisinti terojkani isi. Ka máteru karakata jintesti [rh] it'u májkuni eska naksi uantantakia terujkani karakorhesinti. Máru ireteecha antamuerasinti [l] jinkoni ka nani máru uarhiiticha ka sapirhatiicha úrasinti inteni jási kararatakuani eska [rh] jinkoni karakorhesindi ka antamuerani eska [l].

Arhiansi arini uantakua antankutiichani ka eratsinti antiksi isi karakate.

Nanaka sapi Karhakua irekasti.
Nanaka sapi karakua irekasti.

Ni arhini tata petuni eska juuaka.
Ni arini tata petuni eska juuaka

Arini purhu páku táatini.
Arhini purhu páku táatini.

Sési karaanta uantakuechani úraparini arhimukuechani enkaksi kueratajka.

Nanakeecha ch'anamiskasinti jupanha [] kuntani

kakakuechani, úkata apopa [] ni,

Pi [] [] ntani ka komeeri uku ni

Jámani ka íámintu a [] ni ampe

Jo [] ntasinti amampeecha

Karantsi jakankurhikuechani ari unhahikukata eranarhikuparini.



Úantsi uantakua antankutichani kurhamarhperakueri ampe arini uantakua uraaparini enkari orheta karaantaaka.

Juchari uantakua jimpo jarhastiksi míntaecha enkaksi uantajka, tsipikueri, juramukueri, chékueri ka máteru ampeeri ari jinteestiksi kurhamarhikueri - náni, káni ne, néeski, ampe, ampeeski ka turhisiicha úrasinti arini jarhati míntaechani (¿?).

Karaantsí uantakua antankutiichani míntaechani úraparini enka p'urhe úraajka.

Míantsi eskari xéskia eska jarhaskaksi máteru míntaecha enkaksi tsípikueri ampe uantajka. únarhikuntsi uantakuecha arini ampe xéparini:



Míantsparini arhintskuani enka arhijka náantiiri ampe karanarhikuntsi ixu uénikua sapichu ma.

Naanti

Unarhikunta ampe enkari uénekuarhu karaka.



Karantsi uantakua antankutiichani úraaparini inteni mínteechani enka jinteeke: Nani, Káni, Néeski, Ampeeski.

Mítiansi únharhikukataechani ka karantsi uantakua antankutiichani arini úraparini: r rh



Antankutantsi ampe enka kueratajka:

Ka _____ kua u _____ ni

Ka _____ kua u _____ ni

u _____ u _____

3

TEMPUCHAKUA



Kánekuwa sési korhokaspti Aurelio eka k'éri uirhi'piti jatantapka, jimpoka ima k'uanaskuntapirinka imaeri iretani jimpo, niántani eska na júnkua ni jápkia isi uaxaneparini, úndasti tsánarhini ka eratsipuni eska na úntapirinka k'uínchikua eka Juventinani jinkuni tempuchapirinka.

Jimposi Aurelio xáni tsípikua jinkoni júnkua niántani chénempo nóchka imeeri jinkonikuecha niraspia juventinani kurha'kurhini, útasi míaxapti eka nórti jápka ánychikorheni, ambe imanka Juventina eiankupka uantakua karata jimpo, eska imeeri k'uiripuna, tsíkiatecharhu jimpo uánekuwa kurhinda ka amanenchakua ambe pákupka, ka eska no Juventineri amamba íámintu jémpeechani, ka imeeri k'umanchikuarhu anapuechani arhukukuwaspti.

Isi parhikusti Aurelio íápuru iretecharhu isi, k'éri urhi'piti jatarini ka Isi mámara ampe eratsipunkuasti. Jóperu achamasi eka imani jinkoni jurhamka uaxaneparini, úndasti kurhamarhini: ¿Andirisi xáni tsípikua jinkoni junkuajki? ¿Naniri anapueski? Ju sani uantanskorheni.

Ka Aurelio mókukuntaspti arhini.

Ji kánikua tsípikua jinkoni junkuasinka p'orhenchikuarhu jimpoka juchiinio k'uínchikua unantaati i kutsi jimpo, ekaksi juventinani jinkoni tempuchaaka.

¿Náksi tempuchasini chíti iretarhu? ka Aurelio mókukuntaspti arhini: juchiiti k'umanchikuarhu anapuecha uántikuati ma uákasi, ka kánekuwa xanini ka t'atsini jauati, eka uarhiiticha churhipu ampe úmantaaka t'simanka juchaari tatitspiaka, níaratiksi juchiinio kústatiicha jinkoni ka ísiksi tioso inchauaka tempuchani, ka ístu eka íámintuecha iretarhu jimpo niuaka uanopini uarhaparini.

Íámintu pi'piricha jarhuata'pisinti nirani juátarhu iuini ka ch'kári arhakuni imakaksi parhankuarhu jatsi'pantak'a mámara ambe ninirani.

Juchiiti itsi ata'piricha, íámitu k'uiripuni urhekukuati íápuru isi eka k'uínchiticha niuaka uanopini ka p'orhempe'peni ka eka k'uínchikua k'amakurhiakia, iúmu tsimani jurhiatikuecha jimpoksi pakaraaka Juventinani jinkoni juchaari tatiitspiichani p'orhembeani ka mámara ambeksi jarhuataaka úni. Ji ch'kári niuaka iuini.

Ka Juventina erantepakua jimpo ú'pantaati, ka kurhinda ka t'irekuwa úmantaati ka íápuru isi k'umanchikuarhu ampa'pantati.

Ka tátsekuaksi niuaka niántani juchiinio, ka jiminksi irekaaka tanimu o iúmu uéxurhini isi, ka jíánkani ísiksi úkuarhiaka juchaari k'umanchikua, ka ísiksi irekaaka íóni jamperi.

Uantanta ka karanta arini k'urhamarhikuechani.

1.- ¿Nani ánychikorhesamti Aurelio?


2.- ¿Ambe úni jurhasami imeeri iretani jimpo?

3.- ¿Andisi xáni tsípikua jinkoni junkuampi?

4.- Ambeksi eiankuspi uantakua karakata jimpo?

5.- Ambesi eratsiani ka tsanarhini Aurelio?





Arhintsi íni uénikuani eka
tembuchakueri ambe uantak'a.

"Male Juventina"

Juchachkasi junkuani jaka ménderu
juchachkasi junkuani jaka ménderu
Male Juventinani exeni
Jimpokarina ima jindení isi arhisamka
juta jucha nómeni jurajperani
t'úchkari jindeeskia juchiiti mintsitia
eropekua juchitia uarhikuarhu jamperi.

Jimpokarina ima jindení isi arhisamka
juta jucha nómeni jurap'erania
t'úchkari jindeeskia juchiiti mintsitia
eropekua juchiitia uarhikuarhu jamperi.



Kurhamarhia chînio iretichani ka kara na enka chîiti tâtecha tempuchapka.

NIÁTATI KA NIÁTAKUECHA

Niátati jindeesti enka ambe ma úk'a, ka niátakua jindeesti enka ambe ma unak'a. Isi eska ariicha.

Aurelio tempuchasti Juventinani Jinkoni.

Ne tempuchaspi - Aurelio - Isti niátati.

Pi'piricha niásindi juátarhu iuini.

Néecha nirasani juátarhu P'ij'piriicha.

Itsi ata'piricha urhekukuasinti iámintuechani.

Ne urhekukuasindi k'uiripuni Itsi Ata'piriicha.

Jinkonekuecha páspti kurhinda tsikiatecharhu.

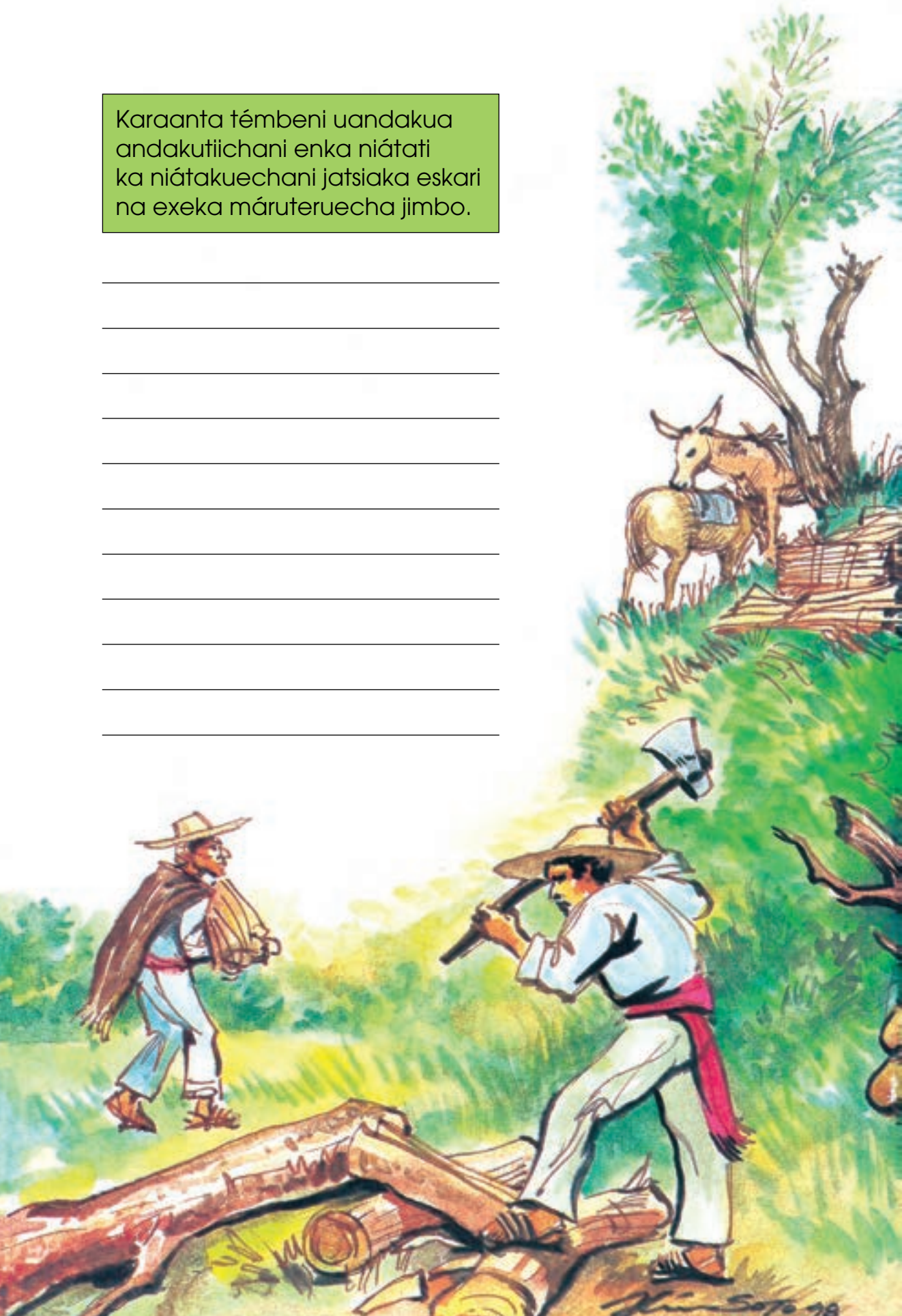
Néecha páspti kurhinda tsikiatecharhu Jinkonekueecha.

K'uínchiticha uanopisti iápuru iretarhu uarhapani.

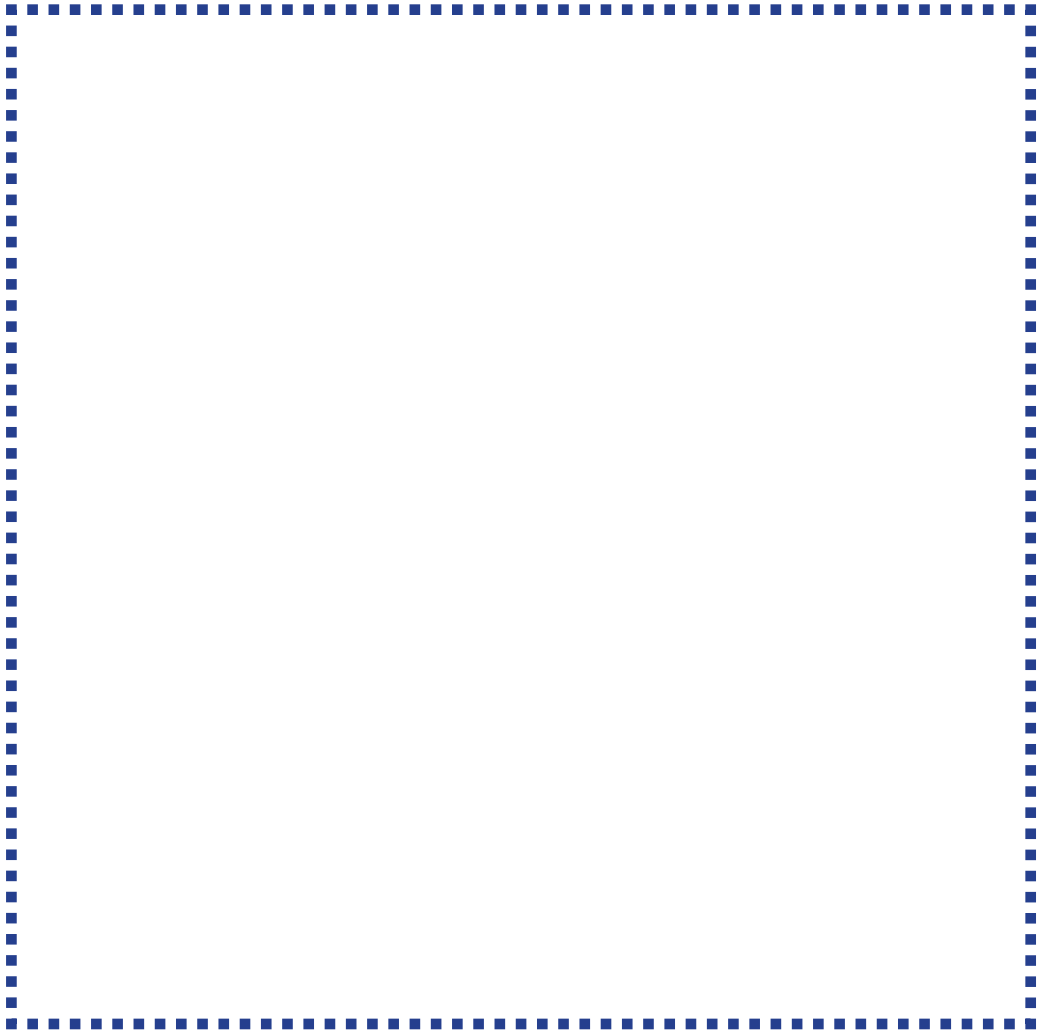
Néecha uanopiski uarhapani K'uínchitiicha.



Karaanta témbeni uandakua
andakutiichani enka niátati
ka niátakuechani jatsiaka eskari
na exeka máruteruecha jimbo.



Unarhikunta máru tembuchatiichani chînio iretarhu
Anapuechani.



- 1.- Sési jarhaski eska na tembuchak'a p'orheecha.
- 2.- Andisi jarhak'i p'orhe nórti nitiicha.
- 3.- Na irekanasîni p'orheecha eka tamisi irekanak'a.
- 4.- Náksi irekasîni kúnkurhitini márku kumanchikuarhu anapuecha.



4

PÚAKUARHU ANAPU K'UÍNCHIKUA

Ari k'uínchikua juchiinia iretarhu anapu, úkurhisíndi témbini tsimani jurhiatikua inchamani diciembri jimbo; arisi' úkurhisíndi: témbini ma jurhiatikuvarhu tatita ka nanita ueakusíndi sapiichani, k'eratiichani, nanakeechani tatakeechani, uarhechani Ka tatachechani erankuani íámenduecha tiosa nirani, kandela k'erati ka sapirhati, úparhakukata ma, tsimani, tanimu ka t'ámu k'uetsapikua jukarini tiosa péentani. Kustaticha sési, sési arhirapasínti abajenia ambe pambiasíndiksí tiosa isi.

Pauandima kua íáminduecha jukantasínti jimbani ambe k'eraticha k'uanindikua ka karoni misa p'orheerini kurhandini uarhari exeani eka jambera kápindiaka.

Tsimani jurhiatikua úni jamani uarharicha jamasíndi xarhini úndani ka tsimani atakuvarhu úndasíndi íáminduecha uanotani uarhaparini tóru kúamani.



Uákasi juáriichani tirerasindi ka piriranta kurhinda jimbo,
uakasichanksi kuáskuasinti, kústaticha arhirasindi
josefiniterini, consuelituerini ka abajenioechani. Iámindu
k'uiripu uarhasinti, tatsikua kópikuarhu kusindurhantasindi.
Chúrikua jimbo k'ératí charakua sési kasiperasinti isi
Nitamasinti, iámintu k'uínchikuarhu.

Kústatí tsinkunskuarhu iámindu K'uiripu pirirantaati kústatini
ixu úkueri ambe uákasi, axuni, tikuini, kúchi ka mámaru
ambe.

Uandontskurhi ambe sánderu sési exeski arini
Arhintskuarhu.

Uaxaki iáminduecha teronkunta enka t'u karaka
mataruicherini jinkoni.
Uanta tanimu p'itakatichani imani enka sánderu
sési jáxika.

A large rectangular frame with a dotted pink border. Two vertical solid pink lines are positioned inside the frame, one on the left and one on the right, creating a central space for drawing or writing.

K'urhankurhitarakua: Jindeesti ma karakata imankits'ini marhoachijka ka únksi sési m'itini ma úkurhikuani ka tua anapu ambe. Káni ekari uékaaka m'itini ma ambe jirinanta nemani enkakini jiókaaka cheniimpa uandontskurhini: úati ma tatita, nanita, uarhiiti, achaati o sapi. Kaxumpiparini k'urhamarhi K'urhamarhikuechani.

Ixu úanta tanimu k'uiripuechani enkaksi uandontskurhini jaka.



Kánikua sési jarhasti úrani ma karakata
k'urhankurhitarakuani inde jindeesti ma karakata
arhijkatsini ambe uéenani k'urhankurhini ka ambe
k'amarhutani jámani, k'urhankurhia.

Arisi úkurhisindi.

K'urhankurhitarakua.

Amberi uéksiini mítini.

Na arhikurhiski ireta _____
ambe jurhiatikua _____ kutsi _____ uéxurhini _____
Nénti K'urhamarhia _____ Tembuchati
Jandiajkuiski _____ ambe jurhiatikua kanaski _____
ambe kutsi _____ ka uéxurhini _____
uarhiitiski _____ ts'iuerati _____

K'urhankurhikuicha:

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____
- f) _____
- g) _____

K'urhankurhiti _____ T _____ N _____
Namuni uéxurhini jatiriiski _____
Nani uéraski _____

Kánikua sési jáxisti japonda entra arhinajka japonda petatsikuarhu anapuecha: kurucha mámaru jási jatamisti ka mátaru jasí ankonakua úkua ióntki sánderu sési jáxispti, ari japonda uanamukuni isí uánikua ireticha jarhasti ixuksí úaka jirinantani.

Arini japondarhu uanamukuni erakunta P'úakuarhuni ka míndakua jatsiku tsipampiti jimpo.

Iáasiri ixu kétsikua exeeka mátaru iretichani míntakua játsikuanta isí eska jimini no xarharaka:

Púakuarhu
Xunapiti

Ueamuo
Turhipiti

Eronarhikuarhu
Chpirintsí



Arí p'itakatarhu jarhasti Púakuarhu isi kánikua sési arhisíndiksi ma kústatini jimboki jindeeska enka marhoaka ka kasíperani ma k'uínchikuarhu.

Xu Púakuarhu jurhasíndiksi uákasi jataani ixujkisi anapuecha: Aponia, Napizaro, Eroperakuarhu, Uria, Jarhukutini, Xarhakuarhu, Tokuaru ka marutaru sándaru iauani isi anapuecha.

Jirinanta Púakuarhuni ka atamanta xunapiti. Erakuanta íámintu iretechani enka Púakuarhu K'uínchijka, Púakuarhu anapujtu nirasindi K'uínchini máteru isí. Charhapiti Jimpo atamanta íámindu iretiichani tsi'manki P'orhempika K'uínchikuarhu.

Uandontskurhi íáminduichani Jinkoni chínia únta ma k'uírutsikata nani anapuecha janosíchi k'uínchikuarhu.



Uandontskurhi íáminduechani jinkoni ka exe sési na arhisini ari arhintskua k'uínchikua Púakuarhu anapu.

Ixu Kara na arhikurhisini ireta enka uandajka K'uínchikuirini:

Naniisi pakarasini Púakuarhu:

Kara na ekaksi arhikurhika t'ámu iretiicha k'ératiiicha jopardarhu uanamukuni anapuecha:

Namuni ómekuichani jatsiaski ari japonda náksi arhikurhiski:

Namuni iretarhu anapuecha kuperantasini K'uínchini Púakuarhu, Karanta ixu:

Chii k'uínchikuarhu nani ka nani anapuecha nirasini, kara ixu:

Íáminduechani jinkoni úntii ma k'uínchikua eska chiinia na úkurhika ch'anaparini.

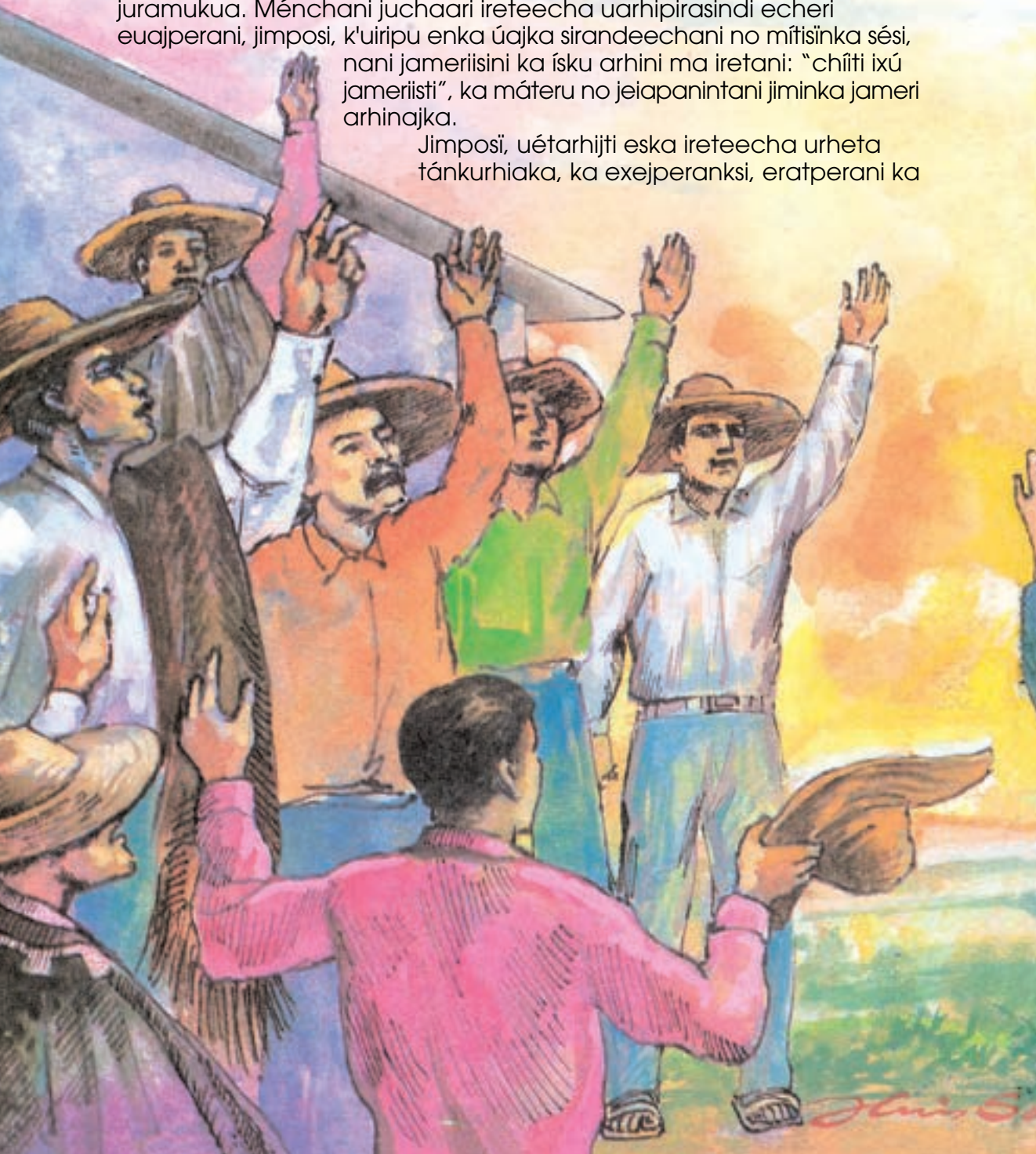
5

IRETEERI TÁNKUARHIKUA

Jarhastiksi ireteecha emenkaksi jatsikurhika siranda enka arhijka nani jameri jindeeski indeeri echeri. K'éri juramuti ixu Méxiku anapu ínspesinti ini siranda juramukuani.

Jarhásti máru ireteecha emenkaksi no kánkuarhijka siranda juramukua. Ménchani juchaari ireteecha uarhipirasindi echeri euajperani, jimposi, k'uiripu enka úajka sirandeechani no mítisinka sési, nani jameriisini ka ísku arhini ma iretani: "chîti ixú jameriisti", ka máteru no jeiapanintani jiminka jameri arhinajka.

Jimposi, uétarhijti eska ireteecha urheta tánkurhiaka, ka exejperanksi, eratperani ka



uandantskurhini, pakatperani sési, no kurhunperata jinkoni.

Ju je uandani ma tánkuarhiku ireteeri, na úkuarhisini íáasi. Ireta jimpo jarhasti juramuti, jarhoajpiri jinkoni, ma karari ístu ka máteru miiuri, íksi tsimaarhani kánkurihindi jarhoajpirini, i achamasiicha ireta erakuantašindi tánkuarhiku jimpo.

Ireteeri tánkuarhikua: isi arhinasinti enka tata juramuti ioarhiantajka achaačiichani, uarhiitichani ka uantontskurhinhani nanina úni ánkurhita ampe o nanina kéntitani uantanieta ma.

Enka uétarhiaka mítini ampe sántiri jeiapaninantasini k'uiripu, jájki tarhatanasinti ka máru miiuriecha miiupintosinti eska xáni jajki tarhatanaska. Karari kurhacusinti, exepani ka úntasinti síranta ma enka arhiaka íámintu ampe enka uandontskuarhinhaaka.

K'éri tánkuarhikuarhu enka uétarhiajka erakunantasinti terujts'ikurini.

Inde jinteesti enka jánkurhintajka kurhamarhini k'uiripuni nákiua sánteru ampakiti eratsikua imaeri ampe enka uandantskurhinhani jauaka. Ima íntspisinti sésikua eska ma, ka máteru uantaaka.

Eka no úni jauaka uantakuecha terukutanhani, terujtsikuri kurhacusinti k'uiripuni eska jájki tarhataaka ma eratsikuani jimpo enka sési exeaka, ka tátsikua máteru eratsikuani ka isi mítinasinti náki eratsikua sánteru jeiapanhinhantaski.

Karari jarhasinti paraki úntaka ma karakatani ampe enka k'uiripu teruamperantajka, ka jima jukanarhisinti íámintuecheri jakankurhikua ka tsirimerakua ampe.

Miiujpinstiicha tánkurhikuarhu erakunhantašinti, ka ts'iicha miiuantaati namuni k'uiripu jájki tarhataski mándani eratsikua jinkoni. Eska xáni uániaka k'uiripu enka tánkuarhintaaka jarhasinti tsimani, tanimu o eska xáni uétarhiaka miiujpinstiicha.



Uandantskurhikua

Ma uandantskurhikua jindeesti ma uandantskua enka tsimani o iúmisi k'uiripuecha arhijperani jarhajka.

Uandantskurhikuarhu, ma k'uiripu uandasinti ka máteru kurhankusindi.

Tátsiku, k'uiripu enka kurhankuni jápka jupikasindi uantakua ka ima enka uandani jápka pinaskasindi ka kurakusindi.

Enka uandantskurhikua jarhajka, uétarhisindi exekuarhiani sésikua intsinani pari úni uandani ka sésku jási uinachani ka ampachani.

1.- Eratsinta ampe sani uandantskurhini jaki k'uiripuecha. Koranta ampe uandaxaki mándani k'uiripu.



2.- Exe p'itakatani ka karanta ampe enka uandantskurhini jaka Petu ka amampa, jiaak'isi enka úrhutani jaka pari kukumitani k'uínchitani, Karajtsikunta karakatani.



Náandi.- ¡Iáasi xáni tsipintaati kukumita!

Petu.- _____

Náandi.- _____

Petu.- _____

Náandi.- _____

Petu.- _____

3.- Kará ma chíiti uandantskurhikua enkari nitamaaka iáasi o uitsintiku.

Sésku arhijperakua tánkuarhikuarhu

Ma sésku arhijperakua úkuarhisindi enka k'uiripuecha tánkurhintajka pari pakatperani ma uandaniatarhu. Kániika úkurhijka ma sésku arhijperakua tánkuarhikuarhu, uétarhisindi ari ampe:

- Mítini ampesi uandana sésku arhijperakuarhu.
- Erakuntani k'uiripuni enka páaka arhijperakuani.
- Eratsintani uandakuni, janaskakuni ka jarhoajperakuni.
- Kurhajkurhini sésiku parí uandani,
- Pímusku jinkoni kurhankuni.
- Jananarhiani máteru uandakuechani.
- Karaantaani pakatperateechani.

1.- Jarhoa arits'ini sapiichani erakuntani nési juramua kúnkuarhikuarhu, karanta arhinakua sapiiri ka antirisi erakuntapirini.

- Juánuni jimpaka sóntku jorhenasinka ka jarhoajpeni eka uétarhiaka.
- _____
- _____

2.- Karanta tanimu jánkua pari chíiti k'umanchikua sési jandiaka:

- _____
- _____
- _____
- _____

3.- Kara t'ámu jánkua pari chíiti jorhenkua k'umanchikua sési jandiaka:

- _____
- _____
- _____
- _____

Uénekua Sapi

Uénekua: máma jási jarhasti uénekuecha, isi eski inde támu terekutakata; k'amatani jámani uandakua tsimani terekutarhu, inde uandakua k'amarani t'ámu terukutarhu o ístu inde jinkoni tanimu k'amarakurhu.

Uénekua t'ámu terekutakata úsindi ma pireani o isku tsítsimuantani, méniichani ini jási uénekuecha pirekuisindiksi kániku mítikata. No mítikurhisti ne uéenaski úaantaani, k'uiripu k'oru tsitiasini ka pireantani k'uínchikuaecharhu.

1.- Pirea o arhianta arts"ini terekutakata.

Tsíri úsindi andarani
kani ejka janijka
ka isi no úsindi enka
kanikua janijka.



Lóntki sési janispti
Ka tsípikua jinkoni
jamani iámintuecha
tiriapu t'irentani;
¿t'úri exespi?



2.- Kurhakurhi

- ¿Namuni terekutakuia jukaaski uénekuecha?
- ¿Ampe úsini tsíri? _____
- ¿Ampe úkuarhispi ióntki? _____
- ¿Andi? _____

3.- Jirinanta uénekuarhu uandakua terekutakata, karantaa.

- enka _____ t'irentani _____
- janijka _____ exespi _____

Májku járhajti, ménteruini arhiikakua

Jarhasti ma anatapu karhasi enka tsurhumu jukarhikurhijka, none úsinti karharani, jimposi sapiicha ménchani tsakapu k'uanirhukusinti pari karhasi uekopani. ¡Xani áspiti karhasi! Jimajkuri eraakuni. ¿Ka andí... ampesi jata...?, ¡karhasi! Manakuarhiti karhasi, karhasirhu. T'úri k'uanitamani ka uirianti itsimani sáni.

1.- Arhinta ka exe nási úrakuarhijki uandakua kuiritsekata.

- 1) ¡Xani áspiti karhasi!
- 2) Manakuarhiri karhasi.

Uéenaku ma arhikuarhu, karhasi jinteesti akua ampe, tsimanirhu, karhasi jinteesti tsípiti manakuarhiri enka akuakujka akua ampe.

2.- Arhinta chíti pámpiri jinkoni arhikuechani, ka karanta ampe arhiikasini uandakua kuiritsekata:

- a) Chúri móskuska uániku tsíri.
- b) Chúririni tsíri ma t'enasti.
- c) Tumpi sapichu kaxumpisti k'arhatani.
- d) Nanaka, uétarhisinti t'irekuni karhatani.
- e) Anatapu k'éri tepakua jukasti.
- f) Ari kúchi kániku tepakua jukasti.

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____
- f) _____

1.- Unarhiku uantantstini
ka kurhankutini.

Kara ampeeski
uandantskurhikua

2.- Exe ka janaska ampe enka ts'i taniperani tsipitiicha
uandani jaka...



uíchu: _____ auani: _____ ukuri: _____

3.- Kara ma terukutakata enkari tsitijka o enka t'u
tsitsimunchajka.

4.- Arhinta:

a) Jauani, jauanini porhota uékanti uekanini.

b) Jauani, ji noompe mítiska.

Ampe arhinchasini uantakua kuirutsikata. Karanta sáni;

a) _____

b) _____



6

UEAMUO

Japundarhu uanamukuni, jarhasti ma ireta enka arhikorheka Santa Fe ka enka urhetakua arhinaanka UAYAMBO o UEAMEO. UEAMUO arhikuekasinti: ireta enkaksi uéenapka ka enkaksi uérapka juramuni irecheecha iámintu P'urhepecheo.

SIKUIRANCHA, IRETI-TIKATAME uájpa jinteespti enkra uétinapka irekani ixu uánekua k'uiripuni jinkuni ka KURIKAUERI kámasianti eska Acha Kuerajpiri.

TZAKAPUO uératinski jurhaspti, jimpokaksi no úsiranka pájperani Tzakapu, Uringuaran Pexu ka Sichaxukuarhu anapuechani jinkuni.

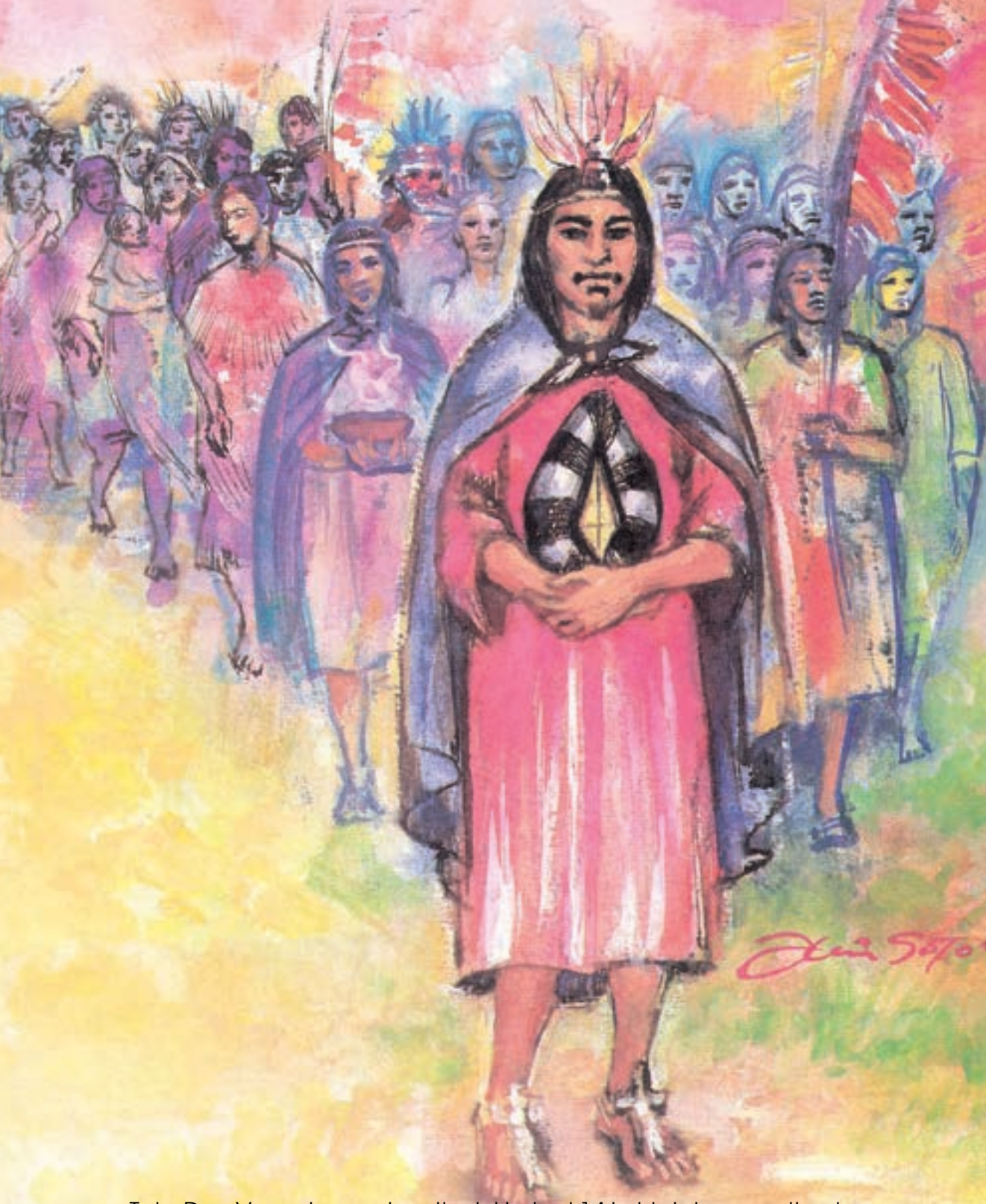
Ueamoksi úaaspti lakateechani ka Sikuirancha jindeespti juramuti arini ireta jimpo. Ixo uarhispti ka tátsekua uájpa juramutiini pakaraspti enka arhikuarhipka PAUAKUME, ka enka ari juramuti uarhipka uájpa UAPEANI, arhikata pakaraspti juramuni ka intejtu entra k'amarapka máteru uájpani jurajkuspti entra arhikuarhipka KURATAME.

Ari Irecha jatsiapti tsimani uájpeechani enkaksi isi arhiakurhipka eska Tata K'eriimpeecha: Uápeani ka Kuratame. Imani uéxurhiniichani jimpo enka Kuratame irecheepka Siuntsani móskuspti juramukuani ka jiniksi úkuspti lákateechani máteru nana kuerajpirini enka arhikuarhipka XARATANGA, ka jimaksi uératini nirasti máteru ireteechani úaani ka juramuani.

Uéamuo ireta jindeespti enka jápka k'éri irecheecha, enkaksi jápka k'ératí lákateecha ka urhejtsikuanka iámentu p'urhepecheo. Enkaksi jánopka turhíiicha, uándikusptiksi Irechani enka arhinanka TANGANXUAN, jimpoka no intsaapka tiripiti ka teakata, k'uiripunksi isku ánchitasianti, jimposi iámentu k'uiripu nípti sipakuarhini juáteechani jimpo.

Tátsekuaksi jurhaspti Táteecha enkaksi uékaanka sési irerpentani, jánkuarhintasiantiksi sési arhijpeni parikaksi k'uiripuecha úpirinka kurhajchaani ka isiksi úni jurhendaani jakajkukua.

Ueamuo iretarhu janospti Tata Don Vasco, enka úpka k'uiripuni tántani ka úspiksi ma k'umanchikuani enkaksi arhijka IURHIXEO, tsakapuni úraparini entra iákatecharhu jápka, parika k'uiripu isi exepirinka lurhixeo eska iákatechani jimankaksi juchari tata diosichani kómu arhiauanka: KURIKAUERI ka XARATANGA.



Tata Don Vascu irerpentaspti arini iretani 14 jurhiatekua, septiembre kutsi, 1533 uéxurhini jimpo. Arhukuasti iúmu tánimu uapatsekua jimpo, enkaksi arhikuarhika: San Juanu Urhepati, San Juan Tátsepari, San Pedru Urhepati, San Pedru Tátsepari, San Sebastianu Urhepati, San Sebastian Tátsepari, Santo Tomasi Urhepati ka Santo Tomosi Tátsepari.

Exe kuirunarhikukatani ka jirinanta naniksi pakarasini iretecha enkaksi arhinskuarhu uandajka, chupipiti jimpo ataanta.



Ixo karaanta na enkaksi arhikuarhipka irecheecha, iretecha ka jánkuarhi karantani, ka jarhuajpere karantani ampe enkaksi arhikuekajka:

Arini ireta jimpo enka arhikuarhika “Santa Fe de la Laguna”, iámintu k'uiripu sési uantasinti “juchaanapu” ka ístu marikuecha xukuparhasintiteruksi sirijtakua, tatsunarhikua ka atachi.

Jarhastiksi máru pireriicha ka uánekuwa jasi uarhariicha, máruksi arhikorhesti “xenchekiicha”, “t'arhetskua ampakitiicha”, máteru enkaksi reichani káajka ka “uakaleruecha”, enkaksi t'óndasi ma kámka ka uakaleksi kuiparhaani.

Arini karakata jimpoksi jarhasti máru uandakuecha enkaksi kánekuwa uraajka Santa Fe anapuecha, ka enkaksi máteru ireta jimpoksi ménderueni jakankurhinaajka.

Uakare ménteru arhintani karakatani enkari no úka kurhankuntani.

Arts'imi jinteesti uandakuecha enkaksi Santa Fe úraajka ka enkaksi máteru ireteecha ménderueni arhiajka:

Marikuecha: máruksi arhisinti nanakeecha, uátsiicha ka iurhitskiriicha.

Sirijtakua: Kinseo anapuecha arhisinti tájtsitakua.

Tatsunarhikua: Xanichuecha, Urapichuecha ka máteruecha arhisinti “tanarhikua”, juátarhu anapuecha arhisinti “k'uánarhikua” ka máteruecha arhisinti “irhinarhi”,

Atachi: máru ireteecha arhisinti “rebosu” (turhisi jimpo) ka máruksi arhisinti k'uanintikua.

T'ondasi: máruksi arhisinti, “tenexkurhita”, “tenexkurhikua” ka “tuntukusi”.

Kuiparhani: Turhikuarhu anapuecha arhisinti, “apoparhani” ka Púakuarhuecha “kuitskani” ka juátarhu anapuecha “jukaparhani” o “siruruni”.

Exea p'itakateechani ka karaanta jandukutini na enkaksi arhinajka ka k'urhankuarhi cheeno anapuechani jinkuni náksi arhiasini máteru ireteechani jimpo.



P'urhepecha jimpojchi jatsiaska uandakuechani enkaksi karajka uinajtsitakua jimpo ka máruuechanksi no karaasinka. Uánekua uandakuechanksi uinajtsitakua tsimani arhimukuarhu p'iárasinti ka maruechajchi uinajtsitasinka ma arhimukuarhu. Uinajtsitakuanksi (') jeankanku karaaka enkra ma arhimukuarhu p'iáraaka ka enka tsimanirhu arhimuaka jimaksi no karaaka. Istu enka uandakuaecha ma arhimukateuaka jimajtuksi no karaaka.

Exeaminti enkaksi na karakuarhika:

Nóksi karakuarhiati uinajtsitakua.	Nóksi karakuarhiati enka tsimani arhimukuarhu	Karakuarhiatiksi enka ma arhimumukuarhu p'iáraaka.
a ma	karani	kárani
i pa	uerani	uérani
u t' u	urhani	úrani
ni ta	urhuni	úrhuni
na ka	jini	jíni

Arhianta uandakua andankutiichani ka uandanskuarhi ampe arhikuekasini ma ka máteru; náki úraxaki sési uinajtsitakuani ka kuirutse náki enka sési karakata jáka eskaksini na xarhatacheni jaka únarhikukatarhu.

Marikua sapi uerasinti.

Marikua sapi uérasinti.

Tumpi sapichu karasinti.

Tumpi sapichu kárasinti.

uákasiicha jíni niraxati.

uákasiicha jini niraxati.

Santa Fe iretanksi uánekuá k'uiripu pirekusinti ka ístuksi arhikuantaasinti uánekuá. Ixojtsi arhintaaka ma pirekuani ka jánkuarhintakajtsi pireni. Arini pirekuani Tata Artemio Nambo úntasti, Santa Fe anapu ka arisi arhisinti:

Santa Fe de la Laguna

Santa Fe de la Laguna anapuechia nirasintiksi ma pireni abajeñoni inka xani sesi arhijka.

Inte marikua intenki jini jurhajka intereni jinteni mintsita atachesti inte marikua intenki jini jurhajka intereni jinteni kanekua kanekua uekuá p'ikustia.

Nochkani ji k'oruni nirasiampi uandajpani arts'imani tsumindichani jimpo ka imajtu jini jurhasintia k'amukua tirhijtatini ka jinteni iskureni uanotamastla.

Ka noreni uekastla jinteni kurhacheni soli jimpokini xani pobreskia ka noreni uekastia jinteni kurhacheni soli jimpokini noompe jatsikuarhiska.

Arhinta ménteru pirekuani ka jánkuarhinta karaani uinajtsitakuechani jimanka k'uaniaka.



K'urhankurhi chéeno anapuechani jinkuni, k'uiripu
mítetiichani jinkuni, karakatecharhu ka nani enkaksi
úaka mítení na enka uéteenapka irenani chéeti iretani
jimpo, Jáнварhe úraani uandakuechani enkaksi májku
ampe arhíkuekajka enkaksi máteru ireta jimpo úraajka ka
sési erankuera nani enkaksi karakuarhijka uinajtsitakuecha.

Arhinta chéeti karakatani tsimanda o taninda isi
parikari úaka exeni sési nani enkaksi karakuarhejka
uinajtsitakuecha.

TSÍPITI MANAKURHIRIICHA

Ini parhakupini jimbo mámaru járhati tsípiti manakurhiriicha jarhastiksi Máruksi kuaxandarhu uérasindi ka máruksi p'eanhasindi. Jarhastiksi k'ératí ka sapirhaticha, úni jataricha ka nombe úni jatariicha, kasiperakuecha ka ánchitakuecha, ka ístu t'irentskuecha.

Juchari juátecharhu irekastiksi uánikua járhati tsípiticha, eska auani, axuni, amatsi, uakui, jjuatsi, k'uitsiki, ukuri, místu papu, kuaraki, jeiaki, k'uambachi, kúmu, ka útasí uánikua jasí ambe.

Istu jarhastiksi tsípiticha engá k'umanchikuarhu ka ekuarhu jatsikurhijka k'uiripuecha, engaksi k'umanchikuarhu ka ekuarhu jatsikurhijka k'uiripuecha, engaksi tsípiticha engá k'umanchikuarhu ka ekuarhu jatsikurhijka k'uiripuecha, engaksi marhoatajka t'irekuarhu o ístu antsikutarani o si'rurutani ambe o engaksi p'ikunhajka itsukua, p'unguari, síkuiri, sununda ka mámaru ambe engá marhoakujka k'uiripuni. Arikisi jindesti máru engaksi k'umanchikuarhu jatsikurhinhajka: karichi, tekechu, ch'anchaki o xanchaki, uákasí ka karichicha ambe.

Inde tsípitiicha engaksi arhikia iáminduechaksi p'eakatesti ka úniksi jatasti.

Ka jarhastiksi márutaruecha engaksi kuaxandarhu uérajka ka ísíksi Uánisindi, eska tsíkata, t'arhechu, kuruku, kuirisi ka márutaruecha.

Jarhastiksi juátarhu anapuecha, eska tsoreki, k'uáki, tukuru, tsápki, tingui, t'arhengua, tsípkata, korkobi, ka uánikua jasí ambetarú.

Ts'irakua, tíndi, chóchu, sípimi, síruki ka márutaru tsípiticha jindeestiksi nóombe úni jatariicha, ka máruksi p'amenchakua kéritpisindi, jimboší uétarhijti xéparini jámani.

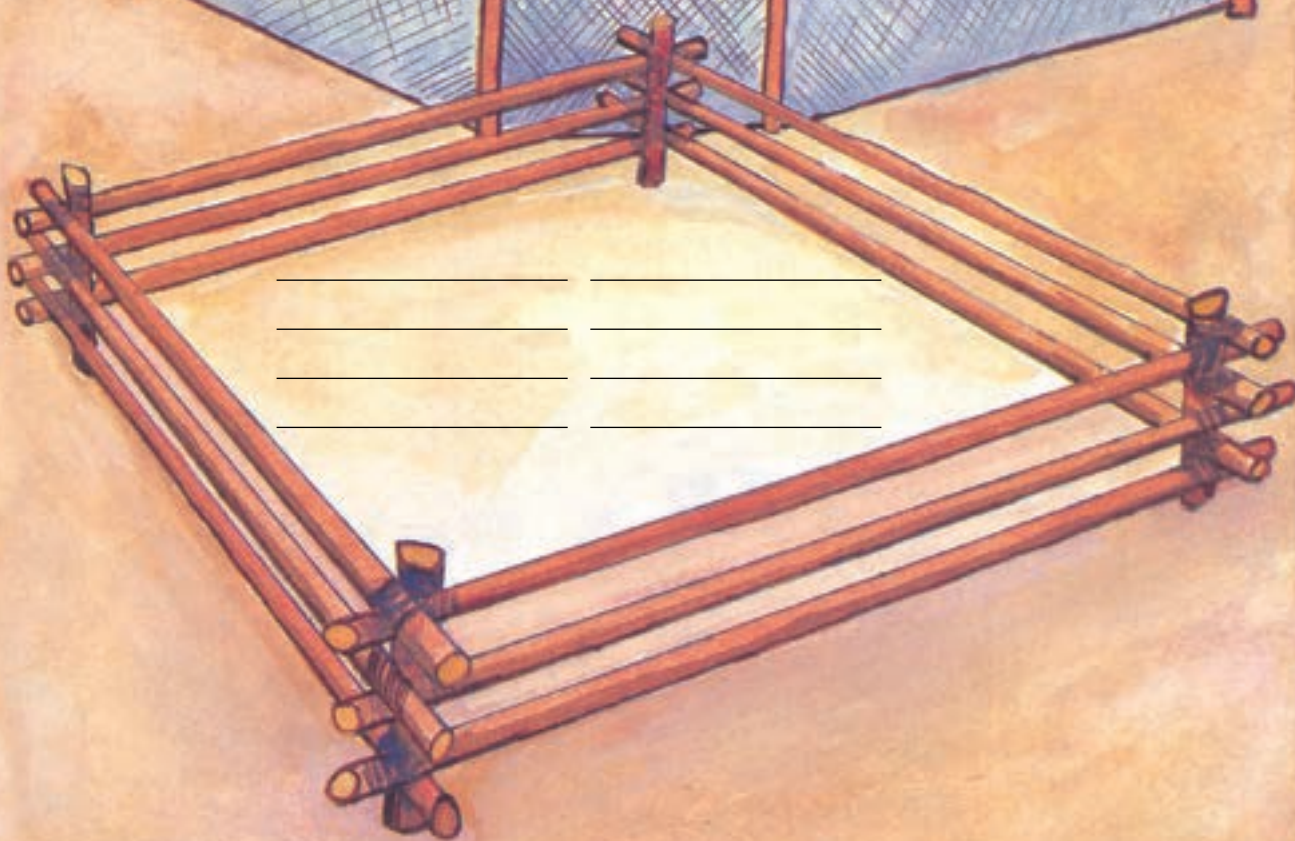
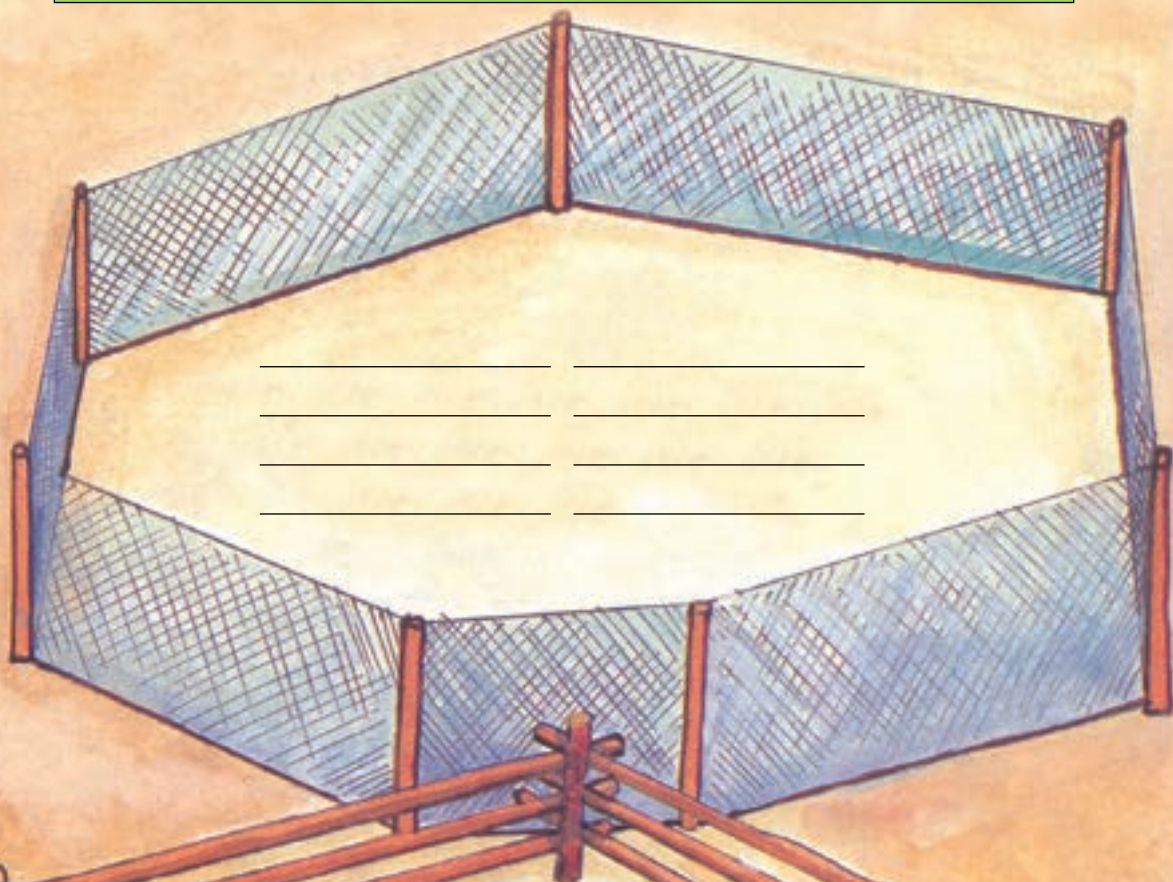
Lámindu tsípitiicha marhoasindi ini irekurhikuarhu, jimboší uétarhijti kuájpiani ka no jámani ísku uándikuaní.





Juan M. Olivas

Jarhoajpera je mářku úantani manakurhirichani, ka ónhaantani. Mářuru juátarhu anapuechani, ka mářuteru ts"imani engaksı juchiinio isı jatsikurhiojka, eskari na arhintaka karakatarhu enga arhijka tsıřpiti manakurhiricheri ambe.



Naninaksĩ uánisĩni manakurhiricha

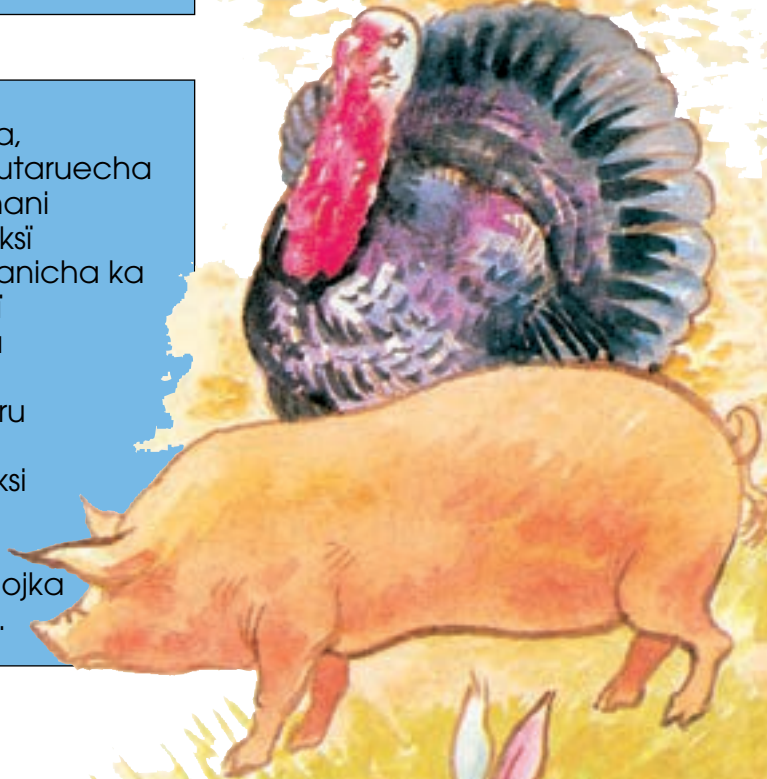
Tsimani jásí jarhasti na engaksĩ uánijka manakurhiriicha. Káraticha engaksĩ chukuimukua jukaka, imeechaksĩ kuaxandarhu úkurhisĩndi.

T'uri mĩtioska tsíkatechani, ka mĩtiskari eska tsíkatecha kuaxanda úsĩnga. Eka tsíkatecha uaxantajka, jimajkani kuaxandarhu úkurhisĩndiksĩ pipichuecha engaksĩ tsíkatejka o t'arhechuenksĩ' engaksĩ k'érajkia. Exeskiri meni eka tsíkata p'itooi jarhajka pipichuechani. Isĩ jarhastiksĩ uánikua manakurhiriicha engaksĩ kuaxandarhu uérajka: k'uuiusĩ, k'uáki ka kuíni o tsĩtu táchani járhati. Ka jarhastijtuksĩ máru engaksĩ no kárajka, ka imajtuksĩ isĩ uánisĩndi, eska tortuju ka máru akuitsiicha.



Uákasĩcha, auanicha, kúchicha, uíchuecha, misituecha ka márutaruecha méndarueni uánisĩndi. Indeechani amomba kángurhiosĩndi. Máruksĩ uánkachani jatsiosĩndi eska auanicha ka kúchich ka uíchuecha. Máruksĩ mándantku kángurhisĩndi, eska ch'anchaki, axuni, uákasĩ ka máruteruecha. Máruksĩ' sándaru ióndasĩndi sano ma uéxurhini sapirhatichani jatsioni ka máruksĩ no xáni ióndasĩndi.

Iámindu manakurhiricha enga amambecha isĩ kángurhiojka arhinhasĩndiksĩ' "p'eakatecha".



Uandantskuecha manakurhiricheri engaksi uandontskurhijka. Jarhastiksi sapirhati uandantskuecha manakurhiricheri. K'uripu úantasindi i járhati uandantskuechani, ka jima xarharasindi na enga máru manakurhiricha mítikuka o sési eratsinksi ka máru nóombe. Ts'ima manakurhirichania uandontskurhisindi isi eska k'uripuecha, ka méntkisi juásíndiksi ma arhistatsperakua engajtsini marhoachijka juchantsini k'uiripuechani, jimboka jindeeska ma terokutantekua manakurhiricheri k'uiripuechani, jimboka jindeska ma terokutantskua manakurhiricheri k'uiripuecheri erotsikuechani jingoni.

Ts'ame ka amatsi

Juátarhu jandukutini Kúperasptiksi ma ts'ame ka ma Amatsi. Ts'ame arhispti amatsini; "láasikini ántaaka". Amatsi mókukuspti ts'ameni: "Asirini ánta, ji juátani p'ínguxaka eska no kuarhatsiaka. Ji niuaka t'irekua jirinhani, t'u p'ínguni ja ini juátani, ji no ióndaaka junguani t'irekua jingoni". Nirasti tsípani ka no k'uanhatsini.

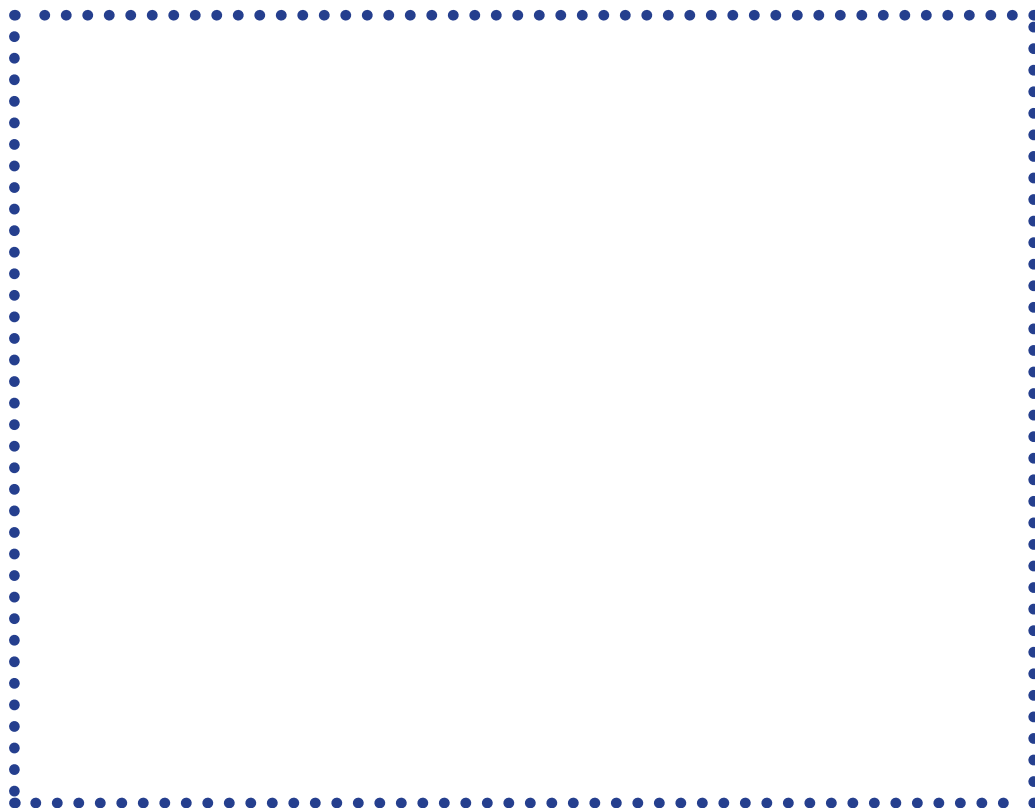
(Celia Reyes G. Tsirondarhu anapu)



Kara iXu amberi eratsikua exentasini ini uandantskuarhu.

Kara t'u ma uandantskua manakurhiriicheri engaksi uandontskurhioka.

Ixu únharhikua manakurhiriichani engari arhika uandantskuarhu.



Kara miiukuechani enga jurhirkandani anapu eratsikuecha jukaka, uikixkandani sándaru anapu uandakuecharhu nani enga terokuaka, ambe anga isika.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| ● Tsípiti manakurhiricha | 1.- Mitsu, uíchu, kúchi, uákasi. |
| ● p'eakatecha | 2.- Kuaxandarhu uérasíndiksi. |
| ● káraticha | 3.- Marhoasíndi sirurutani ambe. |
| ● auani | 4.- Jindeestiksi táchani járhati kuerokatecha engaksi irekaka juátarhu, iretarhu o engaksi kárani jámajka. |
| ● tsíkata | 5.- Anhantasíndi |
| ● ch'anchaki | 6.- Jindeestiksi enga amambecha kángurhiojka. |
| ● uandantskuecharhu | 7.- Manakurhiricha uandantskurhisíndi. |
| ● apejpintstichestiksi | 8.- Chukuimukua jukasti. |
| ● k'umanchikuarhu anapuechestiksi | 9.- Púki, místu papu. |
| ● juátarhu anapuechestiksi | 10.- Axuni, uakui, kúmu, k'uitsiki. |

JUÁTA XUXUNASI

Jucha juáta xuxunasi ma jatsikuarhiska, ka i juáta k'éri mámaru jási anatapu jukasti. Jarhastiksi p'ukuri k'eratiicha ka sapirhatiicha, jurhimpitiicha, k'untsiriicha, teparhati ka ts'auapitiicha, ka ístuksi jarhasti urhikuecha, pananksiniicha, t'upamu ka máteru uánekuá jarhati.

Emendeechani jukasinti mámaru jási terekua, máru charhapiti ka máru urapiti. Istuksi irekuarhisti tsípiti manakurhiriicha isi eska: axuniicha, isinkuecha, akuitsiicha, mistu pápuecha, ukuriicha ka máteru jarhati manakuarhiriicha.

Iksi juáteechani k'amarheaxati, jimpokaksi máru k'uiripuecha iámintu jási anatapu ch'apaasinka, xánksi tumina k'arhimani.



Máruksi inteni ánychikuarhisinti chkáriiri ampe úaani ka máruksi chkáriiri ampe úaani ka máruksi chkárii tsípitku íntspikuarhisinti ka sánkuksi maiamunani, jimpokaksi no jatsiska máteru jási ánychikuarhita.

Jarhastiksi máteru k'uiripuecha enkaksi ménku chkári ánychikuarhitiika ka iksisi sánteru kókuani k'amarhini jati juáteechani, jimpokaksi uánkachani anatapuechani ch'apaasinka ka k'éрати troka jimpoksi kékusinti pariksi k'ereri úantaani ka isiksi úni sánteru sóntku atarantani.

Meniichanksi juramutiicha intsaasinti sésikua ka méniichani iretarhu anapu juramutiicha. Enka k'uiripu iretarhu anapu uandaaka ka uékani kúájkutaani ch'apariichani, k'éрати juramutiicha kuájpiantaasinti.

Niáraati jurhiata enkaksi anatapuecha ka iámintu jarhati tsípiti manakuarhiriicha uarhiaka ka itsi uératiicha k'arhiati ka jeánkani isijchi p'amondakuarhiaka.

Isi jimposi jati eska jucha janaskantaaka ka eskajchi eratsintaaka ka jánkuarhinchi kuájpiini ka no jurajkuni eskaksi kurhinskaaka.



Kúnkuarhi iúchani k'uripu ka uandanskuarhi ampe enka arhijka karakata "Juáta xuxunasi".



Jánkuarhinte táchani o mándani k'uiripu karantani ampe enkaksini k'urhamarhini jaka.

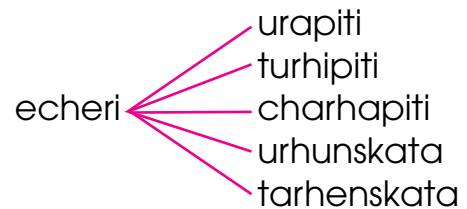
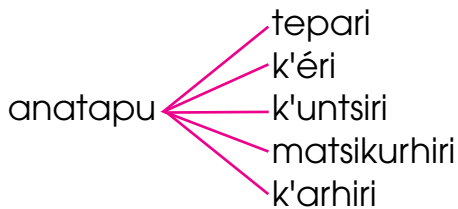
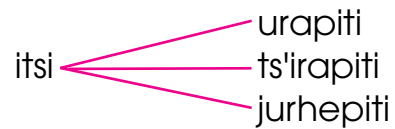
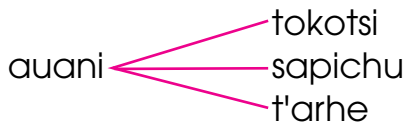
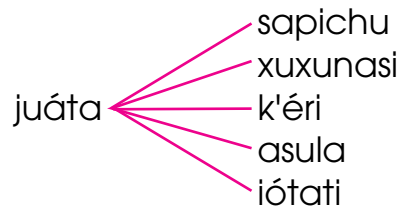
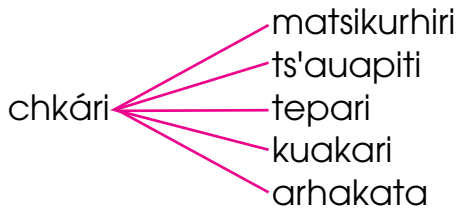
Ampe jasi anatapuecha jukasti juáta xuxunasirhu:

Ampe jasi tsípiti manakuarhiriicha irekaski juáta xuxunasirhu:

Néecha sánteru k'amarhiaxaki juáteechani ka ampeksi úrasini:

Ampe jarhaski úni pariksi no k'amarani anatapuecha ka eskaksi no uarhiaka tsípiti manakuarhiriicha:

Juchari anapu jimpojchi jatsiaska uandakuechani enkajtsini arhijka eska na jaxijka ma ampe, ìchanksi arhiraasinka "uandakua jáxikuecha" ka ariksi jindeesti: ts'auapiti, iósti, charhapiti, urapiti, k'éri, xuxunasi, uraurakasi, uinapiti, chkéri, ts'irapiti, ka máteru uánikua, Uraasinkajchi uandakuecharhu pariksi úni arhini eska na jaxiaka, exea arini eranakuechani:



Exea p'itakatiichani ka karanta jandukutini na enka arhikuarhika ka na enka jáxika:



No sesiisti enka k'uripu íámintu jási ch'apaaauaka anatapuechani, jimpoki íámintu ampe k'amarasinka enka nóteru ampe anatapuecha jukajka, nóteru úsinti janini ka ísíksi sánkani, sánkani arhisinti itsi kueratani, jimposi uétarhijti eskajchi sési exeaka ka sésijchi eratsintani ka jánkuarhintani nirani anatapu jatsiantaani ka no jurajkuni eskaksi kurhintskaaka ka nójtu úni uándikuani tsípiti manakuarhiriichani.

Exe únarhikukateechani ka uantanskuarhi ampejtsi eratsisini ka ampejtsi úpirini chíiti iretarhu pari sánderu kuájpiani juáteechani.



Karanta axu ampe enkaajtsi uandanskuarhika:

Arhinta pirekuani ka jánkuarhi pireni
iámintuechani jinkuni; arini pirekuani
nana Rocío Próspero, Tingambatu
anapu piresinti:

¡A ke kanaia este gringo

A ke kanaia este gringo
iáasi joru inchaakusti Chatarhu isia
iskuntanchi trenuni korhokani
iskuntani ueponi jarhani

(tsimanda uéentasinti)

juáta k'eritu, juáta asula
jkeni t'unkeni lástima úsinka sani
juata k'eritu juáta asula
jimpokenisi Santiago Isley
xáni kuagrariptia

(tsimanda uéentasinti)

A ke kanaia este gringo

(méndajku)



Karanta ampe enkaksini k'urhamarhini jaka:

Ampe ka ampe úkuarhixaki chíiti iretarhu anapu
juáteecharhu:

Karanta ma "uandakua jaxitiichani" enkaksi kétsikua
karakata jaka jakankurhikuecharhu urhepatini.

axuni _____ auani _____
chkári _____ juáta _____
itsi _____ achaati _____
terekua _____ pirimu _____
xanaru _____ uichu _____

turhipiti urapiti k'untsiri (matsikurhiri) tepari
ts'auapiti k'éri sapichu xuxunasi iósti
uraurakasi asula (chupipiti)

Jarhaspinha ma ach'amasí axuni at'ari enka uandikuanha uánikua uxuniichani, jimbokanha jatsikuarhispti ma míndakua enkanha jatsipka ma chik'akua ka it'ukua jatsirani para antsitaani axuniichani, churikuechaninha ap'erakua jatsikuasiani jima uanondani ka isišinha axuniicha niárani o mintani jamoni, jojchani ap'erakua ka uarhiniší pirajchani.

Ma churikua jimbonha niraspti isi eska na mijkukurhipka, ka pajtasptinha ma uíchuni, niárasptinha ka isiŋha jarhani anhatapu ma jimbo karharatini, axuniichani iroani, ka jimajkunha kurhaani ekana uíchu mitsitanka isi nájki nema at'api, jimajkaninha kétsintaspti anhatapurhu ka nirasptinha



exeni, xéntasptinha uíchuni apondintani uarhirini, ka jimajkunha xéni ma k'éri ach'amasini, sikuiriri xukuparharini ekanha andarhirapka ka xukambarhiparini arhini eska andi xáni uánikua axuniichani uándikuapka, eska ima jindeepka kuájperi juáteecheri ka iámu tsípiti kuirakatechari enkasi jima irekurhipka isi eska náeka mámaru jarhati tsípiti manakurhiricha enkasi uits'aku tirejka eska; axuni, uani, uak'i, kuaraki, isinkua, ukuri ka tap'atsi, misu papa, p'atamu jiuatsi ka kuitsiki, ka istu enkasi karajka eska: kuirisi, k'uáki, k'urhu, tsáпки, ts'oreki, t'iuapo, charhandu ka tukuru.

Kurhanditasptinha eska nótero jamapirinka isi uandikuani tsipitiichani jimboka ima kánikua p'amerasiani ka ik'iani, jimajkani uératini ach'amasí axuni at'ari kánikua chérakurhispti ka isi uandani eska jarhaspka ma ach'aati juátarhu ireri enka kuájpeanka iámu tsipitiichani.



Eskari na k'amaraka arhintani karakatani "Juátarhu Ireri" mókuantsi ari kurhamarhikuechani.

¿Ne chéraspi axuni at'arini?

¿Axuni at'ari ¿ambe jimbo atsitasiñani axuniichani?

¿Ambe jimbo uándikuasiñani axuniuchani?

¿Na uandasiani axuni at'ari enka nóteru nirampka axuniichani at'ani? _____

T'u, ¿na janhaskasiñi sési jaki o no sési jaki pari uandikuani tsipitiichani? Ka ¿andi?

Sési xekua indeni ambe entra jukaka unharhikukuarhu ketsikua, ka únharhikuntsi ma tsipitini eka karakata juátarhu ireriri uandajka.



k'uiripita t'ireri

káratí

uitsakua t'ireri

Eskari na mítikia, tsípiti kueraakateecha tsimapuru arhukurhisíni; máru enkasí manakurhirichaka ka máteru enkasí ak'atsitichaka.

Isturi míteska eska tsípiti manakurhiriicha arhukurhisinka andajpinuku jimbo, maru enkasí p'eanka o jatsinka ka máterucha enkasí p'itakatejka kuaxandarhu.

Láasíchi nirasínha míteni eska:

Lámu tsípiti manakurhiriicha úsínha arhukunhani t'irekua jimbo, jarhastisí enkasí uitsaku t'irejka, jarhastisí enkasí k'urípita t'irejka, ka jarhastisí enkasí tindichani, s'ipimuchaní ka máteru tsípiti sapinarhiichani tirentka ka ístusí jarhasti ekasí mámaru ambe t'irejka.



Auani uitsaku t'iresíni.



Ts'ame o jjuatsí k'uirípita t'iresíni.



Tik'uini s'ipimuecha t'iresíni.



Kúchi mámaru ambe t'iresíni.

lámu tsípiti kueraakatiicha, íni parhakpinirhu marhuaxati pari úni tsípiku jarhani, enka maru ambe kuirataka o k'amakurhiaka, nóteru jauati andakuti tsípihua jimboka katsikuarhiaka inde marhotspekua ambe.

Exeje ini únharikukatoni:



Mókuantsije arini kurhamarhikuechani.

¿Ambe úpirini eka no jampirinka uitsakuecha?

¿Ambe úpirini eka no apirinka inde ambe enka ts'ameojiuatsi t'irejka?

¿T'u na janhaskasini, úpirini k'uiripuecha irekurhini ini parhakpinirhu nájkira no japiinka máteru tsípitiicha?

¿andi?

Kurhitsuiri uandantskua

Ekanha parhakupini k'amakurhipka itsi
jimbo, tata kuerajpiri anchisptinha
kurhitsini pari nirani exeni
k'arhindintskua parhakupinirhu,
kurhitsinha niraspti ka maratini
exentasptinha uarhiriichani ka
jupikaninha auáantaani,
nit'amasptinha uanikua jurhiatikucha
ka no k'uanhatsintani aiankuni tata
kuirajpirini, jimajkaninha méndaru
exaspti k'uákini, k'uákinha niraspti ka
exentaninha kurhitsini ka arhininha
eska andi no kokani k'uanhatsintapka
ka kurhitsinha arhini eska no isi uantani
japirinka, eska kókani t'irepirinka,
k'uakinha no uékaspti ka sónkunha
ts'emuni ka kókani kuanhatsintani.
Niéntaspinha ká iámu aiankuani tata
kuirajpirini, tata kuirajpiri kánikua ik'iani
ka irontani enkanha tniántapka kurhitsi
ka ménkunha xukambarhini isinha
arhini eska ima kánikua no sési úspka
isi no kurhajenani, p'ikusptinha ejpu ka
tátsipani isi jatsikuntani ka isi arhini eska
ménku isi jamupinka sipiati ambe
t'ireni, isi jimbonha kurhitsi ísku no sési
jáxisti ka ístu sipiati ambejku t'ireni.



UANDANTSKUA jindeesti ma aiamperakua enka uandantajka ma ukurhikueri o mitakueri ambe, enka sési jimbo isika o ísku úptsíkurhikatejka, jimini uandanhasíni néecha jamasíni, no janhaskurhisíni, ambe úkurhisíni ka na jási ma iratsikua jinkoni kamurhusíni.

Eskari na arhintaka "kurhitsuiri uandaskua", mókuantsi arini kurhamarhikuechani:

¿Néecha jámasíni uandanskuarhu?

¿Na janhaskurhisipi?

¿Ambe úkurhisipi?

¿Na jási ma iratsiku pit'asíni?

T'úri míteskia ambeeski niátati ka niátakua, ma uandaku andakutirhu, juchaje míantani ka tirokutantani eska na arhijka kurhitsuiri uandanskuarhu, kúndantsi kuirunharhikuparini.

parhakpini

kurhitsu

k'uáki

Tata kuerajpiri.

Uarhiriichani auaantaspti.

Kánikua ik'iaspti.

Kókani k'uanhatsintaspti.

Exaspti kurhitsuini ka k'uákini.

K'amarasptinha itsi jimbo.

No sési jáxisti ka t'iresíni sípiata ambe.

Míetakuarhiantsi íámu jurhenkuechani ini arhintskuarhu anapuechani ka sési mókuantsi kurhamarhikuechani.

¿Namupura arhikurhisini tsípiti kueraakateecha?

Jatsikuantsi íúmu jakankurhikuechani tsípiti ak'atsitirichani.

Tsípiti manakurhiriicha, ¿Namupuru arhikurhisini andajpinukua jimbo?

Jatsikuantsi íúmu jakankurhikuechani tsípiti manakurhiricheeri Enkasí p'eanhajka o jatsinhajka.

¿Namupurusi arhikurhisi tsípiti manakurhiriicha t'irekua jimbo?

Sési exeua arini únharhikukateechani, ka kuirunharhikuntsi ambe ka ambe tiresini k'uiiusi.



Chéeti karanharhikutarakuarhu, karantsi ma uandanskua tsípiti manakurhichaari ambe, enkari no míteka uakari kurhamarhiani, chéeti jorhentpirini, chéeti teatini o chéeti tatitani.

Andisi chúdejki ka andisi erandejki, nójchi ménku eratsentasinka andi enka isi úkuarhijka. I jási ampe úkuarhisindi jimpoka juchaari parhakpeni uanarhesinka tata jurhiatani juantsikurheparini ka jarhastiksi máteru isi jarhati eski juchaari parhakpeni enkaksi m'énku uanarhejka tata jurhiatani ka uandasintiksi mítetiicha eska jini no irenaska isi eska juchaari parhakpeni jimpo, arhinasintiksi planetaecha ka ariksi jinteesti: Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno ka Plutón.

Juchaari echeri jatsisti nana kutsini enka uanarhejkajtu echerini juantsikuarheparani, ka ts'imi, nana kutsi ka echeri nóksi jatsikuarhisti t'inatakua, tata jurhiatajkusi jatsikuarheti, inde ménku tixaraxati ka indesi újti t'inataani echerini ka nana kutsini ka iámentu planeteechani, jimpojchesi újka erancheani churekua jimpo ka arhirasiinkajchi jóskuecha.

Tata jurhiateeri t'ínskua uinani xanarasindi, iáasi jameri pone úsinti ma xanatakuani enka úaka andani tata jurhiateeri t'inatakuani.



Enka planeteecharhu o jóskuecharhu uátakuarhiaka t'inskua, ónarhitaasinti máteruechani, ka inksisi arhijka eska nana kutsini anantanasinka ka eska tata jurhiata ónarhisinka.

Enka nana kutsi anantanaaka, úkuarhisinti jimpoka echeri terujkanirhu jarhasinka nana kutsini jinkuni ka tata jurhiatani jinkuni ka no úsinti t'inskua t'inarhetani nana kutsini; ka enka tata jurhiata ónarhijka, úkuarhisinti jimpoka nana kutsi terujkanirhu jarhasinka tata jurhiatani jinkuni ka echerini jinkuni, ka ójkutasindijsini jimposi méniichani pápkandejti.

I jasi ampejchi úaka sánteru sési exeni enkajchi uéraska terunukua ka exeakajche enka tsándeni jauaka ka uékanchi tata jurhiatani ónarhikuni k'umanda úkuarhesinti, ístu enka ts'irakuarhini jauaka enkaksini óndacheska tsándani sánderuri ts'iraaka.

Arhisinti k'uiripu p'urhepecha eska, enka nana kutsi anantanaaka ka enka tata jurhiata ónarhiaka uétarhisinti anatapuechani takusi charhapiti jórhukuani parikaksi no uuarhuaka.

Enka no japirinka tata jurhiata áampe japirini tsipikua juchaari parhakpeni jimpo ka niksi úpirini anatapuecha k'uiripeni.





Ju ia ch'anani óndatsperani tsándani. Uéraakajtsi terunukua ka anandiakajtsi parijtsi exeni nani enka jauaka cháari k'umanda ka tátsekua ma k'uiripu uaxandeati ka máteruecha óndakuati ka exeakajtsi ampe enka úkuarhijka, karanta ampe enkari exeka ka ampe enkari p'ikuarheraka, úakari jarhuakuarhini karakatani junkuni enka arhikuarhika "jurhiakua ka chúrekua":

Ampe úpírini enkajtsini nómeni tsánda atapirinka:

Juchaari uandakua p'urhepecha jatsiasti uandakuechani enkaksi mókukuntajka ampe enka arhikuekani jauaka eska, ts'irani ka máteru úati arhini t'inarani o aparheni, uerani ka terekuarhini, karhakua ka kétsikua, uaxakani ka jauarani, jurhiakua ka cherekua, auanda ka echeri.

Exea ka arhianta uandakua andankutiichani ka ísiri úaka kurhankuntani eska enkari ma uantakua jimpo íámentu mójtakukuarhesinka ampe enkari uéjka arhini:



Tata Juánu ts'iraxati.



Tata Juánu T'inaraxati.



Lurhitskiri terekuarhixati.



Lurhitskiri ueraxati.



Tata Jorhentpiri
uaxakatixati.



Tata Jorhentperi
anandetixati.

Jue ia ménteru ch'anani terunukua: andatsperakajtsi mókutsperantani "uandakua menderueni arhikukuechani" jimpo, úkuarhiakajtsi iúchani o témpeniichani ka terupekuajtsi jatsiaka ma takusi ka máruecha uéteenati arhini ma uandakuani ka ne enka míteaka máteru uandakua ménderueni arhikuekani uiriauati terupekua ka tarhataati takusini ka mókuntaati. Isijtsi úaka andapeni témpeni jameri ka ne enka uéetiinaaka témpeni andakutaani témpeni mókunkskuechani imaksi jindeeuati andariicha.



Axu karaanta jakankurhikuaechani iámintuecheeri ts'imanki andapeka ch anakuarhu:

Chiiniochantsi úaka ma exekua, t'inatakajtsi ma kandela o tixatakuarhujsti órhukuaka sáni ka exeakajtsi noni jameri enka niárajka k'umanda ka ampe enkari óndakujka, jánkuarhinte isi úni enka tata jurhiata ónarhijka o enkaksi nana kutsini ándajka.



K'urhamarhia chíiti táatichani ampeksi sáni míteski nana kutsiiri anandanakua ka tata jurhiateeri ónarhikua ampe, ka axuri karantaaka:

Uánekuá ampe karanantasti nana kutsiiri ampe,
jós kuecheeri, chúrekueeri, tata jurhiateeri, t'ínskuecheeri
ampe, Axuksi nirasinka ma uánekuá karantani enkajtsi
jurhenkuarhiaka ka úakajtsi arhini íámintuecha, exeparini
eskajtsi sési petamukua ka eskajtsi sési uinachaaka:

Jurhiakua ka chúrekua

Jíkini...

Jurhiakua ka chúrekua ménkuksini eratsisinka
jurhiakua ka chúrekua nóksini méni mirikurhisinka
jurhiakua ka chúrekua ménkuksini xéntasinka
Jurhiakua ka chúrekua nóksini méni tsánarhisinka...

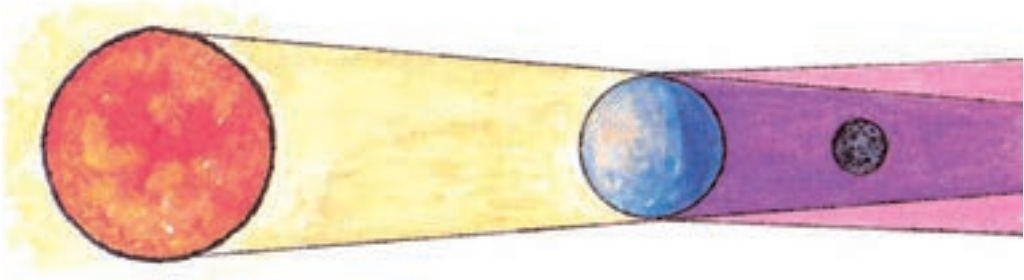
Jurhiakuakini xésinka
chúrikuakini tsánarhisinka
jurhiakuakini erankusinka
chúrikuakini míantasinka...

Ka t'úrini...

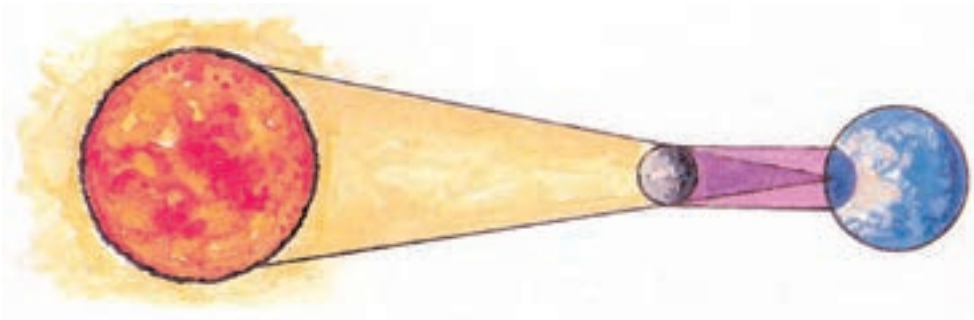
Jurhiakua ísku uanotamasinka
ka chúrikuarini no sáni tsánarhisinka...



Ixo únarhikunta na enka úkuarhijka enka nana kutsi anantanajka:



Ixo únarhikunta na enka úkuarhijka enka tata jurhiata ónarhijka:



Karaanta uandakua ménderueni arhikuechani enkaksi.

- karakata jaka: _____
aparhini _____
t'inani _____
jurhiakua _____
ampamarhandu _____
tsípku _____
teruxutini _____
jurhepiti _____
nana kutsi _____
karhakua _____
auanda _____

11

JIMPANI UÉXURHINI



P'orheeri jimbani uéxurhini, úkurhisindi ma jurhiatikua inchamani chúrikua Febrero jimbo, ióntki ananpuecha isí jaxisti mimixikua p'orheechiri ka uétarhisinti míantani uinaperantani ini k'uínchikuani.

Así jama k'uratsini uandani p'orhe jimbo, p'orhe uéxurhiniiri mimixikuani mítini májka jási jukaparhasti eski turhisi jimbo jimbani uéxurhini.

Arini k'uínchikuani míantsparini xarharasti eski p'orheecha kánikua ambe mítispka úni ka jorhenaspiksi jóskuechani erankuaani, nana kutsini, tata jurhiatani isí jimbo mitisiámpiksi káni úndapirini:

Janintani, tarhiani, iauani, sanamuni jurhiatikua janikua tarharani ka jóskua erandepakua anapuni ka kutsanda janikuani, na jatini nana kutsi o tata jurhiata anántanapirini.



Jucha p'orhecha uétarhisinka mĩtini ióntki anapu mimixikuani kaxumpekuani ka marhoatani juchari iretani jimbo ka juchiini k'utaarhu anapuechani jinkoni teroritichani jinkoni k'uínchikua jimbani uéxurhini úriichani jinkoni.

Jóskuecha eiakusinti k'uiripuni eka uéenaka jimbani uéxur hini ka jimbani uéxurhini petamuticha t'inatasinti chpiri jimbanini. Kanikua sesi janasĩndi ari jurhiatikuvarhu.



Táncurhinti tanichani ka uandontskurhi ambe ka ambe úkurhišini ari k'uínchikuarhu naxani kánikua jukaparhaski p'orheri mimixikua.

Láasí uirhipu úi iaminduecha ka uandontskurhi teronkutanta enka ma ka mátaru kurhankukuka arhintskuani.
Karanta amberi sánderu sési exeski.



Tua anapu uantakua jatsiasti imeeri jakankurhikuechani ka arhijperakua. Jurhiatikuicha arhikurhispti:

úspi	uarhikua	asome	kurhitsi
Tarhiata	axuni	uitsakua	uanotakua
Auanda	auani	P'atamu	ts'inapu
Tsáki	Itsĩ	Púki	Janikua
akuitsi	Uíchu	uakusi	Tsítsiki

Uantontskurhi máataruechani jinkoni ka jirinanta ts'imani jakankurhikuechani imaki t'u no mítiaka. Karaanta ixu.

Ixu karakatarhu jarhastiksi jakankurhikuecha ka arhikuarhikuecha.

Jakankurhikua, marhoasindi enka jucha uékaaka karani tatita Taurino, Nana Juana ma k'uiripuerini o ma jorhenkurhikuiiri Benito Juárez, Lázaro Cárdenas. Eka t'u karaaka ma karakatiiri o eiamperakuiiri.

Arhijperakuanksi úrasinka karaani p'ukuri, tsakapu, tekechu ka mátaru ambe.

Kúndanta p'itakatiichani karakatichani jinkoni.



Tsíri
janikua



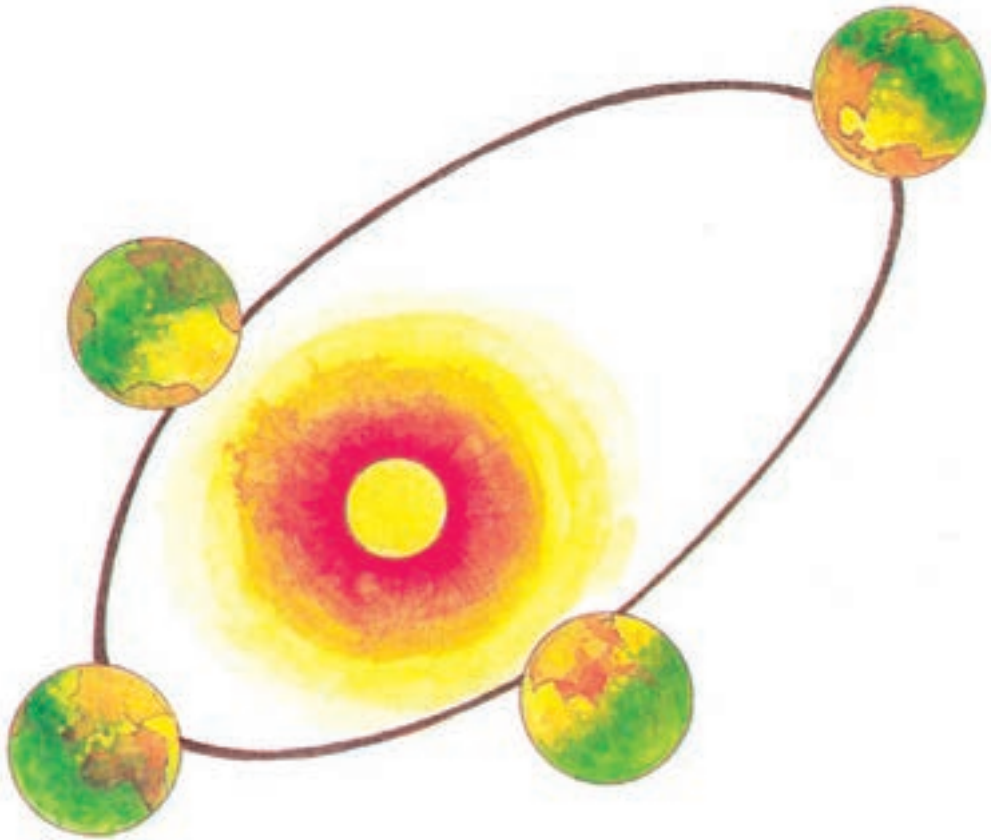
tsíri
Tsítsiki



Janikua
Tsítsiki



Uandontskurhi iáminduechani jinkoni jirinanta máteru jakankurhikua ka máataru arhijperakuani, karaanta ixu.



Íóntki anapuecha kánikua sési kaxumbikua jinkoni exesiampiti tata jurhiatani, nana kutsini ka jóskuechani ts'imi nani enkaksi anaxurhiampka eiakpisiampitksi eska sánderu k'éri ambe marhoampka tsípikua íntspini.

Ma uéxurhini jimbo nitamasindi:

- Emenda: uéenasindi janintani eka t'ámu jóskuecha jurhimpijka iúmu tanimu atakuarhu inchateru jimpo t'ámu kutsi emendiisinti sési ma janisinti.
- Josta o iostakua: Notaru janisindi íámindu xunapiti uéenasinti tsípambini ka k'arhini.
- Iauantskua: Jindeesti entra úndajka xáni ts'irakurhini ka k'arhini íámindu ambe.
- Tsikintskuarhu: Kánikua sési janas kurhisindi uéenasindi xunapiti tsikintani juáteecha xunapintani kuintuecha xerekua urhutani, kurucha andarasinti jamukutini iarhata jurajkuani.

Jaue ch'anani kuirutsikua jimbo kúndantani
p'itakatiichani jinkoni na enka jánaskurhika eski
na nitamani jarhajka uéxurhini.



Jiõntskua
iauantskua



tsikintskua
Emenda



Amberi sánderu sési exeski arh'i chanakuarhu kara ambe
enka t'u exejka ka na jaka ixu karakatarhu.

Emendarhu: _____

Jauantskuarhu: _____

Tsikintskuarhu: _____

Josta o jiontskuarhu: _____

Andaperi ne sánderu ambe míanta ka kara ixu
kuirutsekateecharhu. Jimpani uexurhiniiri ambe.

Andaperani ne sándaru sési jási karakata únta
marhoatapari jakankurhikuichani.

Míanta ambe úranasini arhijperakua, karanti ma
karakata sapi.

K'urhamarhi chii tata k'eritini ka kara ambe ka ambe
Mitsiambi iontki anapuecha enka jóskuecha ka tata
jurhiata, nana kutsi eiankuampka k'uripuni ixu
kuirutsikatarhu.

Káni sándaru jamasini kutsanda janikua.

Jucha p'urhepecheecha eroantasinka animeechani mándani uéxurhini, sapirhatiichanksi máruechani músika jinkuni eroantasinka ka iámintuechanksi jatsikukuasinka uatsakukua, enkaksi pirirantajka ka enka jchi k'éjtsitakuajka kurhinda, purhu, apupu, tiriapu, xanini, enandi, naraxe, itsi, ka máteru amanenchakuechani asukarueri úkata, tixatakuasinkaksi kandela ka jatsikukuasinkaksi tirinkini tsitsiki ka k'uiritsi.

Enka ma k'uiripu imani uéxurhini jimpo uarhijka, k'umanchikuarhu únasinti t'irekua ka lakatamale, munuelasi ka máru iretecharhu k'urhunda ka churhipu jinkuni t'ireresinti.

Iámintu k'éjtsitakua uánekuu ampe arhikuekasinti, isiksi uandasinti achaati k'ératiiicha ka uarhiitiicha eska k'éjtsitakuecharhu ménku jauaka, itsi, echeri ka chpíri: jimpokaksina animeecha itsi ménku uétarhinchasínka pariksi pákuarhini ka enkaksi xanaru isi k'arhichaaka eskaksi nómeni kueratanchaaka itsi.

Iámentu akua amanenchakua, enandi, naraxe, apupu, xanini, kurhinda, indeksi jindeesti t'irekua enkajtsini tata kuerajperi ínskujka ka enka echerirhu uérajka ka enka echerirhu k'uripejka. Istu kandleechea ka k'uiritsi jindeestiksi tata dios Kurhikuaeueri t'irekua enkajtu intsinarhitanaajka juchaari urhetakua anapu tata diosini.

Enka ma iurhitskiri eronantaaka o ma tumpini o ma sapini, ménichanksi musika jinkuni eroantasindi, jimpokaksi no tempuchatini uarhisinka ka animeecha jimpoksi junkuasinti pariksi tempuchani.

Máru jopardarhu anapu ireteechea ka ómekuechea, chúrekua jimpo nirasinti kampo santurhu animeechani k'éjtsitakuani ka uatsakukua jatsikukuani, kandela tixatakuani ka eranskutasintiksi pámpeani.



Art 507098

Jánkuarhinta únta ma karakata jima enkari uandantaaka na enka úkuarhijka chíti iretarhu, animeecheeri jimpo.

Ixo únarhikunta ma kéjtsitakua animeecheeri.

Ju je míantani ampe enkaksi jindeeka jakankurhpitarakuecha: jindeestiksi uandakuecha enkaksi marhuajka mójtsitani jakankurhikua k'uiripuecheri, ariksi jindeesti: Ji, t'u, ima, inde, jucha, cha, imeecha, ts'ima.



Indeni jakankurhpitarakuechanksi úraasinka niátakuechani jinkuni. Niátakuecha jindeesti iámintu ampe enka niátati újka. (miansi ampe enka jindeeka niátati uandakua andankutirhu), niátati úati jindeeni k'uiripueri arhinakua o jakangurhikuecha, exe ma eranakuani:

Betu niuati juátarhu.
 Úsindi ma mójtakuani niátatini ka úni arisi arhini:
 Ima niuati juátarhu.
 Úsindi ma mójtakuani niátatini ka úni arisi arhini:
 Ima niuati juátarhu.
 Mójtakuskajchi niátati "Bétuni", jakankurhpitarakuani "ima"≠ jimpo.

Uáneku jarhati niátakuecha jarhasti: ma enkaksi iáasi niátani jaka, ka máteru niátakua enka nitamakia ka niátakua enka jurhani jaka:

	láasi niátakua	niátati nitamati	enka jurhani jaka
ji	karasinka	karaska	karaaka
t'u	karasinka	karaska	karaaka
ima	karasinti	karasti	karaati
inde	karasinti	karasti	karaati
jucha	karasinka	karaska	karaaka
cha	karasinka	karaska	karaaka
imeecha	karasinti	karasti	karaati
ts'ima	karasinti	karasti	karaati

láasi t'u méni karaanta jakankurhpitarakuechani ka niátakuecha, úraapariani niátakuechani enkaksi karakata jaka:

láasi niatakua: Kéjtsitani.

Niátaku nitamakua: újpani.

Niátakua enka jurhani jaka: Jarhuatani.

Jatsiaskajchi p'urhepecha jimpo k'amarhukuechani enkaksi úraajka pariksi arhini eskaksi uánikua ampeeska, ka ariksi jindeesti: icha, echa, acho...

Indeni uandakua k'amarhukuechanchi úraasinka pariksi kuturhutaani jakankurhikuechani ka isiksi úni arhiani eskaksi uánikueska, exe eranakuechani:



enandi

enandiicha



anatapu

anatapuecha



purheche

purhecheecha



tsitsiki

tsitsikiicha

Jatsiaskajtujchi uandakua enkaksi no uétarhinchajka inde jasi k'amarhukuechani, jimpokaksi uandakuarhu arhixaka eskaksi uánekua ampeeska; ariksi jindeesti:

T'atsini, nójchi úsinka arhini t'atsiniicha.



Xanini, nójchi arhisinka xaniicha.



Tsíri, nójchi úsinka arhini tsíriicha (imankuksi arhiasinka enkaksi t'enarhpejka).



Jáasi, nójchi úsinka arhini jáasiicha.



Uánekuá pírekuechá jarhásti p'urhepechá jimpo enkaksi úkuntájka uarhikuáni ka enkaksi pírekujka animáni, jarhástijtuksi uénikuechá ka ch'anandirakuechá. Máru pírekuechá arhisindi eskajchi júcha ma ratkusi júka sani uanajtsíkuni arini parhakpeni jimpo ka eska júcha tsipíkua no piakorhesinka. Axujchi karantasinka ma pírekuáni enka íápuru iretecharhu mítenaka.

Arhinta pírekuáni ka tátsekuajtsi jánkuarhintaaka píreni:

Animeecha jimpo

Kániimankini uarhini jauaka
ásireni jáma t'u jurhani exeni,
jima jatinkureni kandela ma axachiakia
ka uandaakari pobresitu
diósikeni urhechepante...

Ka uéxurhiniicha andamutani
parajchi júcha nirani kamposanturhu isi
jimari inchaakuaka
jimari ueraakia
ka uandaakare;
pobresitu xómenduresi
jatsinantakia...

Axu karanta ma uénikua, pírekua, ch'anandirakua o ma eratsikua animeecheri:

Ampe úkuarhisini chíiti iretani jimpo nobiembri kutsi jimpo,
axu karanta no enkaksi úkuarhintajka:

Karaanta axu jakankurhpitarakuechani:

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Karaanta na jási enka jindeeka niátakua:

láasi nitamakua, niátakua nitamakua lea niátakua enka
jurhani jalea:

Juánu niuati animeechani kéjtsitakua _____

Juánu nirasti kéjstitakuani animeechani _____

Juánu niuati animeechani kéjstitakuani _____

Juánu niraspti kéjstitakuani _____

Ji niraspka kurhikauerini kéjstitakuni _____

CH'ANAKUECHA KA CH'ANARAKUECHA

Taki p'urheecha mítiasti ka ch'anasinti sési jási ch'anakuechani, úkuarhiasintiksi ch'anarakuechani arhoori, ch'ukariiri, jítaari, k'uerekuaari, tsakapueri, sirantaari ka takusiiri ampe.

Tataka sapirhaticha ch'anasinti ka jorhendasti uípinu ka torhompú uarharani, tanantukua jatani, uirhipu tiamuri uirhi 'pani, kánika atani, baleru jatsirani, ioiu uirhi'kuni ka papaloti siranta kuauriiri kátatani.

Nanaka sapirhaticha ch'anasinti uapitechani úani xarakataari, tsireriiri, t'okeriiri ka kurhinda tsireriiri; chapetuechani ka titirisichani úani ka uátsi jukani, t'irekua umpeni, joparhampeni, porhechi piarini, t'irhintsikua jatani, nunuxi ukuarhini ch'anani ka uánikua máteru ampe.

Istu tatakecha ka nanakecha ch'anasinti na enka úkuarhi'ka k'uínchikuecha, p'intekuecha ka ánychikuarhitecha ampe, ka ísi jámani ch'anaparini jorhenkuarhisini uarhani, kústani, pireni, toru jatani, tarheni ka iámentu ampe ánychikuarhini enka marhuakuuka.

Tumpiicha ka achaaticha jatsisti ch'anakuechani eska uárhukukua, tarhantukua takusiiri ka ch'upiriiri jinkuni, Nurhio iretarhu anapuecha ch'anasini tarhantukua tsakapueri jinkuni ka uánikua iretecharhu ch'ananasinti ts'ekperakua, enkaksi jupikperatini jánkuarhka kuáskperani, toru jatakua ka uiriakua ampe jintesti máteru ch'anakuecha.

K'uilichi ka tiéku o séku jinteestiksi máteru sési jási ch'anakuecha enkaksi mítiaka ka ch'ana'ka tumpiicha ka achaaticha Angahuani ka Kalsonsini anapuecha, ka Sipiaju, Asaju, Tirintarhu, Komanja, Naranja ka Terementu anapuecha, ariksi jintesti P'urheechaeri ch'anakuecha.





Jeanne M. Olinos

Arhinta ménteru ch'anakuecha ka ch'anarakuechani
ka mókunta arini kurhamarhikuechani.

1.- Kara iúmu jakankurhikua ch'anakua p'urheechari
enka tatakecha ch'ana'ka.

2.- Kara iúmu jakankurhikua ch'anakua p'urheechari
enka nanakeecha ch'ana'ka ch'iti iretarhu.

3.- Kara iúmu jakankurhikua p'urheechari
ch'anakuechani enkaksi tumpiicha ka achaaticha
ch'ana'ka.

4.- Kara iúmu jakankurhikuechani ch'anarakuechani
enka mítinaka únani ch'iti iretarhu.



Uarhukukua ch'anakua

Juchaari iretarhu ióni isi ch'ananasiraanti uarhukukua, tumpiicha ka achaaticha tánkuarhintasiraanti inchatiruechani jimpo enkaksi k'amaranka ánychikuarhini, tsimoruksi úkuarhintasiranti, iúchani, kuíchani ka iúmu tsimantani k'uiripuechani jamperu, ch'ananaasiranti ampokuteecharhu, uanotaparini máru ókukuechani enka irekuecha jaka, uárhukukua ch'anakua máteru iretecharhu arhinasinti sapontukua ch'anakua, apantsekua ch'anakua, tarhantukua ch'anakua ka pasiri akukua, jóperu má'ku ch'anakuesti.

Uárhukukua ch'anakuarhu kánasinti tarhantukua takusiiri o ch'ukariri úkata, takusiri jurhiakua ch'anaranasinti ka ch'ukariri churikua ch'anaranasinti, ch'upirirhu etskunatini, máteru ch'anarakua enka uétarhka jintesti uárhutakua ch'ukariri, t'ámu o iúmu ió'kurhakua iósti, karhasiiri, urhikuari, p'ukuriiri o pananksiiri ampe.

Arhinta pirekuani ka kara uantakuechani enkari mítiaka ka enkari no mítiaka ka jirinanta takukukata uantakua patsarirhu ka exe ampe arhikuekasinti (eranikua).

Juchiti (p. pos.) Mío.
Mintsita (s / v) Corazón/Grita.



Arhinta je ka pirez íamentuecha chúxapaani na enka jáxika kústakua.

MALE ROSITA

Enkari t'u mítipirinka Rosita na enka sentirsinkia jucheti mintsita isi p'ikuarhersinka jucheti male apasionado pero ai ke karai ka xáninkakini tsípikua jinkuni uekamka ji t'unquinia.

(Ménderu)

Peru t'uchkarisi isi uekamka Rosa ai...

Ai Rosita jucheti mintsita, isi p'ikuarhersinka jucheti male apasionado pero ai ke karai ka xáninkakini tsípikua jinkuni uékamka ji túunquinia.

(Ménteru)

Exe ka uantontskuarhi je pampiriicha ka jorhentpiri jinkuni takukukatechari enkaksi karakata jaka juchaari uantakuechari enka jucha úaka exeni ampe arhikuekasini juchaari uantakuecha, arhinta arini uantakuechani ka exe ampe arhikuekasini.

A

A Primera grafía del Alfabeto P'urhépecha

A	(v)	Come (imperativo).
Acha	(s)	Señor.
Achaati	(s)	Señor de respeto.
Achamasi	(s)	Hombre de respeto, caballero de mucha experiencia.
Achamasiri		Del caballero.
Acheeti	(s)	Señor, hombre de familia.
Acheetiri	(s)	Del señor.
Achoki	(s)	Ajolote.
Aianguni	(v)	Comunicar, informar.
Aianhperata	(s)	Información, comunicación.
Akajchuni	(s)	La comunidad de Acachuén. del municipio de Chilchota.
Akamba	(s)	Maguey.
Akambarhu		En el maguey,
Akamberi		Del maguey.
Akarhini	(s)	Chayotillo.
Akarhinirhu		En el chayotillo.
Aku	(v)	Cómelo (algo a alguien, modo imperativo, p. e. el fruto del árbol).
Akua	(s)	Comestible.
Akuarhchani	(v)	Cortarse en el cuello o en la lengua.
Akuarhenharhini	(v)	Cortarse en alguna parte del cuerpo.
Akuarhkuni	(v)	Cortarse en la mano.
Akuitse	(s)	Serpiente, víbora, culebra.
Akuitsi	(s)	Serpiente, víbora, culebra.

Ch

Ch

Tercera grafía del alfabeto P'urhépecha

Cha	(pp)	Usted, ustedes.
Cháari		De usted o de ustedes.
Cháaricha		De ustedes.
Cháchatani	(v)	Clavar en cualquier parte.
Chajkuni	(v)	Clavarse en la mano.
Chájtú		Ustedes también.
Chakachani	(v)	Espinarse en la garganta.
Chakajkuni	(v)	Espinarse en la mano.
Chakajtarhani	(v)	Enpinarse en la pierna.
Chakakua	(s)	Canoa.
Chakamikua	(s)	Espina.
Chakanduni	(v)	Espinarse los pies.
Chakantsini	(v)	Espinarse en la cabeza.
Chakaparhani	(v)	Espinarse en la espalda.
Chakarhikurhini	(v)	Espinarse en el cuerpo.
Chakarhitani	(v)	Espinarlo en el cuerpo.
Chakisi	(adj)	Peludo.
Chakindeni	(v)	Estar tirado en el suelo.
Chakintsini	(v)	Estar greñado.
Chakintskani	(v)	Tirarlo al suelo.
Chakixuni	(v)	Estar peludo del brazo o de las axilas.
Chákua	(s)	Lo que se puede clavar.
Chánduni	(v)	Clavarse en los pies.
Chánharhitani	(v)	Fijar un clavo en la pared.
Chanhasi	(adj)	Tieso, flaco.
Chántsitani	(v)	Clavarlo en el techo o en la espalda.
Charajkuni	(v)	Reventarse las manos.
Charakua	(s)	Castillo (luces de bengala).
Charakuecha	(s)	Castillos (luces de bengala).

Turhisi jimpo ari takukukatecha arhinasinti Diccionario o Vocabulario, jatasini iámu uantakuechani enkaksi jaka ka enkaksi marhuatana'ka ma uantakuarhu, p'urhe uantakua jatsiasti uanikua arini jasi karakateechani enkani jimpo jucha úaka jirinantani, exeni ka mítini uantakuechani enka jucha no mítiaka o máteru jáxika ka na arhipirini jucha p'urhe jimpo arini takukukatechani.

Sési eratsi ka kara na enkari úpirinka p'imparhikua (convocatoria) ekari uékapirinka anaxustani antaperakua sapontukua o uárhukukua ch'anakua, ch'iti iretarhu.

— Ne eratsiski ka p'imparhpesinti.

— Nani ka káni úkuarhia ch'anakuecha.

— Ch'anariichari ampe, namuni ka na xani jatiruecha uá ch'anani; achaaticha, tumpiecha, takiicha.

— Kúnkuarhikua ch'anarichari.

— Xukuparhakueri.

— Juramukuechari.

— Ch'anakua erankutichari.

— Antakuechari.

— Enka no eratsikata jaka.



14

TSÍRI JATSIKUA

lóntki úndani, angaksi nótki januamka p'orheecha ixu Michoakani, imaksi isí jakajkukua jatsispti eska tata Kueraajpiri arhistakuaspka eskaksi jirinhantepiringa ka eskaksi erakuntapiringa mámaru jási júskakua, ka eskaksi pákurhipiringa irekani, ka ísíksi no k'arhimakua nitamani. Isí jimboší jucha isí mítika jimboka tua anapuecha imani eratsikua jurajkuchiskajtsíni.

lámindu p'orheecha mítisti júskani, ka mítistiksi erakuntani nákiiski emanga marhoajka júskatarani.

Jucha jatsikusíngaksi imani ambe engaksi marhoatajka



t'irekuarhu, isi eska tsiri, t'atsitni, triju, k'auasi, toma ka marutaru ambe.

Jucha imani erakuntasinga enga sandaru ambanharhijka jimboka ima sesi k'erasinga ka uanhachani jupinani nani enga echeri ambakiti jarhajka,

Istuksi erakuntasinga ka júskani marutaru ambe anga k'umanchikuarhu anapu manakurhichá t'ireranhajka, isi eska sebada ka abena ambe arhikata ka maru uitsakuecha.

Eskaksi na mitikia, iási jamberi p'orheecha júskakua jimbo nitamakuarhisinga, ka manakurhichani ambe kangurhiani ka maru p'ukuraani ka tatsikua auaantani o íntspikurhiani ka isiksi úni máteru ambe piákurhini.

Xáni ambakiti ambeesti tsiri jatsikua o mámaru ambe júskakua, jimbokaksi mándani uéxurhikua patsasinga euakua erakunskatani ka enga niarajkia jurhiata, júskani mámaru ambe ka isi no méni k'amakurhini juchaari t'irekua.

Kúngurhinta je tanichani o t'áchani, ka uandontskurhi je ambe ka ambe jatsikunhasini ixu cháari iretarhu, ka ístu kara je ambe enga úranhajka.

Jatsikunasindi

Uranhasindi

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Uandakuecha engaksi májku ambe arhikuekajka

Jucha p'orheecha no májkueni arhisinga iápurisi íámindu ambeni. Engaksi máru iretecharhu arhijka tsíri jatsini o t'atsini jatsikuni, máruksi arhisindi "júskani". Júskani tsíri o t'atsini o máteru ambe. Na isi jarhastiksi uánikua uandakuecha, eska k'uanindikua o atachi; jiuatsi o ts'ame, karoni o sununda, ka isi uánikuateru uandakuecha engari úaka sánkani arhini jorhengarhiani arhintskuecharhu o uandontskurhiparini mátaru iretarhu anapuechani jingoni.

Jorhengurhi sési úrani juchari anapu jimbo arini kararakuechani:

sī

Úranhasīndi arini uandakuecharhu:

sīkuapu	sīpimi	sīruki
sīpani	sīkuiri	sīuari
sīndari	sīni	sīuini
iási	k'auasi	isi
utuksi	ústiksi	eroksi

X

Arhinhasīndi xa, ka kararasīngaksi eska arini uandakuechani:

xapo	xupakata	xunhanda
exeni	axani	ixu
uaxakani	pexu	xukani
xéngua	anhaxustani	mirixi

tsa tse tsi tso tsu tsī

tsakapu	potsekua	patsani
uatsotakua	tsíri	uitsakua
tsítsiki	tsítsisi	tsítani
tsuntsu	tsúkua	itsukua

ts'a ts'e ts'i ts'o ts'u ts'ī

ts'iuéata	ts'iueriti	ts'irani
ts'éjkuni	ts'émuní	ts'éndantani
ts'auapiti	ts'ame	ts'orhenani
ts'irakua	ts'inimbíti	ts'ikipu
ts'íma	ts'íikikuni	ts'éritani

Jatsikua arini uandakuechani karakuechani engaksi kueratajka.

Sĩ, xa, xe, xi, xu, tsa, tse, tsi, tso, tsu, ts'a, ts'e, ts'i, ts'o, ts'u.

_____nhapiti	_____kipu	kuiru_____
ka_____mbiti	kapu_____	ui_____kua
_____kuapu	_____rhenani	_____rani
karha_____	ua_____kani	an_____tani
tsi_____ki	_____pambiti	_____piti
peren_____ni	kan_____kata	tsun_____
uasi_____	k'aua_____	tuni_____
_____rakurhisti	k'uiiu_____	i_____

Kara maru eratsikuechani uandakuechani jingoni engaksi jukaka si, x, ts, o ts'.



Tsíri jindeesti juchaari t'irekua. Mámaru jasi únhasíndi ka Isí anhani. Unhasíndi ichuskuta, k'urhunda, kamata, uchepu ka máskuta ambe.

Kara t'u márutaru ambe na enga anhajka chínia tsíri, enga puchurku jarhajka o enga k'arhijkia.

¿Néjtsini jorhendaski júkskani?

Tata Kueraajpiri
xantsini uékani,
jorhendaskajtsini júkskani
ka kueraaskari ambe enga jucha t'ireaka.
Na xáni sési p'ikuarherasini jucha,
nirani juátarhu ka pákua
ka úni júkskani ambe enga jucha uékaaka,
ka tsípikua jingoni erontani p'ikuntskuani.
Sapirhaticha, uáchiiicha ka tumbiicha,
tsípinhasindi enga niárajka p'ikuntskua,
Jimbokaksi exentasinga jimbanhi t'irekua,
ka tsípikua jingonksi meiamukua arhintani
Tata Kueraajpirini.
K'uiripuecha, ju je jucha no mirikurhini
eskajtsini tata Kueraajpiri jurajkuchiaka
echeri, ixu enga jucha irekaka,
ka na emangaksi nitamakurhiaka ini parhakpini jimbo.



Kara t'u ma uénhikua engari t'u úntaaka.

Mókuntskuecha:

1.- ¿Ambe sándaru jatsikunhasini iápuru ireta p'orheecharhu?

2.- ¿Ambe ka ambe úranhasini tsíri?

3.- ¿Ambe mátaru ambe júskanhasini?

4.- ¿Ch'anchakicha ka uákasicha ambe akuranhasini?

5.- ¿Ambe arhikuekasini júskani?

6.- ¿Náki uandakuechani mítiaskiri engaksi ménderueni arhinhajka ka májku ambe arhikuekani?

Arini uandakuechani jimbo erakuanta ka ónhaani Engaksi sési karakata jaka:

Tsípa
(enga erandijka)

tsípa

uaxakani
(mintsikurhini)

uachakani

tsitsisi
(enga t'enajpijka)

tsitsini

sunsu
(itsimatakua)

tsuntsu

karhasi
(akua)

karhas

RETEECHAARI ÁNCHIKUARHIKUA

Jucha P'urheecha jatsikuarhiska echeriichani enka jimpo uaxastakata jaka ireteecha, jucha mítiska sési ánchitani ka marhuatani echeriichani, márumarhuasinti enka jucha uékaaka júkskani tsriri, t'atsini, t'íkatsi, purhu, parhi trigu, t'atsini jáasi ka máteru ampe.

Istu máteru echericha marhuasinti enka jucha uékaaka ikarani pare, akampa, turasu, kupanta, xénkua, karhasi, sirani ka máteru ane'chakuechani ampe, echeriicha enka juátarhu isi jaka sánteru sáni p'ukutapuesti ka jukasintiksi iámin tu jási anapuecha eska na enka jinteeka t'ukumpuecha, p'ukuricha, tsiuirinicha, kanisicha ka urhusicha ampe; máteruksi jinteesti urhikuecha, t'epamuecha, ts'irimuecha, pananksicha ka máteru jasi anapuecha enkaksi xani iamantu ampe marhua'ka.

Máteru echericharhu jatasinti mámaru jási tsakapuecha, kutsari, lea ch'arhaki enkaksi marhua'ka enka jucha uékauaka úni k'umanchikuechani, uatsotakuechani, xanarichani ka ampokuteechani ampe. Istuksi máru iretecharhu únasinti iauarhicha ka xumatarakua tsakapuericha.

Máru iretecharhu echeri enka k'uerekua jukaraka marhuatanasinti kakakua úkuarhu, japuntarhu, eraxamani ka juátarhu anapuecha úasinti sési jási porhechiichani, tsuntsuechani, eroksiichani, úmatarantskuechani, kutsariichani ka atarakuechani ampe. Kúmichu anapuecha úasinti sési jási ch'anarakuechani, kuchichani, ch'anchakiichani, móru uarhariichani, uákasi jatariichani, uápitechani, no ampakitichani ka útasi uánikua úntskatechani ampe.





1. San Felipe de los Herreros



2. Zacán



3. Paracho



4. Angahuan



5. Zipiajo



6. Santa Fe de la Laguna



7. Santa Clara del Cobre

P'urheechari tua anapu eratsikua xaxisti eska juchaari echeri íamintuechariska, eska ireteeriska ka eska no nema sésikua jatsiska eska íntspekuarhiaka echerini enka'tsini jura'kuchika juchaari tatiteecha ka enka jucha úaka ánchitani jimpoka juchari echeriicha kánikua jukaparhaska enka no nema úpirinka arhini na xani uáni tumina jukaparha, jimpoka jima jarhaska íámentu ampe enka jucha marhuata'ka pauani ka pauani, juchari echeri jinteesti juchaari tsípikua.

Mókunta arinil kurhamarhikuechani:

1.- Kara ampe enka júkskana'ka echericha ch'iti iretarhu.

2.- Kara anatapuechari jakankurhikuechani enka jukaka ch'íiti iretarhu anapu p'ukutapuecharhu ka ampe marhuasini.

3.- Kara na jási tsakapu, kutsari ka echeri jataski ch'íiti iretarhu ka ampe marhuatanasinti.

4.- Kara kakakua úkata ampe echeriri, enka marhua'ka ch'íiti k'umanchikuarhu.

5.- Kara máru eratsikuechani ch'íiti iretarhu anapu, echeriri ampe.

Ampeeski uantotskuarhikua, néksi ka ampeksi uantotskuarhisinti.



Tatita, uantotskuarhichirini sani juchaari ánychikuarhitaeri ampe, na jási echeri sánteru ampakiski eka jucha uékaka kakakua ampe úani.

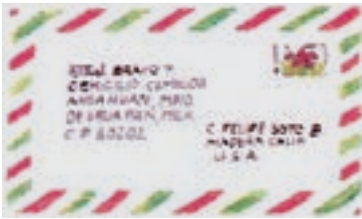
Joo antichka no, jucheeti nimakua lleri, jikini uantotskuarhichiaka, kánikua tsípikua jinkuni; echeri enka sánteru ampakika jinteesti enka sési jási k'uerekueka ka no ampe jeuekurhini ch'arhaki ka k'arhatseta ampe jinkuni.



Tatita, arhistachirini sani néena uétarhisinti ánychikuarhini, jikini úaka jarhuatani úani eroksichani, porhechichani ka k'amukuechani ampe, enkachi niuaka íntspikuarhiani Ch'erani enka k'uínchikua úkuarhiaka.

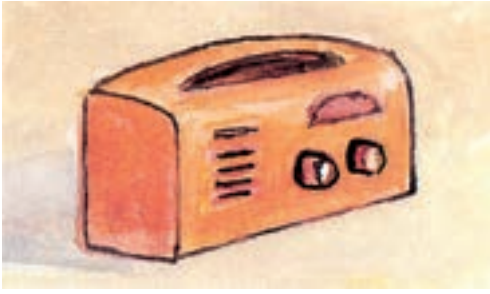
Uantotskuarhikuarhu tsimani k'uiripu uétarhisinti, ma enka kurhamarhpitiuaka, ka máteru enka kurhankutiuaka ka mókuntstiuaka. isi úati ampakiti uantotskurhita jarhani enka jucha úaka sési kurhankuni uantotskuarhitani.

Uantontskuarhi jorhentpiri ka pámpirichani jinkuni, ampe enka marhúa'ka ari ampe enka ixu jukanarhika, enka marhúa'ka uantontskuarhitarani, aiankpetarani, mítpitarani ka exerpini iámentu ampe enka úkuarhka juchaari k'uiripuecha jinkuni, juchaari ireteecha ka parhakupinirhu, kara ampe enkari mítika arini ampe, jarhua'pera je pámpirichani jinkuni.















K'uiripuecha jatsiasti uánikua ampe enka marhuata'ka ka isi jimpo úni iauani isi uératini uantontskuarhini, aiankperani, mítini ka exeni ampe enka úkuarhini jauaka iápuru isi.

Ji p'urheeska

T'úrini no xénchasinka jíntini,
ka jíkini t'únkini janandarhisinka,
joperuni ji ixu jarhaska, JI P'URHEESKA.

Ji arini echeri, ka itsi, ka tarhiata,
ka tata jurhiata ua'peska.

Ji juchari tua anapu k'uiripuechari sirankueska,
enkaksi iamu euakarhinaka mimixekua,
ka uantakua, ka janandarhperata juchari jerachichari,
jimpokani ji kóntperanaska ampakiti kaxumpikua jinkuni
ka uékani iamentuechani, ka nonemari jántspiriini,
ístuni no uékasinka máteru k'uiripuechani juramukuani.

T'úri no sési kamaska juchari tua anapuechani,
uantikuaskari ka euakuarhiaskari echerichani
iásirini jíntini marhuatasinka
ekari chíiti jatsikuarhikua ampe uékaka kanerani,
ka isiri uantasinka eskani ji no kamasinka míakua.

Ji úska k'umanchikua ka t'úri irekaska,
ji tsíri jatsisinka ka t'uri p'ikuntasinka,
t'úri mirintasinka ka ji k'atanani,
jucha úska uarhiperakua rebolusioni
ka t'uri marhuataxaka.

Joperuni ixu jarhaska, ¡¡JI P'URHEESKA!!
juchiiti uantakua uinachasinti ka kúnkuarhisini
¡Uánikua uantakuechateru!
ka isi iámentuksi arhisini ¡JI P'URHEESKA!
Juchiiti ja'kicha iámentuechani jimpo uarhipesin...

¡JI P'URHEESKA!

Ménteru arhinta iretechari ánychikuarhikua ka sési exe ka arhinta arini eratsikuechani, kurhankunta ka antankuta uantakua jinkuni enka kueratani jaka ka enka sési jauaka.

1.- Ch'anarakua kakakueri enka xani sesi jasi úna'ka ka enka xani tsitia'ka tatakecha ka nanakecha, únasinti _____
_____iretarhu.

2.- Iauarhi ka xumatakua tsakapueri enka xáni marhua'ka t'irekua úmantskuarhu, únasinti _____iretarhu.

3.- Kantsiri, parha'tsitakua ka uaxantsikua ch'ukariri uanasinti _____ka _____iretecharhu.

4.- Japuntarhu, eraxamani ka juátarhu anapu iretecha ánychikuarhisini kakakua ampe úani, tsuntsuechani, eroksiichani, porhechiichani, jurhixitarakuechani ka atarakuechani ampe únasinti _____,
_____ka _____iretecharhu.

5.- Ch'ukariiri kústatarakuecha únasinti: guitarrecha, setimuecha, biolinicha ka tololochicha ampe,
_____, _____π ka _____iretarhu.

6.- _____iretarhu ánychikuarhinasinti ka únasinti iorhesiicha, moliniuecha, bateacha ka máteru ampe enka k'umanchikua t'irekua úkuarhu marhuatana'ka.

Arisi uandantasini ari uandastskua, eskanha jahaspka ma tumbi sapichu, enka nóteru jatsikurhipka táati jembani ka eska amamba tembuchantaspka ma achamasini jinkuni eka kanikua uinhanterapka. Ima ach'amasí no sési kámasirampiti ima tatakani, meni jimbo, exaspti iauani tarheta ma jimbo, isi iratsparini eska no meni k'uanhatsintapirinka ka eska nójtu exakupirinha t'irekua.

Tarheta sapirhatku jarhaspti enka ima tumbi sapicha jini niárapka irekani, jima úkurhispti kuarakua sapichu ma sinhasiri ambe, ka jima jarhaspti irekurhini, uiraparini, uandaniaparini ka k'arhimapari, jimboka xénkua ka siranku ambejku t'iresiani.

Lóninha isi nit'amakurhispti ka tarheta k'erasptia ka úndani píntsi pit'amuni ka isinha meni jimbo ísku úndani éstakuni ma uarhimasini eskanha p'ikusiana k'áni ka purhuuri tsip'ata, eska na k'érapani jápka tarheta, sánderu xarharasiani k'áni pikukata isi jatini enka janintseranka ka tsándini ka úkurhini xupakata, ima tumbi sánderu uandaniesiani jimboka méniicha jimbo xéntasiani sési jarhati tsitsiki jima kuárakurhu enka k'uienka. Isi no ióni jimbo enka tarheta úndapka t'urhaparhani, k'uínchaku ma jupikaspti jópera jimajka pikuarheraspti eska nema andarhiarapka ka p'arhirini, jimajkani tsínarhispti ka xéni sési jási ma uatsini eka jima uaxatapka ka chétapa jinkuni kurhamarhini eska imeepka enka k'áni ka tsip'ata pikuanaka, ima mókukuaspti eska jo ka eska uekaanka pákurhini imani tumbini parisí tsimaarhani tembuchani.

Tumbi niraspti imani uátsini jinkuni, xanharasptisi jiniisi eska jurhiata na andarajka, niárasptisi jima enka jápka ma xupakata ka kániku xúmu, jima irekaspti ima uátsi jimboka tata janikua uájpespka, ka jatsiaspti uánikau mimi jembeechni enkasi ánkikurhianra itsi at'ajpani ma parhakpinihu, isi jimboki ima uátsi xáni kankani k'áni ka tsip'ata pikuanani pari t'irerani k'urhunda ka tsip'ateeri at'apakua jinkoni.

Enkanha ima uátsi míterarapka tumbi ich'erirhu anapuni, tata Jánikuchasinha kánikua ik'iaspti, ka mámarusi kámaspti ts'ekuni ka ima tumbi úspti sési uérakuani ka tembuchaspti uátsi janikuani jinkuni, ka imúni jurhiatiku jimbo k'éri ma janispti ka no sési janhaskurhini jimbokasi janikuecha kániku ik'iaspti. Imanha tumbi iáasi jámasini ánkikuarhini janikuechani jinkuni itsi atajpani pari úni sési uérani iámu ánkikurhiticha juátarhu isi anapuecha eska náeka t'arhericha ka jupinani uánikua tsíri ambe pari no k'arhimani iámu k'uiripuecha isi eska ima na k'arhimapka eka sapichuepka.

Isi uéresti jakajkukua, eska náenka jatini k'éri ma janikua anhxurhiaka, ka tsantentani ka úkurhini xupakata ka útasí jupinharhini mándani janikua, eskanha uátsi janikua janirasinka.



Kúnkurhintsíje tanichani k'uiripu ka uandantskurhije nájtsí iratsintasíni ini uandantskueri ekatsí k'amaraka arhintani.

Eskajtsí na uandantskurhika, mókuantsíje ari kurhamarhikuechani.

¿Ne ka néeri uandasíni inde uandantskua karakata?

¿Nani irekuarhispi tumbi sapichu? _____

¿Ne na exenhaspi? _____

¿Néni jinkuni tembuchaspi? _____

¿Nani irekurhispi uátsí janikua? _____

¿Ne uájpeespi uátsí janikua? _____

¿T'úri míteski purhuuri tsíp'ata? _____

Ekari no mítika p'urhuuri tsíp'ata, arhintsi ari karakatani enka aiampejka na enka jasiika.

Purhuuri tsíp'ata

Purhuuri tsíp'ata jukasíni emendeechani, sési kasípesíni tarhetani jinkuni, k'éрати ka tsíp'umbiti tsíp'asíni, íámindu k'uiripuecha marhuatasíni parí jinkuni t'ireni, úsini ísku jamakata anhani o istu jurhixakata, eka no p'ikunhaaka, Xanisíni ka k'arhisíni pari tátsikua úkurhini p'urhu sapichu ma.

Tirokutantsí ini karakatani ka máteru "uátsí Janikua" ka xe sési ambe jimbo ménderuni jásiiski o andi ménderuni jasiiski.

Enkachi jucha uékaaka uandantani o karantani uétarhisini sési irotakuntani, jimboka jarhasti mámaru járhati aiamperakuecha isí eska uandantskaticha ka t'antsirhperakuecha.

UANDANTSKATICHA indesti ima aiamperakuecha enkajtsini mítetaraka ma íóni anapu jánkuechani, jakajkukuechani ka p'indekuechani isí eska náeka uandanskuecha.

Ari jindeesti ma uandanskata:

Jarhasptinha ma tumbi sapichu, enkanha nóteru jatsikurhipka táati jémbani ka eskanha amamba tembuchantaspka ma ach'amasini jinkuni enka kánikua uinhaperapka. Ima ach'amasí no sési kámasirampti ima tatakani...



Kara eskari na míteka indeeri ambe enkaksini kurhamarhka, úrapani uandanskata ma ka míndeecha jatsikuani nani enka uétarhijka.

¿Ambeeski apinkua? _____

¿Ambeeski mirinkua? _____

T'ANTSIRHPERAKUECHA, jindeesti ma aiamperakua o ma karakata enkatsini arhi naenka jáxika ambema, isi eska k'uiripuecha ka tsípiticha o máteru ambe.



Ari jindeesti ma
t'antsirhpérakua:

Purhuuri tsíp'ata jukasini emendeechani, sési kasípesini tarhetani jinkuni, k'ératí ka tsíp'ambiti tsíp'arasini, iámindu k'uiripuecha marhuatasini pari jinkuni t'ireni.

Pari jucha úni sési karantani o arhintani, uétarhisini úrani mámaru jási míndeechani ekajtsini jarhuataaka séa kurhankuntani o sési kurhankuminhani:
lárhukua (.) jarhuajpsini parichi arhukuantaani mámaru járhati iratsikuecha ma karakatarhu, ístu marhuasini pari k'amarhutani aiamperakua. Jirenkutarantskua (,) marhuasini parí arhukuantaani kut'ukurhikuchani ma aiamperakuarhu.

Mókuantsi arini kurhamarhikuani, úraparini ma t'antsirhperakua ka marhuataparini mindeechani eska náeka iárhukukua ka jirenkutarantskua.

¿Na jáxiski uarhicha? _____

Ekari no míteka, úakari kurhamarhini ch'éeti jurhentpirini.

Tumina Tsítpiri

Tumina tsítpiri
enkaksini iaminduecha tsit'ijaka
enkakini no nema jiókurhka
enkaksini iamindu uekajka
t'unhini kankurhini.

Tumina tsítperi
enkari iskuri ambe ujka
enkaksini ísku ambe ma
niátatarka
enkakini jatsikurhika.

Tuminu tsítpiri
enkari isí pajka ka juankuani
ka tsítani k'uiripuechani,
ne enkakini no jatsikurhika
uerasindi t'unhini jirinchantani
Ka ne enkakini kankurhika
terekurhisini ka tsipini
t'auajchakpeni ambe.

Tumina tsítpiri
enkaksini jatsikurhika
kuantpisíndiksi
k'uiripuechani
noksí na andakua euani,
ka enkaksí no jatsiaka
komuksí pikuarharasíndi
imeri sapirhatichani exeani
enka uenajka
k'arhimanhani.
Asírini kánikua janochi
sesku uekasínka
parani tsipikua nitamatarani
jimbokani no uekasínha
kéri pikuarherani
ka jucheti erachichani isku
exeani
tumina tsítpiri.

Benjamín González Urbina



Sési arhintsí ini uénikuani ka sési kurhankuntsí.

Eskatsi na k'amaraka arhintani uénikua "Tumina tsitperi"
juje janaskantani ka mókuntani arini kurhamarhikuechani.

¿Ch'áari iretarhu? ¿nani uérasini tumina enka
marhoatanhajka?

¿Ambe ka ambe marhoatanhasini tumina?

Íápuru isi mámaru jási kóntperata ambe
jarhasti jomboka mámaru jási kuerakata
ambe jatsikurhiskasí íámu kuiripuecha, isi
jarhasini mámaru jási áchikurhita enka
tumina antanka ka tumina jimbo iamu ambe
pikurhinhani eska uétarhinchanka.

Juchaari ireta p'urheecha jatsikurhisti
mámaru jási áchikurhita, isi eska júskaku o
tsíri jatsikua ambe, úakasí ka karichi
uánerakua ambe, úkata úkua ambe ka
kurucha p'imakua ambe, juchaari tatiteecha
kánikua sési jarhati iratsikuechani jatsiaspti
jimbokasi ima no xani tumina marhoatasiani
eska jucha, imaecha jánkuarhintasini, íámu
ambe jatsikurhini ka úkurhini ka no jamani
piáni, ístusi uétarhinchanha máteru ambe
ekasí no jatsienka mójtakusianisi úkateechani
jinkoni ka no jamani tumina uékani, jóperu
íáasi turhisicha íámutsini p'irhinkuxati ka
mámarutsini kámasini pari jucha piákuaani
imeechari ambe.

Ju je kúnkurhintani tsikirantani, juchaari tatitaechari
iratsikuechani ka jánkurhintani jatsikurhini ka úkurhini
íámu ambe ka no xaní piáni.

Sési arhiauua arini karakatacha ka tirokutantsi miiukuecha jimbo eska no k'uanieantaka jakankurhikuecha jinkuni.

1.- Uétarhisini pari arhukutarantani iratsikuechani ma karakata jimbo ka ístu par k'amarhutani.

Uandantskata

2.- Isí arhikurhisini ima ambe ekatsini aiankujka o mítetarajka íoni anapu ambe o úkurhiku ambe nótki xáni íoni anapu.

Iarhukua

3.- Uétarhisini parí arhukutarantani uandaku kut'ukurhikuechani ma karakatarhu.

T'antsirhperakua

4.- Isí arhinhasini ima ambe enkatsini aiankujka náeka jáxika ambe ma o náeka janhaskurhka nani.

Jirenkutarantskua

Mókuantsi arini kurhamarhikuechani.

1.- ¿Andi íoni anapu tatitaecha no xáni uékasiani tumina?

2.- ¿Néenasí jamasiani ekasí uétarhinchanka ma ambe ekasí no jatsianka? _____

3.- ¿Nani uérasini iratsikua pari káni tumina kámani?

4.- ¿Ch'éeti iretarhu ambe ka ambe júskanhasini o tsíri jatsinhasini? _____

5.- ¿Ambe ka ambe tsípiti manakurhiricha uáneranhasini ?

Jucha p'orheecha jatsiskachi mámaru ambe ánychikuarhita, Tarhekua jindeesti emenga sánderu uétarhikueka, jimboka jima uérasinga juchaari tsípekua, Jarhasti máteru ambe ánychikuarhita, úani sési járhati inchanhikua sunundeeri, ka kakakua ambe; porhechicha, eroksiicha, parhapatarantskuecha, tsúntsuecha ka máruteru ambe, kústatarakua ambe úriicha, ka ístu kústani sési járhati uarhakua ambe.

Máteru ánychikuarhita enga jaka jindesti sési járhati sutupu úani.

Jarhasti ma akamba emenga marhoajka sutupu úranhani. I akamba ts'auapkurhasti ka iórhati jíta jatasti.

Sutupu úri orheta kachujtakusíndi ma ch'ukurhini, tátsikua ch'atasíndi ka juparhintani, xasí, eska na k'arhirantajka uéenasíndi p'arhakuni lea tátsikuarhu tepenia lea isí k'amarhukušíndi sutupuní úni, Sutupuecha sési jájkunhantasíndi mámaru ambe úparhakuaparini atakua jingoni.

lásicha jarhasti máteru járhati sutupu úkateecha ka juchaari sutupuecha nóteruksí káni piánhasíndia. Isuí jimbo k'amakurhinhaxati sutupu úriicha,

Akamberi jita uánimua ambe marhoasíndi. Tataka sapirhatiicha úrasíndiksí turhumbu uarharani, ka k'ératíicha ambe ma sirintani o jókutarani.

Ka jarhasti márutaru akambeeche engaksí marhoajka urapi p'itanhani, ts'ueata p'ikunhani, xamasí ka síkua ambe úranhani.


Istuksí jarhasti akambeeche engaksí marhoajka kauikua úranhani emenga anhajka tembuchakuecharhu ka k'uínchikuecharhu.

Jo peru sánderu sési japirindi no jámani kauikua ambe arhani.



Ambe ka ambe uérasini akamparhu. Kara ixu.

Indeni ambe engari karaka únharhiku ixu kétsikua.



erhakua, ichakua ka ichukua

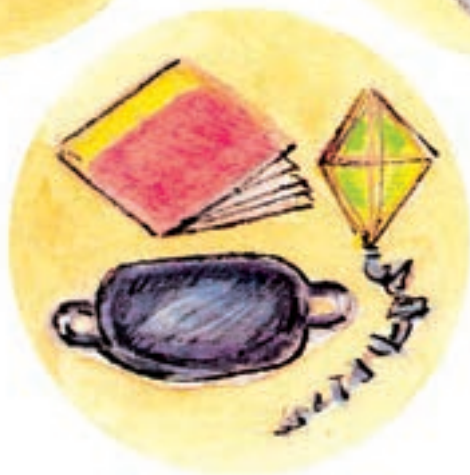
Xáni sési jáxisti juchaari uandakua p'orhiepicha. Eka jucha uandontskurhijka namuni enga jindejka ambe ma, jucha kúrhutasinga ma uandakua enga arhikuekajka na enga jáxika ima ambe.

Ambe enga uirhipijka eska kupanda, turasu o tsakapu ambe, arhisingsi ma erhaku kupanda, o tsimani erhakua o namuni enga jindeuaka.

Eka ima ambe kórhajka, jucha arhisinga "ichukua". lúmu ichukua kurhinda, o t'ámu ichukua ichuskuta, o témbini ichuckua k'ererí.

Ka enga ima ambe sándaru ióskani isi jáxijka, arhisingsi "ichakua".

Tanimu ichakua kupamu, o kuímu ichakua parhantsi.



Kara tanimu ambe engaksi terokuaka isi arhini "ichakua", ka tanimu engaksi arhinhajka "ichukua", ka tanimu engaksi arhiaka "erhakua".







Achamasi sutupu uri

Jarhaspti ma achamasi, k'eri Tanaku anapu emenga uauenga sesi jarhati sutupuechani, ka eska no t'arhepihia noterunha usireendi uerani iarhatsikuarhini, ka jimajkunha iarhatsikuarhini mandani churi. Uarhiiti tarhamba petakusireendi pauani pauani k'uirakuani tsarakuntani.

Meni jimbonha ima uarhiiti arhispti uambani: "Ji kuatantaskia tata tarhaskuani pauani pauani k'uirakua petakuni". Ka uambanha arhini: "Kostalichi ma jataskutaakia juchaari taatini. Jurajku jima teretsinia".

Joperu nimaku jamba, tataka sapichu iumu uexurhini jatiri emenga kurhaani japka arhisptinha tati jembani; "Terujkani jamberichi jataskutaaka tatitani ka materu terujkani patsaakachi jimboka tatsikua uetarhiaka".

Ka taati jamba arhini uajpani: "Noteru uetarhiatia, jurajku iamu jatatsini,

-- "Uetarhiati, engari t'u t'arhepiaka, jiani uetarhisti, imandi t'u jatatsiaka".

Tataka sapichueri tati jembanha jiani eratsintasti ka isi uandani:

--"Ambe sesi jaua isi uni; engani uaka,iasi ueratini ji petakuaaka juchiiti taatini k'uirakua".

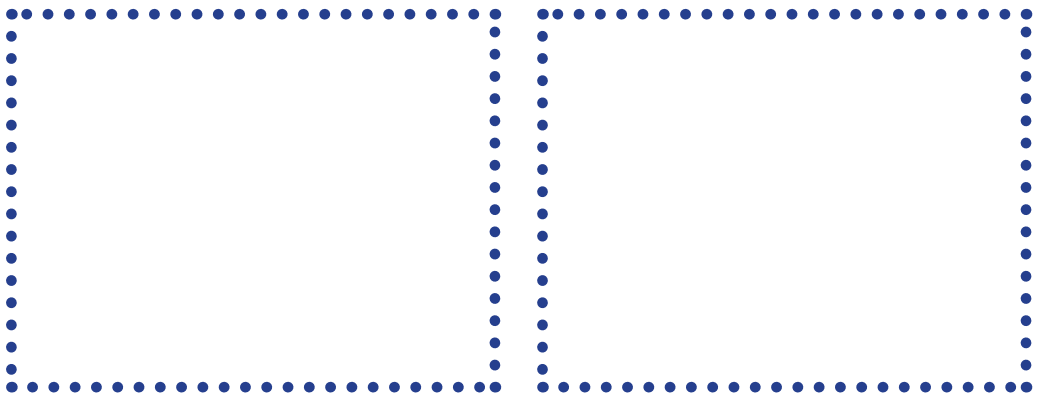
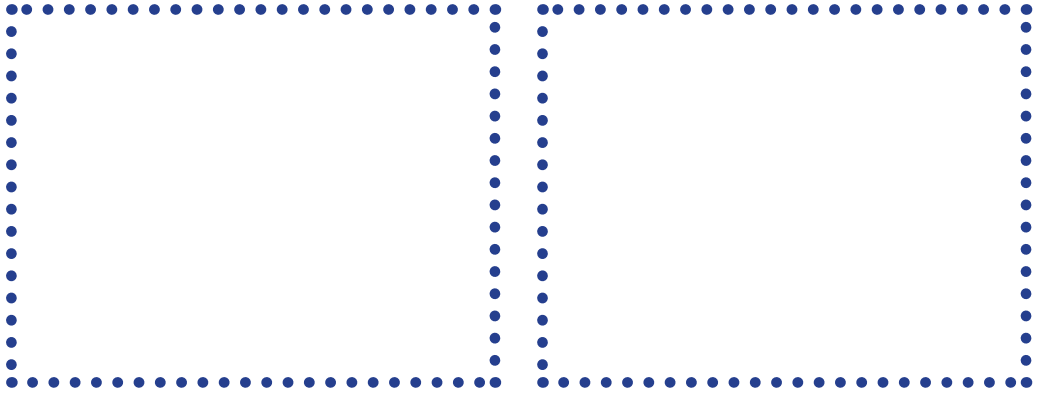


¿Náki k'uiripuecha jámaski uandantskuarhu, ka ambeksi úspi?

Ne

¿Ambe úspi?

Kara únharhikukatecharhu kétsikua namuni enga xarharajka, jatsikuparini uandakuani enga arhikuekajka na enga járhaka.



Ambe ka ambe sándaru ánychikurhinhasini chíiti iretarhu.

Juchaari Anhanhatakua, nak'iru k'uíni jauaka jarhasti máru ampe enka manakurhini jarhajka ka ménku churikua ka jurhiaku áchikurhini jarhani.

¿Exeskiri meni chíiti pirenchini o mímitini enka k'uíni jarhajka?

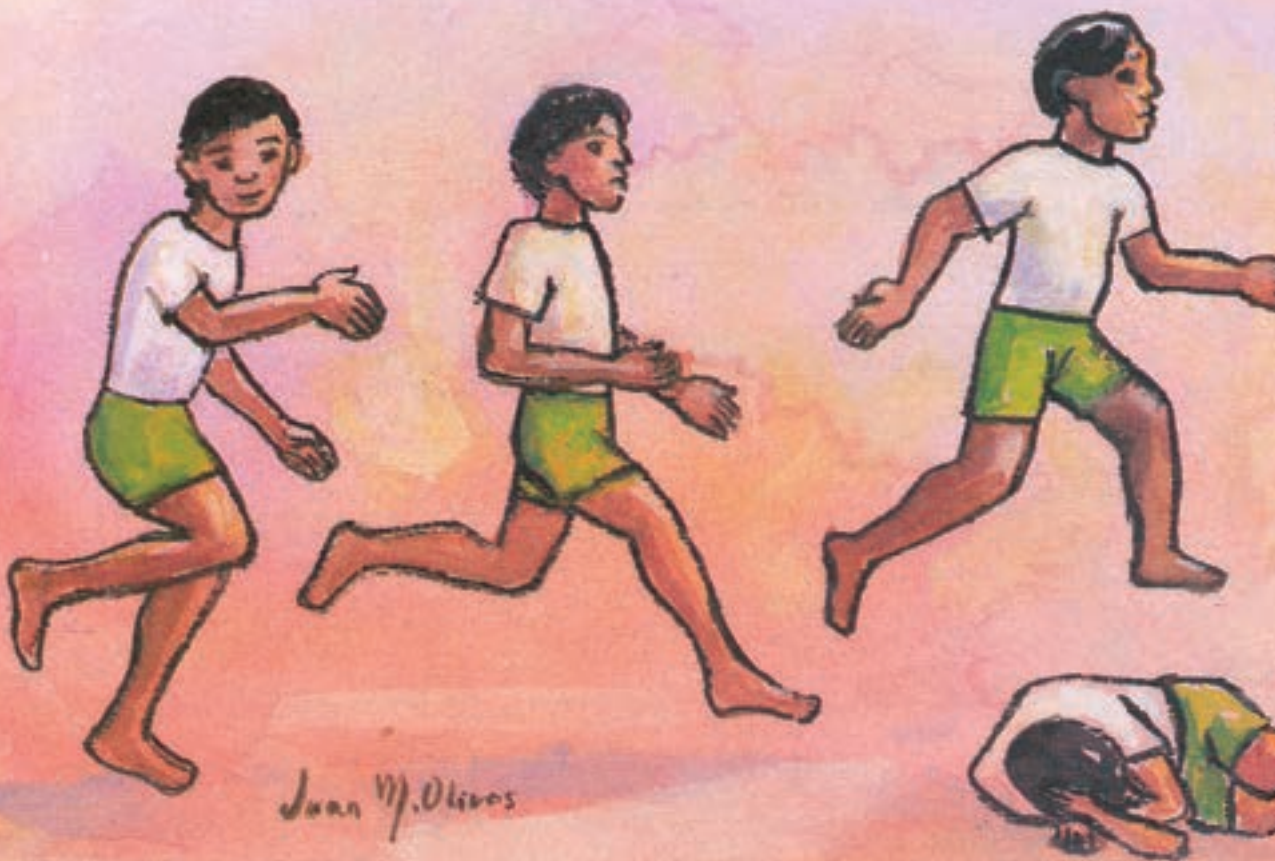
¿Jirejtasinki? ¿Manakurhisinki, mintsita?

Juchaari mintsita ménku isi áchikurhini jarhasinti, exasinti iurhirini iámintu anhanhatakuarhu.

K'uanapikuarhu isi exasinti iurhirini míntsita, ka etsakutarani iápuru anhanhatakuarhu.

T'irekuani kuechenda jarhoasinti urhuntani ka urhuntskata nirasinti siturhiarhu niántani jóperu nitamasinti siturhi sapichurhu isi.

Xuturhi k'éri, t'irekuani urhuntasinti ménku kamatani



ják'untani ka jima uéenasinti xarhantani (proteína) t'irekua ampakiti.

Ka jarhasti ma k'uanapikua enka pák'a t'irekua soni iurhiri ukuarhintsparini tauasirhu ka ixu patsasinti soni t'irekua ka bilis úkurhintasinti.

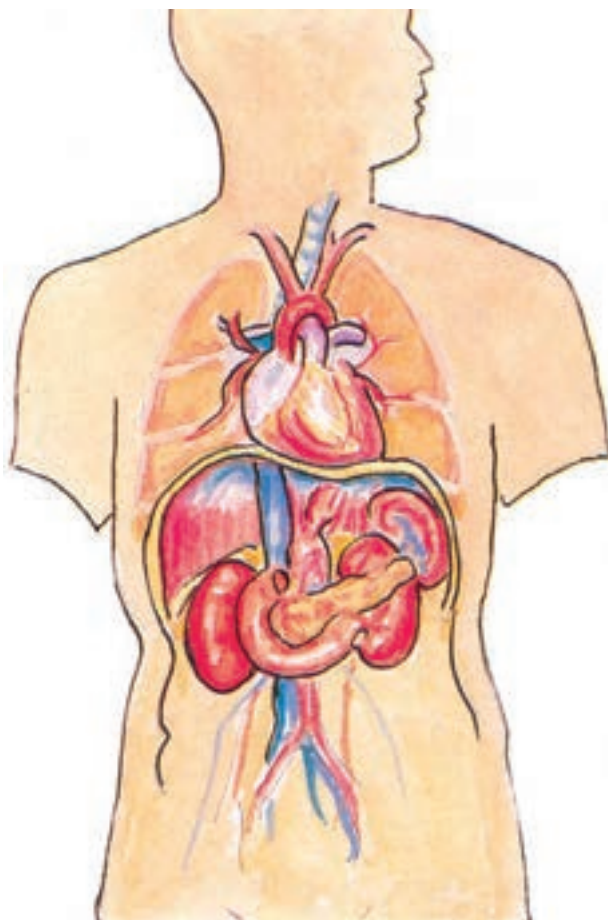
Ka bilis patsakurhisinti bilis jatakuarhu ka exasinti sánkanitu, siturhi ts'auaitirhu ka ari bilis marhuasinti pari sési urhantani t'irekuani, sánteru imani enkaksi tsitika tamakua ampe t'ireni, ka no úni jarhani sési urhukurhintani.

Xaramita marhuasinti pari intskuni siturhi ts'auapitini, sustancia enkat'u jarhoajka sánteru sési kakantani t'irekuani, ka isi úni k'uanhapikuacha, euantani siturhi k'ériini ka siturhi ts'auapitini t'irekua iurhiri ukurhintsparini pari máteru isi pani. Xuturhi teparirhu máteru k'uanapikuacha euakuarhisinti itsi ka isi t'irekua sánteru choperi úkurhintasinti ka nóteru marhuani parí iurhiri úkurhintania, k'uanikurhintia.

Juchaari t'irekua mámaru ampe úrasinti pari sési tsípikuaajtsini íntskuni jimpoksi uétarhit'i sési t'ireni ka no jamani imani ampe arhani enka no sési útspiaka.



Jatsikuantsi jakankurhikuachani ka karantsi kurhamarhikuechani.



Ampe úkurhini jarhasini chîiti anhanhatakuarhu.

Ampe uétarhisinki pari t'irekua tsípikua úkurhintani.

Arhinskua tsípikua arhikatarhu p'itaskaksi iúmu
jakankurhikuechani kúntantsi kuirutsiparini jáxikuechani
jinkoni.

t'irekua
bilis
mintsita
tauaxi

k'uanapikua
xuturhi
tsauapiti
iórhati

áspiti
k'ameri
sapichu



Jakankurhikuecha ka jáxikuecha jinkoni uantakua sési
jatantasintiksi jimpoka isi mítisinkaksi na jáxiski ka ampe
úsinkiksi.



SAPI

Xaniri tsípikua jinkoni
irekaka tataka sapichu
ch'anaparini echeri ka
tsakapu sapirhatiichani jinkoni.

Ka ji terekuarhini tsípikua jinkoni,
jimpokari xáni sési ch'anasinka
ampe uekini jinkoni
enkari sési jámani jarhajha.

T'úrini exesinka inteni éskua
sési jarhati k'irik'iritaparini
ka ixi eratsiparini,
juchiiti náanti
ju jintini jinkoni ch'anani.

Ka ji k'eriiparini ixi uantani
Ji no ch'anaaka juchi ch'arhaku
Jimpoka ánychikoarhiaka pari
Kanerani tiripiti ka teiakata.

Juchiiti charhaku ch'ana
mintsita tsiperaparini
Jimpoka t'u no míteska
kómu jánkua ampe.

- Arhintsi ka uantontskurhi ampeksini arhisini ari arhintskua.
- Jirinantsi arini arhintskuarhu jakankurhikua ka jáxikua ka karantsi chíiti karanarhikukuarhu.
- Mót'akua chíiti karanskatani mátaru jorhenkuarhirichani jinkoni ka exea ne sánteru sési karantaski.

Arhintsparini méntaru uénhikua sapichuni kúnkurhintsi
iúchani ka kuíchani ka mókuntsi kurhamarhikuechani.

Néeri ampe uantasini ari uénhikua sapichu.
Ampe arhikuekasinki k'irhik'irhitaparini.
Ampe jinkoni ch'anasinki tataka sapichu.
No tantiarisinki amampani exeparini.
Antisi tsípik'i amampa uáp'ani exeparini.
Arhianta uinachaparini mókukuechani.
Karantsi uénikua sapichu ma.



Uénhikua enka uánikua jorhenkuarhiricha arhintka,
jirinhanhantasinti imaksi enkaksi sési uantak'a uinhachani
ka máru ts'auapimuni ka tepachani uantani ka isi sési
terukutani uénhini uantakuechani.

Jirinhantsi uantakuechani uantakua jorhentperakuarhu ka karantsi ampe arhikuekasinki.



tsípikua _____

tiripiti _____

teiakata _____

k'irhik'irhitani _____

mót'akuni _____

Mítiskaria jirinhantani vocabulariorhu ka exe sési eska isi uéenakuarhiska eska na jáka aifabetico ka kararatakua k'éрати ka sapirhatichani úrakuarhini isi eska na uétarhipak'a enka jakankurhikuaquaka ireteri, k'uiripueri kararatakua k'éрати úrakuarhisinti ka enka manakurhiri jakankurhikueuaka o máteru amperi sapichu jinkoni karakurhisinti.

Andankutantsi kurhamarhikuechani.

Ampe uétarhisinki úni pari no
sani meni p'amenchani.

Andisi uétarhijki sáni méni
jikuakuarheni.

Na jatini karanasinki
jáxikuecha.

Karantsi t'émpeni
jakankurhikuechani.

P'URHEECHAARI T'IREKUA

Jucha jatsikuarhiska iretecharhu uanontani iámentu ampe enkachi marhuata'ka t'irekuarhu, jimpoka juchari táaticha ka tatitecha arhistachisinka ampakiti jorhenkuechani.

Isi jimpoka jucha mífiska eska juátahu ka iretarhu uékutini jukasinka máru uítsakuecha enka jucha marhuatai ka t'irekuarhu jinkuni akua úni, ma uéxurhini jimpoka jukasini mámaru jási terekuecha enkaksi xáni áspika jinkuni akua úmantakata, ístu jukasini ane'chakuecha eska siraani, xénkua, ts'ituni, karhasi, xapintikua, apasekua, iespikua ka pare tsuru, akampeecha'tsini íntkusini urape, sikua, xamasi ka ts'ueata.

Juátarhu ka ueakutisi uauapucha úsinti tékua kaparhiiri, k'uijpueri, máteruksi axampeecharhu jarhaparhakusinti ka jima jatsiakuni tékua, uétarhisinti exeparintku jamani tékua p'itani jimpoka máru uauapuecha uinamu t'ena'pisinti.

Ementa jimpoka tarhetecharhu jukasinti enka jucha marhuata'ka t'irekuarhu, xakua kánerakua, akumpa, putsekua ka xapintikua, ístu jukasinti t'íkatsi, purhu, parhi ka t'atsini. Materu jukasinti isimpa, tiriapu, t'okeri ka sintiki ampe. Tiriapu úsinti akuni uanikata, uirikakata, jamakata, uchepu úkata, tiriapu kamata, t'okeri kamata ka t'okeri ichuskuta ampe.

Kánikua sésiisti jatsikuarhini tarhetechani, jimpoka kánikua ampe íntspesinka akua ampe, ístu jukasinti ane'chakuecha eska putsekua, xapintikua ka t'irhatsikua enka xáni áspika ka ampakini sánteru eska ane'chakua uinatakatecha enka kánikua tékua, atakua, p'untsumirakua ka patsarakua jukaka enka'tsini no sani ióndani no sési úchiaka.

Máteru enka marhua'ka juchaari t'irekuarhu jinteesti manakuarhiricha enka juátarhu ka ueakutini isi jama'ka eska auaniicha, isinkuecha, k'uitsikicha, uakuiicha, amatsiicha, axunicha, charhontuecha ka materu jási karaticha. Japuntarhu irekasti kuirisiicha, achojkicha, k'utuecha, kuanasiicha, kurepuecha ka mámaru jási kurucheecha enkaksi t'ijpakata, uirikata, jurhixikata, churhintakata ka atapakua ana'ka.

K'umanchikuarhu kánkuarhinisinti tsíkatecha, kurukuecha, kuchicha, karichicha, auanicha ka uákasicha ampe enkaksi íntspe'ka kuaxanda, itsukua, késu ka k'uiripita ampe.

P'urheecha mitiasti mámaru jási t'irekuechani, enkaksi xáni áspika ka ampakini ka no úkua jukani jirinani jimpokaksi iámentu ampe jatsikuarhiska ka no piakua arhini ka ikichakua ampe jukani eska turhisichari t'irekua.

Sési jauati kua'pini, marhuatani ka no móstakuni juchari t'irekuechani, jimpoka ampakiti ampeeska.





John M. Davis

Mókunta arini kurhamarhikuechani ka kara ampe enka sési jauaka.

1.- Mítiskiri ampe ka ampe jukasinti juátarhu isi enka juchanksini marhuachi'ka t'irekuarhu, ekari no mítika úakari chíiti táatini o tatiteechani eskaksini jarhuatauaka.

2.- Karanarhiku ixu ampe enkari mítika ane'chakuechani enka juátarhu isi juka'ka.

3.- Jáнкуарhi míantani sési iámentu ampe enkari mítika enka tarhetarhu juka'ka, máruksi júskanasini ka máteruksi ísku antarakuarhisini ka enka jucha marhuata'ka t'irekuarhu.

4.- Jarhastiksi máru manakuarhiricha enka jucha marhuata'ka t'irekuarhu, máruksi juátarhu jámasini ka máteru jucha k'umanchikuarhu kánkuarhisinka, kara ixu enkarimítiaka:

Juátarhu anapuecha:

k'umanchikuarhu anapuecha:

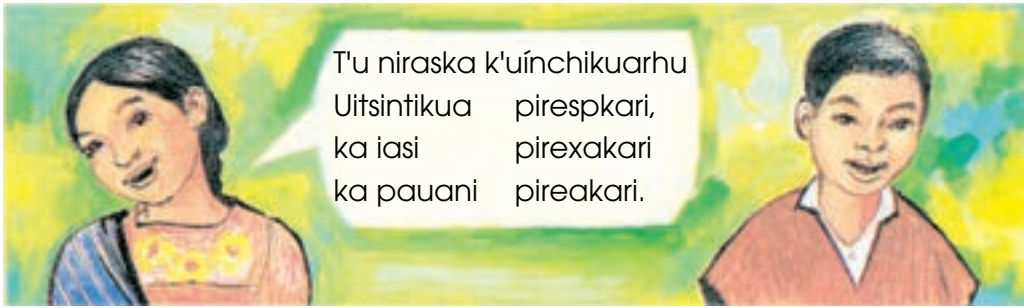
Sési exe únarhikukatani ka uantontskuarhini chîiti pámpiricha jinkuni enkari exeni jaka ka kara kuirunarhikukatarhu uantakuechani enka ukuari amperika.



Arhinta karakatani ka sési exe ampe enkaksi uantontskuarhini jaka ari nanaka ka tataka sapichu, ka isi kétsikua kara uantakuechani úkuechari ampe, uitsintikua anapu, iasi anapu ka pauani anapu.

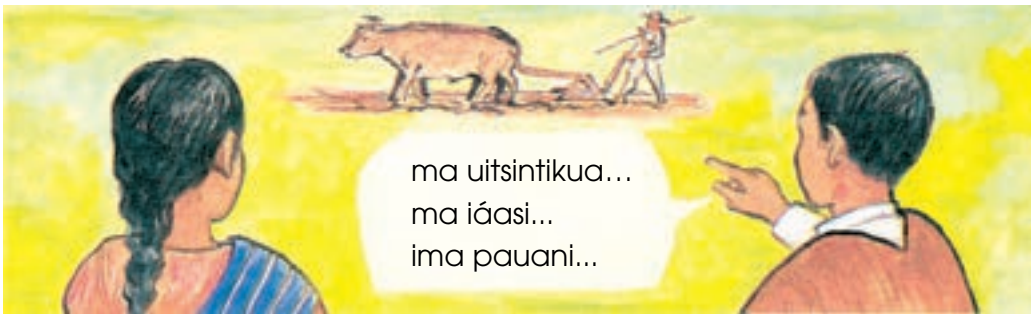


úkuecha	uitsintikua	iáasi	pauani
piuni			
nirani			
ichu'pani			
t'ireni			



Sési exe na enkari arhiaka máteruni enkari jinkuni uantani jauaka.

úkuecha	uitsintikua	iáasi	pauani
ch'anani			
uiriani			
pireni			
karani			



Sési exe na enkarí arhiaka úkuechani enkari máteruni arhiaka enka iauani jauaka ka no jukarani uantontskuarhikuarhu.

úkuecha	uitsintikua	iáasi	pauani
k'atani			
turheni			
júkskani			

Jirinanta ka mítinta ampeeski, sési exe ka sési
kurhankunta karakatani ka uanta ampeski.

Ji méniichani úsinka uirhi'pini,
p'irhikuarhirini úsinka iorheni
o iauani karhakua kárani.
Ampeski ji.

Orhetkuni xunapispka, ménteruni
turhipintaspka ka charhapintani,
ka isi tátsikua urapintaspka.
Mítiskirini.

T'irerasinkakini t'únkini,
arhasinkari juchiiti itsukua ka
k'uiripita, kuásinka ch'íiti echerini
ka jucheti k'uanapikuakini kanikua
marhuachisinti ka t'úrini ísku sáni
exesinka jíntini,
néeski ji.



Sési exe uantakuechani úkuechari ampe ka erakunta ka támu kuntantani isi eska na ukuarhika, enka nitamakia, enka íási ukuarhini jaka ka enka nótki úkuarhini jaka.

Uantakuecha úkuechari ampe enka nitamakia o enka úkuarhikia.

Exe ampe enka má'ku jáxika o mentkueni karakuarhini.

Uantakuechani úkuechari empe enka íási anapueka o íási úkuarhini jaka.

Exe ka kara ampe enka méntkueni jáxika.

Uantakuecha úkuechari enkari nótki úni jaka o enkari tatsikua úakia.

Exe ka kara ampe enka méntkueni jáxika.

lámintu akua ampe enkakchi jucha arhak'a marhuaxinti paraksi no ménku p'amenchani jarhani enkaksi mítiaka arhani mámaru jáxi t'irekua ampe.

Jarhasti t'irekua enka manhakurhirichariika eska k'uiripita ampe. Ka máteru akua jinteesti anhatapueri anapuecha, máteru uitsakuecha enkaksi echerirhu uératini p'ikunka, marhuaxinti purhu ka t'ikatsiri xéni, ka mámaru jáxi kurucheecha.

Ima sapiicha enkaksi purikurhika pari t'ireni ka no sési marhoatani lámintu ampe úntaxintiksi xini karhaxi akukuani no uinhat'arhani jimpoka úni sapirhatiichani uerhakuaxiaka t'irekua inte enka marhojka pari únichani uiuinarhatani.

Máruksi no uinhanarhini éskani ka no sési kurhaani jimpoksi ióntajti jorhenkurhini karani ka arhintani.

Itsi enkaksi itsimk'a uétarhiati sési puruatani jimpoka imaksi no puruatakata itsimaaka sóni méniksi p'amearhaxinti ka tsirakua jatoani ka teroamarhani o pani ka ari p'amenchakua no sési jarhajti, sóntku uántikuaxinti k'uiripuechani.

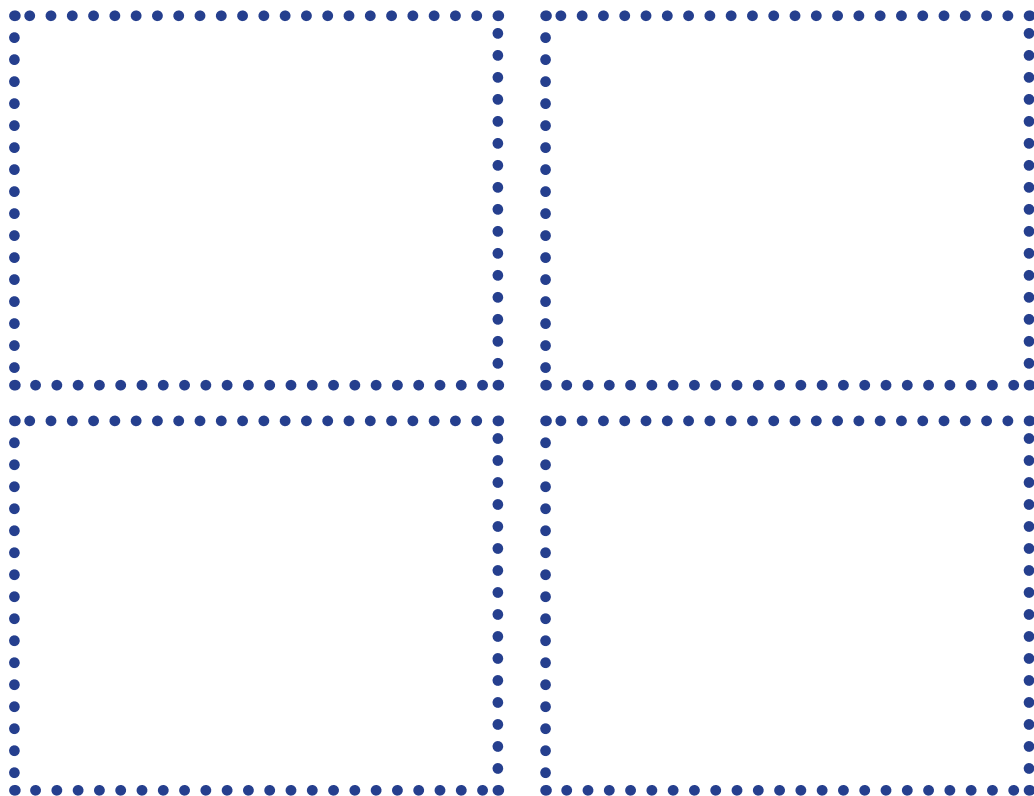
lámintu p'amenchakuecha enkakasi jatsikuarheka juchaari ireetechani jimpo, jimpoksisí p'amenchaka t'irekuechani jimpo, eskaksi no sési niniri ampe arhajka, no sési juparhikata, ka inte ampe, enka iáaxi echeriicha atarinaajka enka arhinka kímiku kateru ampe enka no sési útsпка enkatsini tsinajpiri jukari sipiata ampe íntskuaka ka ióni méni arhani inte ampe.



Arhintsparini arhintskuani enka arhinka P'amenchakuecha,
karantsi imani ampe enkari no sési kurhankuntaaka.

Inteni karantskatarhu enkari arhintaka jarhasti
t'ápuru ampe t'irekua, enka táchani marhuakuaka
anhanhatakuani.

Unharikuntsi akua ampe.



Arini uantakuaechani arhiansi tsítakuarhu ka exe eska p'urhe jimpotuksi jatsiaska uantakua k'arnarhukukuacha anhanhatakueri ampe ka ma uantakua k'amarhukuni jámani, mójtsitaxinkaksi ka inte uantakua máteru ampe arhikuekani eska ari enka ixu karantskata jaka.

Jupani
Jupajtsini
Jupajkuni
Jupaneni
Jupaxuni
Jupanturhani
Jupamuni

P'ameni
P'amenedi
P'amejchani
P'amenarhini
P'amejtsini
P'amenduni
P'amejtarhani



Karantsi ampe úxaki ari enka ixu únharikukatarhu jukanharikaksi.

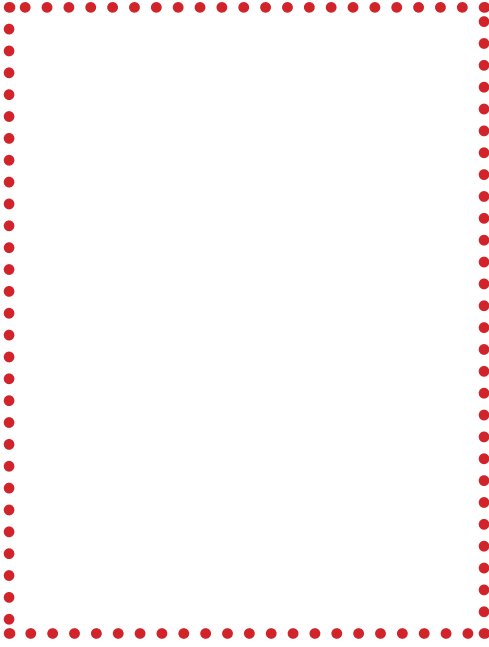
P'ímarhikua anhanhatakuarhu anapuechani jirinhantsi ka karaanti ixu arini kuirhunharhikukatarhu.

Karaantsi uantakua antankutiichani inteni kararatarakua úraparini enkari orheta karantaka p'ímarhikua anhanhatakuarhu anapuechani.

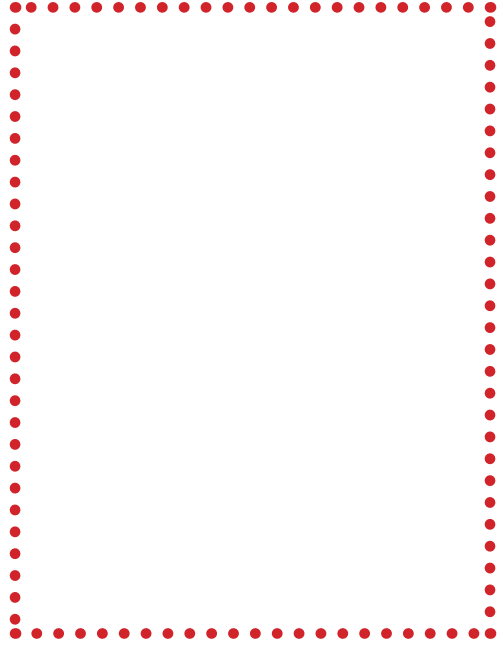
Chájtsi mítiaska mámaru jáxi uantantskuachani
pirekuechani ka mátaru ampe karantsi ixu ka ketsikua
únharikuntsi imeeri ampe enkari ixu karantaaka.



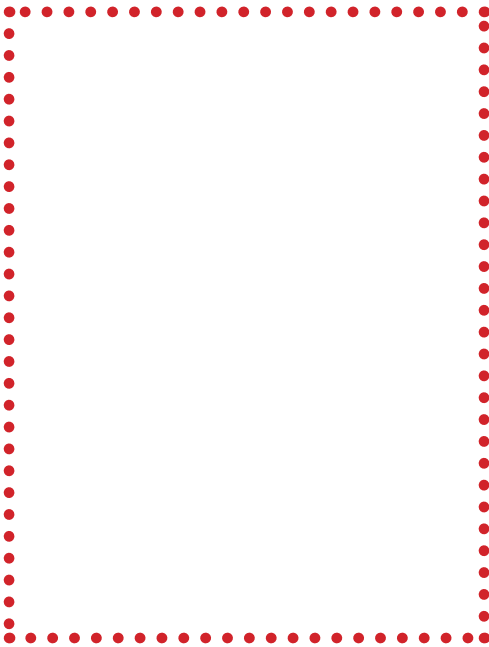
Unharikunti enkakini ixu arįjka.



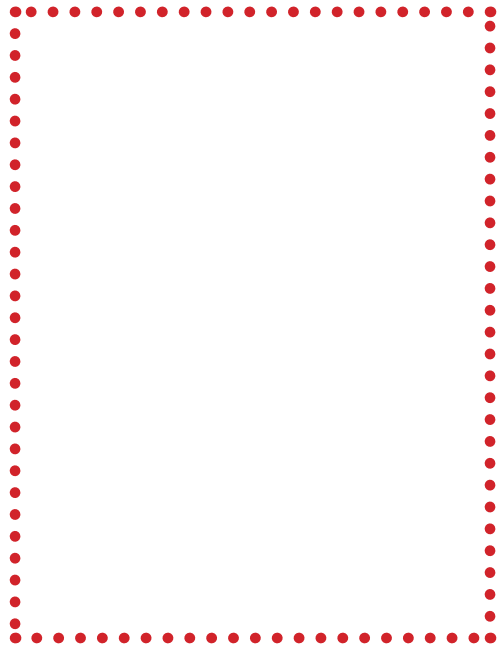
Anhatapuechani.



Uitsakuechani.

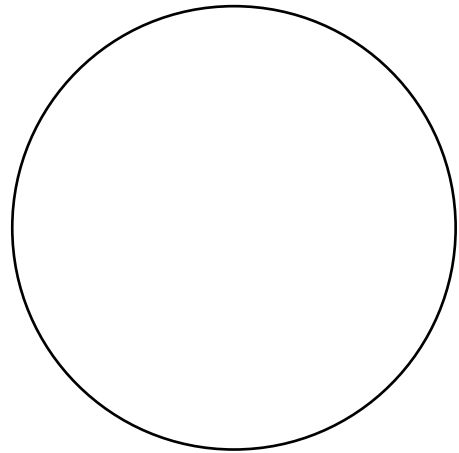
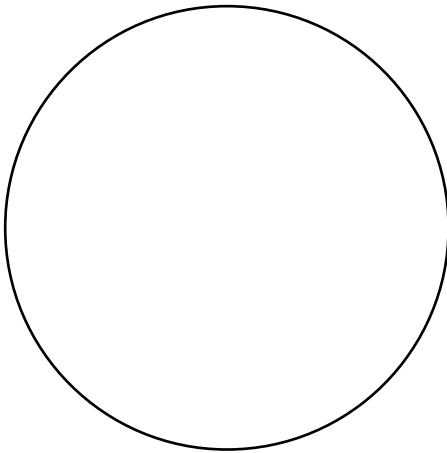
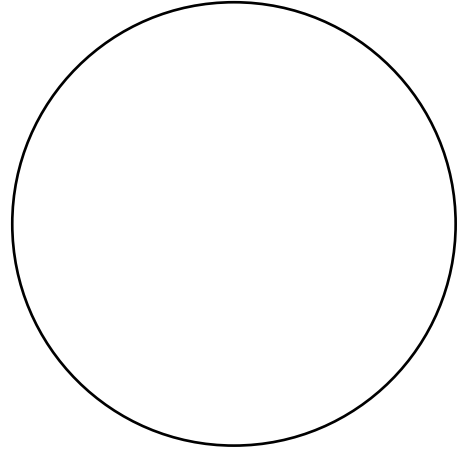
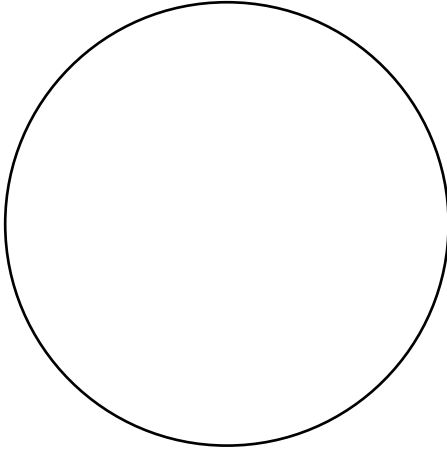


Manakurhiriicha enkatsi
t'irekua marhoachijka.



Tsikipu enka akua
ampeeka.

Ampeksi p'amencha enkaksi no auaka íámintu akua ampe enka marhuajka pariksi sési jami ixu parhakupini, únharikuntsi unarhikukata uirhipuarhu ka karantsi ampe P'amenchakua juásinki enkaksi no auaka imani ampe.



Mítiasikiri k'amarhukuechani enkaksini anhanhatakueri ampe arhijka.

Antiksi ixi arhijki.

TUA ANAPU IÁKATEECHA

Juchaari tua anapuecha úndaspti irekanani japonsuecharhu, iorhekuecharhu tsirondarhuechani jimpo. Ts'ima jatsiaspti tata diosichani, uárhukua ch'anarakuechani, k'éрати k'umanchikuechani, ka isiksi tarhataspti T'inanio, Kuitseo, Tsinapekuarhu, Siuntsani, Jiuatsio ka Pátsekuarhu anapu iákateechani.

Iákateecha jindeespti tua anapu tata diosiiri k'umanchikua, ts'imeleri kópekuarhu jimpo tánkurhinasianti iámintu ióntki anapu p'orheecha, enkaksi kurhikua k'érini ka nana kuerajpirini kéjtsitakua ampe pákuanka ka k'uinchitani.



Jimini irekanasianti juchari Irecha, ka ístu Petamuti, tata kureecha, iámintu Achaecha ka k'éri k'uanikutiicha.

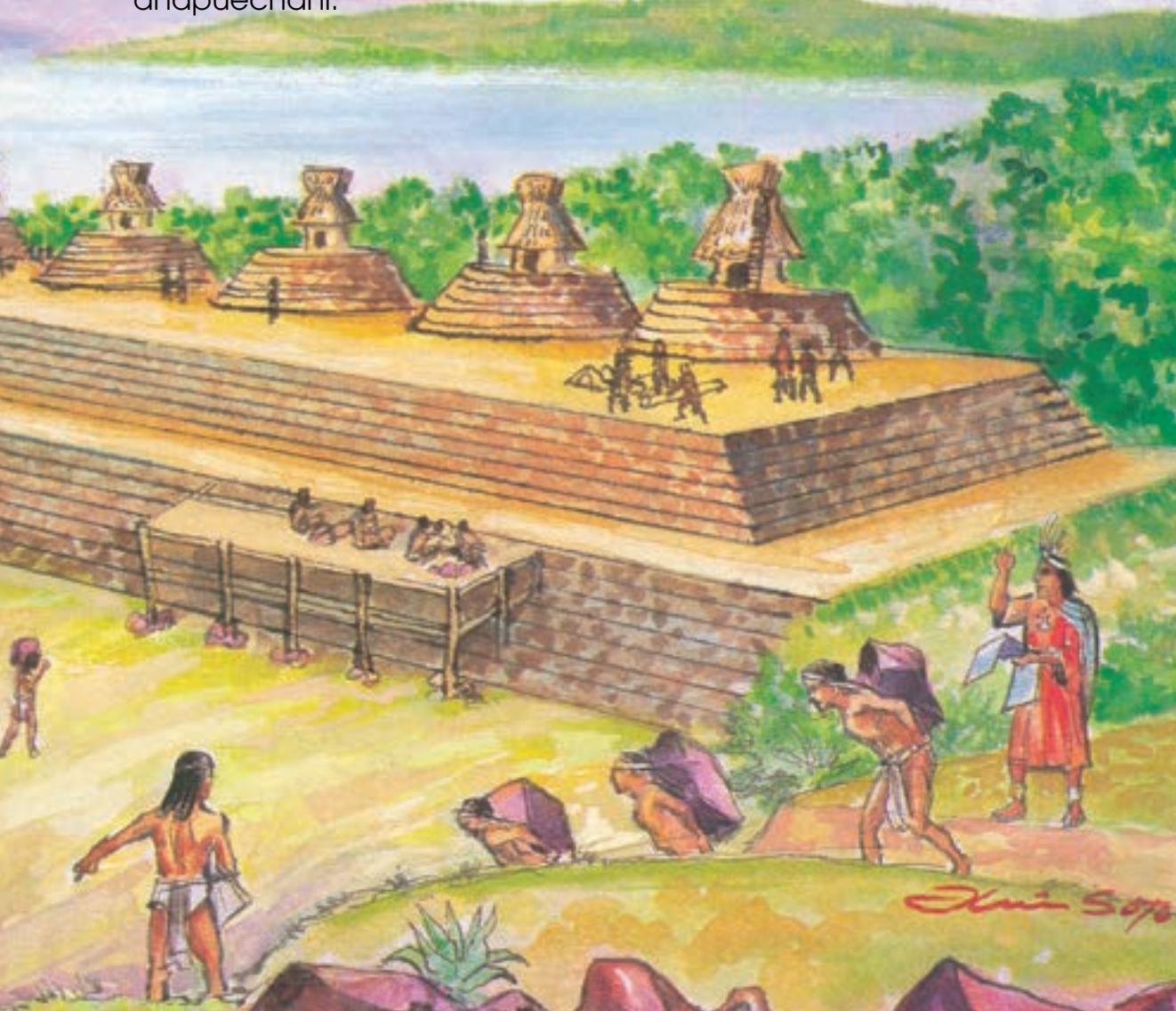
Siuntsani anapu iákateecha jimpo juramunaspti, Tangaxuan, Tsitsikp'andakurhi, Siuankua ka Tsitsincha tua anapu k'éri juramutiicha.

Iákateecharhu niárasianti iámentu p'urheecha enka iápuru isi jurhaanka Siuntsani k'uínchini.

Nana Kuerajperi juánasianti Tsinapekuarhu jatini pariksi uanopitani. Tata kureecha arhijsikpesianti ka mámaru ampeksi uandantasianti.

Jimini uaxatatixapti Kurhikaeueri iákata ka ístu imeeri erachicha enka arhinanka Urendekua-Uerakua, Tiripeme Xunapeti, Tiripeme k'éri ka Tiripeme Turupteni.

Isi jimpo tua anapu iretiicha isi úapti iákateechani, enkaksi iáasi jameri újka exeani ka miauantaani juchari tua anapuechani.



Mókuanta ka karaanta k'urhamarhikuechani.

Ne tarhanaaski tua anapu iákateechani:

Nani uaxastanaspi tua anapu iákateechani:

Ampeksi marhuataasiampi:

Ne marhuatasiampi iákateechani:

Ne irekaspi iákateecharhu:

Ampe úni nirasiampi k'uripu iákateecharhu:

Náksi arhinasiampi tua anapu tata diosiicha:



Jarhasti máteru anapuecha enka máteru jarhati iákateechani tarhataapka k'éri echeri jimpo enka arhinaanka "Mesoamerica".

Máruksi iáuani iótakuarhu irekasti juáteecharhu, enkaksi arhiraajka Terujtsikuni anapuecha ka máteruecha kéri japondarhu uanamukuni, ka máteruecha tarhiata tsakapindu anapuecha.

Exe únarhikukatani ka uantanskuarhi nani enka pakarajka máruiteru anapu iákateecha, jánkuarhinta úrani máteru "mapa" arhikatani parikari úaka exeni nani enkaksi pakarajka:



Altiplano central
La costa y el golfo
Occidente

terujakanirhu anapuecha
k'éri japondarhu anapuecha
tarhiata tsakapindu anapuecha

Axu karaanta iákateechani enkaksi karakata jaka únarhikukatirhu ka náki enkaksi iáasi anapu estaduechani jimpo jaka:



Na úkuarhispi parhakpeni

Uéenakuarhu no ma ampe jarhaspti,
iámindu kápindispti.
No ma ampe kurhankukurhisianti
no ma ampe nanakurhisianti
no ma ampe xarhararsianti
iámintu jindeespti ma kéri uirhipitiini jasi
enka no xarharaanka nani uéenakurhisiampi
ka náni k'amarhusiampi
jjóperu! méni jimpo
xarhaspti ma erajkukua sapichu
enka xani isi xarharaanka
ka ima erajkukua sapichu
úndaspti k'éni ka k'éni
ka isi k'épaspti ka k'éri
chpiri úkuarhispti
ka nóteru ma ampe kápindikuarhu
pakaraspti
ka ima k'éri chpiri jimpo
uéjpispti kurhikua k'éri
ka tátse kua isi undaspti iámintu ampe úkorheni
juchari parhakpeni jimpo.

karasti: Kuenexi patsari

Jarhasti uandakua andankutiicha enkaksi uandajka imani ampe enka isi úkurhijka o enka isiuaka, ariksi jindeesti máruuecha:

Tua anapuecha sesi ánychikuarhisianti.
Tua anapuecha úaspti iákateechani.
Tua anapuecha jatsiapti tata diosiichani.

Máteru uandakua andankutiicha jindeesti enkaksi uandajka enka no isi úkuarhisinka, ariksi jindeesti ma eranakuecha:

Tua anapuecha no sési ánychikuarhisianti.
Tua anapuecha no úaspti iákateechani.
Tua anapuecha no jatsiapti tata diosiichani.

Méniichanksi úraasinka máteru uandakuechani pariksi arhiani eska no isi úkuarhisinka, eska: áampe ka no.

Uandakua andankuti tsípekueri o chékueri arhiraauakajchi jamematsekueri, jarhuatakuarhesinkajchi karaani arini míndaechani jimpo ¡!, ka ariksi jindeesti maru eranakuecha:

¡Nóperu tua anapuecha xáni sési ánychikuarhiampi!
¡Xánsi k'éрати iákateechani úaka!
¡Diósiichanksi xáni uáni jatsiapka!

Máteru uandakua andankuti jindeesti enkaksi k'urhamarhijpejka, ka turhisi jimpoksi jarhuatakuarhisinti arini míndeechani jimpo: ¿? , exea máru eranakuechani.

¿Tua anapuecha sési ánychikuarhisiami?
¿Tua anapuecha úaspi k'éрати iákateechani?
¿Tua anapuecha jatsiaspi tata diosiichani?

Jarhastiksi máteru uandakua andankutiicha enkaksi marhu ajka pari juramutsperani o enkaksi arhirajka juramukueri, ariksi jindeesti máru eranakuecha:

Niuakari sési ánychikuarhini.
Xanari k'éрати iákateechani jauataani.
Ni tata diosiichani uandatsekurhikuani.

Karaanta mámaru jarhati uandakua andankutiichani,
eskakini na kurhachini jaka karakata:

K'urhamarhperakueri taimu:

Jamematsekueri tanimu:

Isi úkuarhekueriichani tanimu:

Juramutsperekuecheeri tanimu:

Ka iáasi terukutanta íámintuechani jinkuni, parikajtsi
exetsperantaaka enkaksi sési jaka ka enkaksi no sési jaka
jarhuajpiri sési úantaani.

Unta ma kuirunarhikukata o ma újkukata, atsimueri o máteru ampe, iákateechani ka achamasiichani tua anapu, na enkari eratsijka eskaksi jaxipka urhetakua anapuecha.

Karaanta mókukuenskuechani ampe enkaksini k'urhamarhini jaka:

Námuni uéxurhini jimpo niáraski tua anapuecha ixuesi irekani:

Náksi irekasiampi tua anapuecha:

Ampeksi uandasiampi:

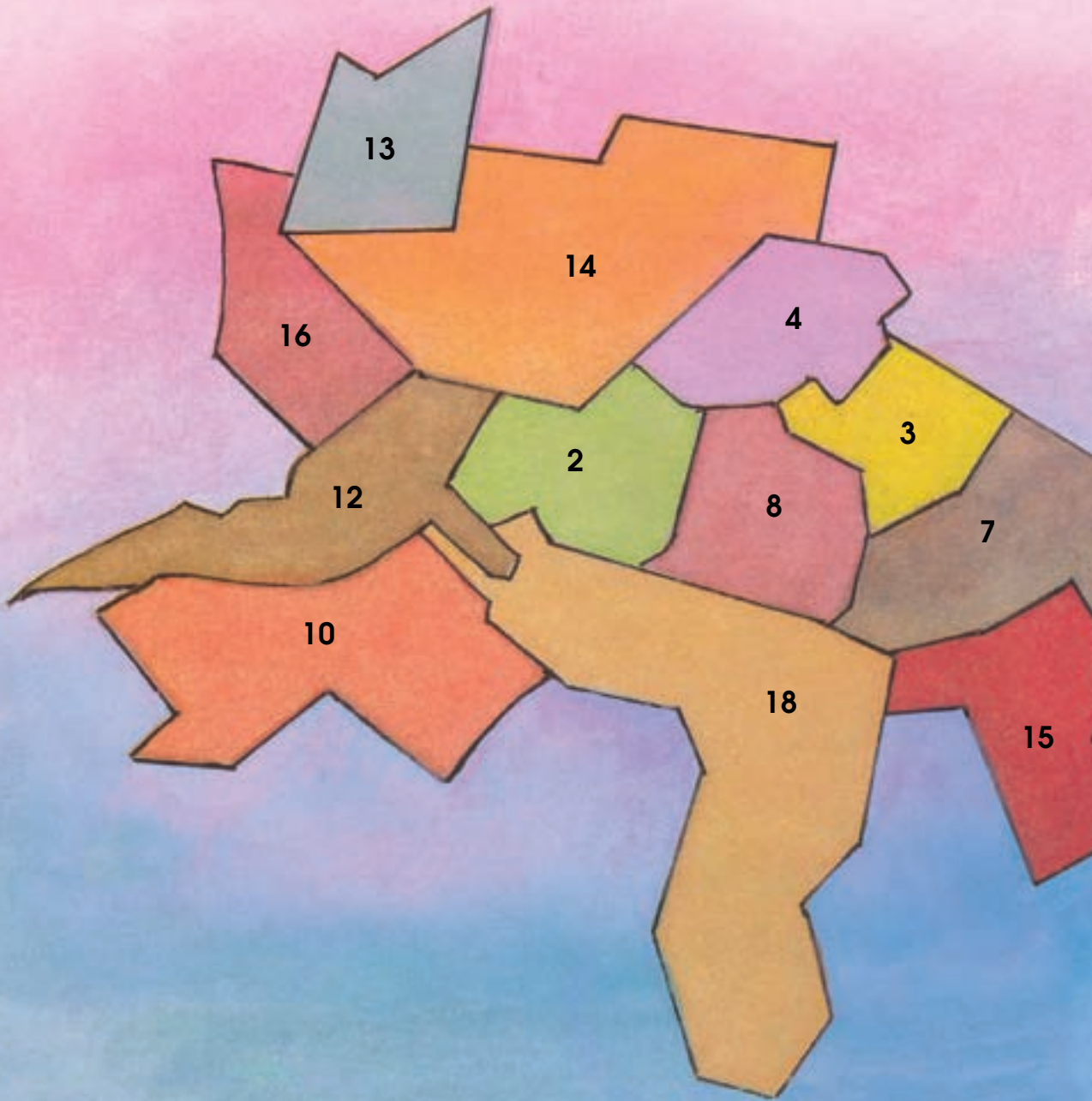
¿Jucha iáasi jameri isi uandasini?

¿Jatsiaskiksi iáasi jameri iákateechani?

"P'ORHEECHERI P'ÍKUKUARHIKUA"

Ini echerini jimpo enkaksi p'orheecha irekani jaka, Michoakani arhikuarhisti, ka p'orheecheri echeri t'ápuru arhukunstkata jarhasti ka iámintu ireta p'orheecha jatsikuarhistiksi P'ÍKUKURHIKUECHANI enkaksi sánderu k'ératí juramutiicha jaka iretarhu anapuecha.

Ka ixuksini nirasinka eiankuni naki p'íkukurhikuecha jarhaski uaxastakata, p'orhecheeri encherini jimpo.



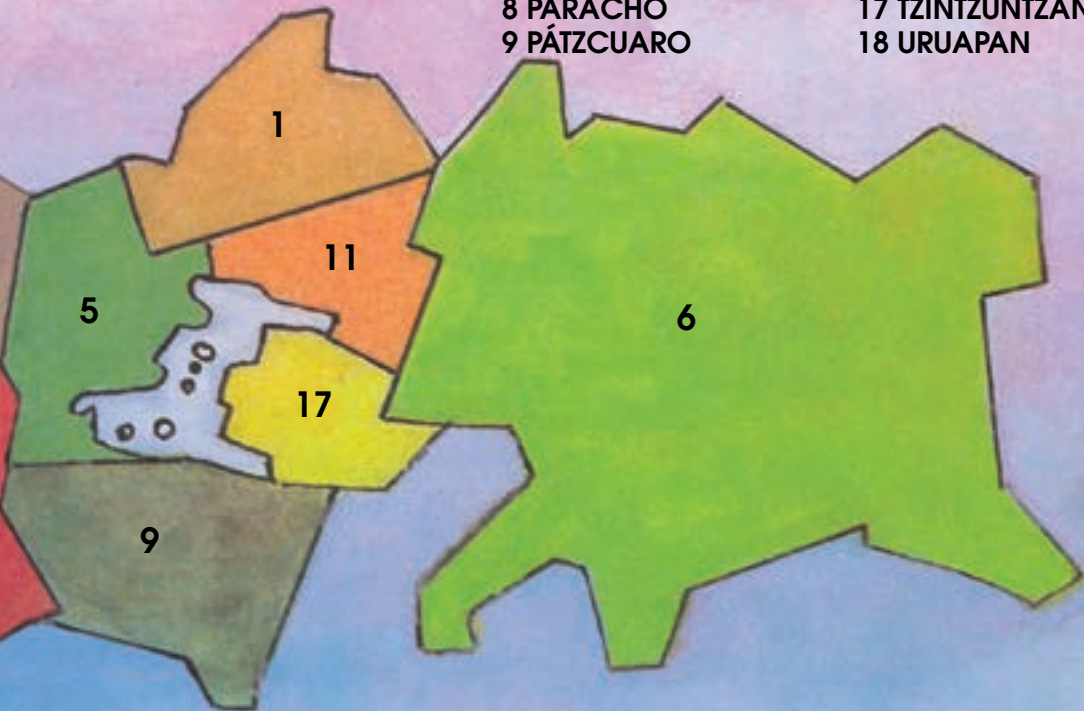
Juátarhu isi jarhastiksi uaxastakata ari P'íkukurhikuecha Uruapani, Parhacho, Nauatsini, Reieso, Tanamandapio, Cherani, Charapani ka T'inamujuato.

Eraxamani jarhastiksi uaxastakata ari p'íkukurhikuecha: Tsirapu ka Tanhatsikuarhu.

Japuntarhu anapu p'íkukurhikuecha ariistiksi. P'áskuarhu, Eronharhikuarhu, Kukupao, Tsintsuntani Ka tsirondarhu anapu p'íkukuecha arhinasindi Kueneo ka Tsakapu.

I jindeestiksi p'íkukuhikuecha p'orhecheeri, enkaksi uaxastakata jaká p'orhécheo, ka juramuti iretarhu anapuechaksi, íichani jinkoni jarhuotakurhisindi enkaksi uékaaka jarhuajperakua ambe kurhakuni k'éri juramutini, Michuakani anapuni.

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1 COENEO | 10 PERIBÁN |
| 2 CHARAPAN | 11 QUIROGA |
| 3 CHERÁN | 12 LOS REYES |
| 4 CHILCHOTA | 13 TANGAMANDAPIO |
| 5 ERONGARÍCUARO | 14 TANGANCÍCUARO |
| 6 MORELIA | 15 TINGAMBATO |
| 7 NAHUATZEN | 16 TINGÜINDÍN |
| 8 PARACHO | 17 TZINTZUNTZAN |
| 9 PÁTZCUARO | 18 URUAPAN |



Uandantsi ka karantsi jakankurhikua p'ikukurhikuechani,
enkaksi p'orheechao jaka uaxastakata, isi eskari na
k'amaraka arhintani, ini arhintskuani jimbó.

Juátarhu anapu p'ikukurhikuecha.

Eraxamani anapu p'ikukurhikuecha.

Japundarhu anapu p'ikukurhikuecha.

Tsironstarhu anapu p'ikukurhikuecha.

Arhintsĩ jni karakatani, jantiajku ka tátsikua íáminduechani jinkoni.

Ukateecha engaksi p'orheecha úajka

lóntki isĩ uératini, mándani iretarhu anapuechaksĩ jorhenasptiksĩ sési járhati úkateechani ambe úani, ka tua isĩ uératini, isĩksi mojtakuasti mámaru jarhati úkateechani, isi jimboisĩ engaksi uérajka, isĩksi mójtakuasti mámaru jarhati úkateechani, isĩ jimboisĩ niuaka eraxamani isĩ, úakaksĩ exeni eski jini únhasĩnga, kakakuecha ambe, kúmichu únasĩndiksĩ sési jarhati; tukuruecha cháari sapirhatiicha ka mámaru jarhati tsípitiicha echeriiri úkateecha; engaksi niuaka juátarhu isĩ, jinijsĩ exeaka eski únhasĩnga mámaru jasĩ ch'kariiri úkateecha uarhiitiicha úasĩndiksĩ, jóngurhikua, k'uanindikua uanengua ka sési jarhati mándelasĩ únharhikukateechani ka tánharhikuechani ambe, ka kantera isĩ jinijsĩ exeaka eski únhasĩnga p'atsimueri ukateecha ambe, isi eska k'uírakua kanimu, tsĩkiata ka jinijtu únasindi kakakuecha ampe Tsintsuntsani ka Santa Fe.



NIATATI:

P'urhe uandakua jimpo, úrakurhisindiksi uandakua antankutiicha inteechani úraparini eskaksi na uantanskurhik'a jucha p'orheecha.

Uandakua antankutiicharhu nirasinti NIATATI ka NIATAKUA.

Imesti NIATATI enka uk'a ambe, isi eska ariicha.

- Tata K'éri nirasinti úkata piáani.
- Nanaka nirasinti kakakua atarantaani.
- José pásinti chkári chéneembo.
- Tumbí úsindi ma únarhikata.

Mókuntsi ka karantsi ixu.

Ne nirasini úkata piáani.

Ne nirasini kakakua atarantaani.

Ne pásini ch'kari chéneempo.

Ne úsini ma únarhikata.

Karanta: Témbeni uantakua antankutiichani enka niátati jatsiaaka.



Uantonskorhe je imeeri enkajtsi iáasi k'amaraka arhintani,
ka karanarhiku ambe únasini imani p'íkukukhikuecha jimpo.

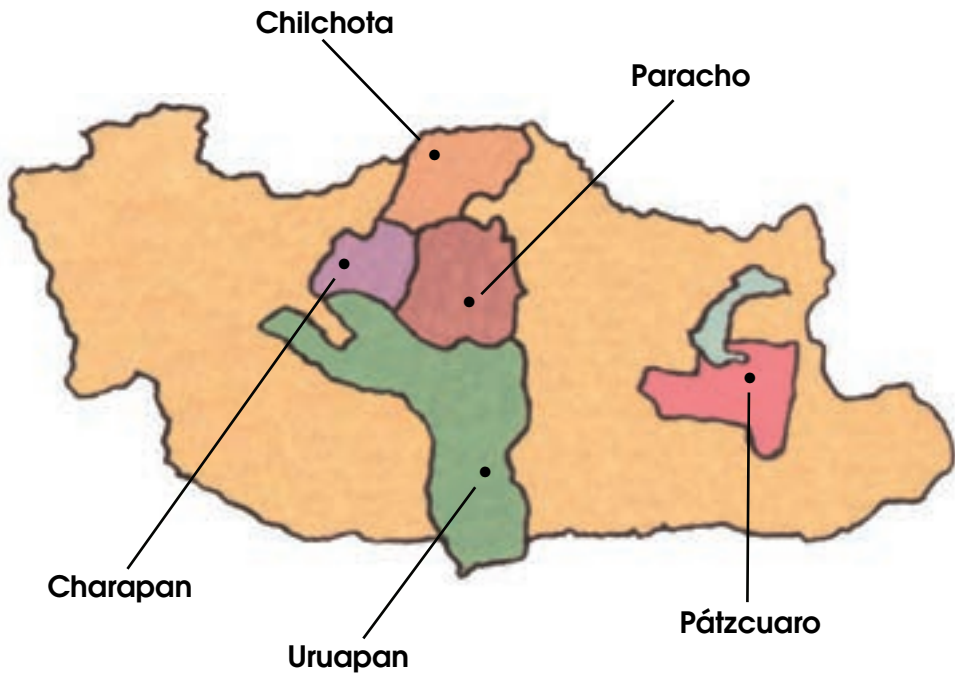
Charapan _____

Paracho _____

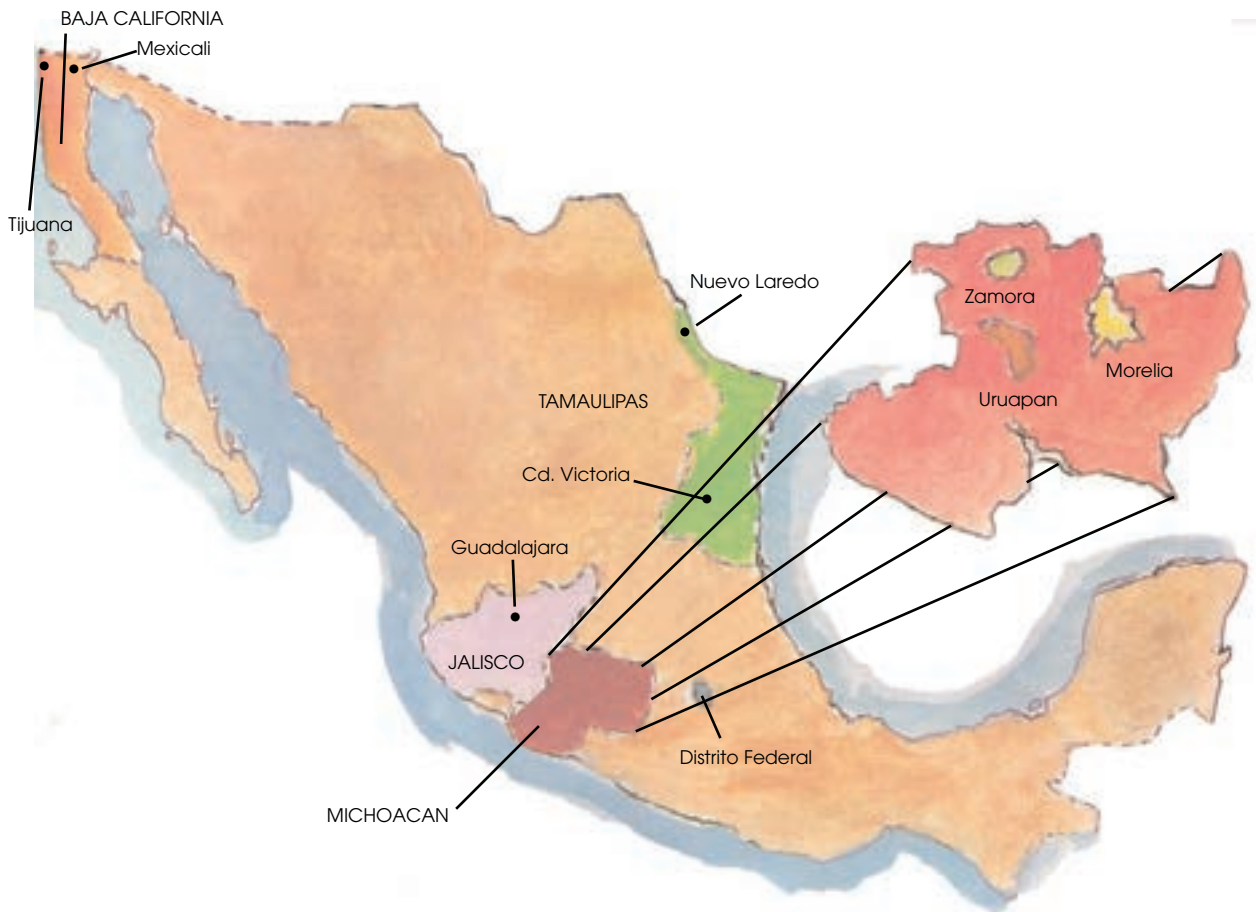
Pátzcuaro _____

Uruapan _____

Chilchota _____



Unarhikuntsi ambe únasini chílti iretarhu ka nani jameri pánasini atarantani.



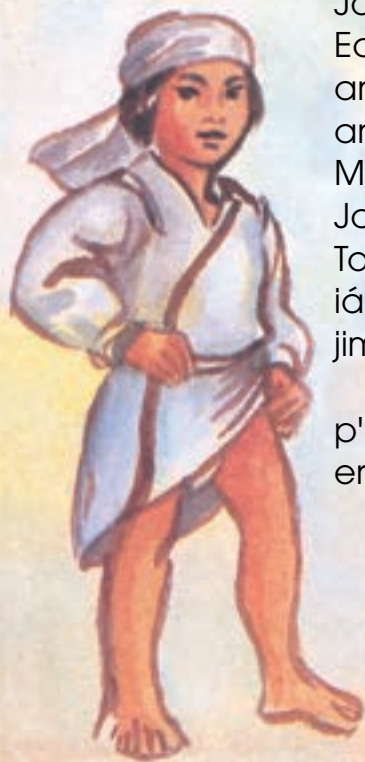
MÁTERU P'URHEECHA

Arini estadu enka arhinajka Michoakani, irenasti máteru p'urheecha, jarhastiksi k'éri japondarhu uanamukuni Nauatl arhikateecha ka jurhiata uérakuarhu erakutinksi jarhasti Ñahñuecha ka Mazahuecha jimaksi píkukuarhesinti Tsitakuarhu. Ñahñuechajtu irekasti Hidalgo, Estado de Méxiku, Tlaxcala, Puebla ka Veracruz; ka Mazahuechajtu jarhasti Estado de Méxiku ka Echerio.

Arini República Mexicana jimpoksi jarhasti ma ekuatse ka témpeni tsimani estaduecha ka uápuruxi irekasti máteru p'urheecha.

Máruksi arhinasinti Mayeecha enkaksi Yucatán, Campeche ka Quintana Roo irekaka; Tzotzileecha, Tojolabaliicha ka Tzeltaliicha Chiapas irekasti; Nauecha jarhostijtu uápuru estaduecharhu irekastiksi: Veracruz, Puebla, San Luis Potosí, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Guerrero, Morelos, Tlaxcala Ka Echerio, Oaxakaksi jarhasti Zapotekuecha juátarhu anapu ka k'éri japondarhu uanamukuni anapuecha, Mixeecha, Amuzguecha, Mixtekuecha ka máteruecha. Huicholliicha jarhasti Jalisco, Nayarit ka maruecha Durango. Totonakuecha Veracruz ka puebla irekasti. Jóperu iámintu máteru p'urhe uandariicha arini República jimpoksi jindeesti tsimani ekuatse ka témpeni kuímu.

Iámintu ts'imi p'urheecha jatsikuarhistiksi p'indekuechani, uandakua, uarhakua, iákateecha, eratsikuechani ka ireteechani.





Exe indeni mapa arhikatani ka jánkuarhinta karaantani estaduechani náki p'urhe máteru jási uandariicha irekaski, karakatarhu p'itaa enkari k'amakuka arhintani.



Isi eskari na arhintakia íámintu ampe jatsikuarhiaskaksi jucha p'orheecha, ari mátaru arhinasinti NIATATI TATSITI ari jinteesti enkaksi ma uékaaka uantani o arhini ampe, na soni meni úndani arhini jarhani ma ichakitku arhini ka ménku kurhankuapantani.

Arhinta' ka eratsintsi arini Uantakua antankutiichani.

P'orheecha jatsiasti juáta xunhapitiichani.

P'orheecha jatsiasti japundeechani.

P'orheecha jatsiasti Ireteechani.

P'orheecha jatsiasti pirekueechani.

P'orheecha jatsiasti kústatichani.

Ka pariksi no sóni ménu arhini jarhani uantakuani enka uéenajka inte uantakua NIATATI TATSITI, jorhendastijtsini ma jimpojku karantani ka máteru tatsitini pakarani eska ari;

P'orheecha jatsiasti juáta xunhapitiichani, japundeechani, Ireteechani, pirekueechani ka kústatichani.

Unharikunta ampe arhixinki eska jatsikuarheska P'orheecha.

Arhianta uandakua andankutiichani:

K'éri echeri Méjiko irekasti Náhuecha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Otomieche.
K'éri echeri Méjiko irekasti Uicholeechea.
K'éri echeri Méjiko irekasti Máyaecha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Tzotzilicha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Tojolabaliicha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Tzeltaliicha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Zapotekuecha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Totonakuecha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Míxeecha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Mixtekuecha.
K'éri echeri Méjiko irekasti Amuzguecha.

láasi chájtsi karantaaka NIATATI TATSITI úraparini.



K'ératí karakateecharhujchi úsínka karaantaani sapirhati karakateechani, jánkuahentani p'ítaani uandakuechani ka eratsikuechani enkajtsini marhuachiaka namunku uandakua jimpo arhini, ampe enkajchi uéjka mitetarpini ma karakatarhu; ka inksi arhírasínka "Karakata erakunskata".

Arhinta arini Karakatani.

Juchaari uantakua p'orhe, jantiak'uisti, jimpoka no ma uantakua jimpo enka Méjiku o máteru isi uantanak'a sani mak'ueni jáxisti, uantasintiksi imeecha enkaksi jirinantak'a uantakuecheri ampe, jánkurhintasintiksi jirinantani, náki uantakuarhu uératini jurhaski, ka no nani xarharasti. P'orhe uantakua jimpo, istu eski máteru uantakua jimpo, jatsikurhiasti kararakuechani enkaksi marhuak'a parí karani uantakuechani, uantakua antankutiicha enkaksi uk'a eiankperakua ampe karani ka sési jási eratsikua ampe. P'orhe uandokua jimpo jarhastiksi uandariecha enkaksi kastianapu jimpo uandakua arhíkuek'a, ka p'orhe jimpo ma uandakua jimpoksi arhini, isi eska ariicha:

Uriapunkuasiramtikšina

apoparhapunkuasiramtikšina

Ari jindeesti karakata erakunskata inde arinskueri enkari k'amarhukuka arhintani:

Uandakua jirinanstiicha arhisinti eska P'urhepecha uandakua jandiajkueska.

P'orhe uandakua jatsikurhiasti kararakuechani enkaksi arhuajka kararaani uandakuechani, eiankperakua ka sési jási eratsikua.

Chíiti karanarhikutarakuarhu karanta karakata erakunskata "materu p'urheecha" arhinskuarhu p'íta.

Iámintu k'uiripu p'urheecha úsindiksi uandaani tsimani o tanimu jasi uándakuechani p'urheecheri ka ístu kastianapu ó máteru jási. Sésiisti uánekuu jási uandakuechani míteani ka no k'uratseni uandaani. Jarhasti ma pirekuu enka indeni ampe uandajka, eska iurhitskiriicha úsinka uandani p'urhepecha ka turhisi ka nóksi k'uratseni p'urheeni nájkirukaksi no sáni xarharaaka p'urheeni.

Arhinta ka jánkuarhinte iámintuecha pireni.

Veronikita

Untastiksi ka piresintiksi: Erachi Vicentiicha
Ocumichu anapuecha.

Sésikua jimpo iámintu amigüecha
nirasinkaksini ma pirecheni
arini pirekuani enka xaesi arhijka
juchari ireta jimpo anapu.

Veronikita xani sési uandanskuarhijka
jucheti male
p'urhepecha jimpo ka turhisi jimpo
sési uandanskorhesinti.

Veronikita xani sési jáxika
jucheti malesita
nóri sani xarharasinka, eskari p'urhepecheskia.

Arini mápa arhikatarhu jirinhantsi ka karantsi náki Estaduechani jimpoksi irekaski; Mazahuecha, Nahuecha Ñahñuecha ka P'urhepecheecha, ka máparhu mínda ma jatsiku.



Naueecha:

P'urhépecheecha:

Ñahñuecha:

Mazahuecha:

Uantsi iúmu uantakua antankutiechani úraaparini uantakua Niatati tatsitj ampenka ka ampenka jatsikuarheaka máteru p'urhe uantariicha.

Vocabulario P'urhepecha

A

achaecha: uandariicha
achojki: echekurhita
amanenchakua: akua
ampenarhini: isi úrani
arhikurhikua: jakankurhikua
atachi: k'uanindikua, rebosu

CH

chik'akua: chekakua, icharhuta
chukuimukua: t'arhenkueeri penchumikua o kuiniicheeri.

I

Inspikuarheni: atarantani
lónskua: jiónskua, jiójkata, xójkata
lrecha: juramuti

J

jananarhini: sési arhiani ka sési káani k'uiripuechani
jananarhini: sési jájkundeni ampe
jinkonekuecha: jempeechea
juatsi: tsáme
jurhirkandani: k'uanixkandani

K

kasiperani: sési jájkundeni ampe
kaxumpiti: sési jási k'uiripu, sési kurhandirari
K'éri k'uanikutiicha: p'urheecha
k'éri uirhipiti: mótsetarakua, tspindurha, troka, kamioni
kuátspeni: exetspeni
Kuerauajperi: nana kuerajpiri
kuíparhani: apoparhani, jukaparhani, siruruni, kuítskani
kuirisi: káratí enka japundarhu jamajka
k'uiritsi: kuatsinda, xunanda k'uájtsitakua, kuirakatsunda
kuirunarhikukata: únarhikukata
kuruku: tsikata ampasi, kukuni

k'umanchikua: ta, k'uta
k'untsiri: matsikurhiri
kurhinda: echuskuta
kurhinskani: kurhuspani
Kurhikua k'éri: Kurhikaeueri
kústati: arhirati
kutsari: purheche, komanja

M

marikuecha: nanakeecha, uátsiicha, iurhitskiriicha

O

ómikua: inchamikua, úndameo

P

pauandimakua: máteru jurhiata

Petamuti: táta

p'eani: kueraani, p'itarheni

pirirentani: tsitsiki ka siranda ampe jatsirheni, sési újpani

puchuri: tiriapu no ts'iriri

S

sirijtakua: tájtsitakua, baieta

T

tatacheecha: achaatiicha

tatakeecha: sapiicha, takiicha, tumpi sapirhatiicha

tatsitspiriicha: tateetsperiicha

tatsunarhikua: tánarhikua, k'uánarhikua, irhinarhi

Tirinkini: apasikua

t'óndasi: tenexkurhita, tenexkurhikua, tuntukusi

tsípitiicha: manakurhiriicha

ts'unamu jukani: úkua jukani

tua anapuecha: urhetakua anapuecha, ióntki anapuecha

turhisi: utusi, kútsi, ts'ima

U

uápita: mónu ch'anarakua

únarhikuni: kuirunarhikuni

X

Urendakua uérakua: K'uanari
urhekutspiri: urhejtsikuri, kargueruecha

xupakata: k'uetexkurhata

Vocabulario P'urhepecha- Español**A**

achaecha: consejo de ancianos

akumarha: sardina

amanenchakua: fruta

ananetakua: cuerpo humano

Ch

chukuimukua: pico de aves

E

Echerio: ciudad de México

enka nótki úkuarhijka: tiempo futuro

I

íási úkua: tiempo presente

lrecha: soberano, jefe, rey p'urhépecha

J

jakankurhpitarakuecha: pronombres personales

jorhenkua: enseñanza

jorhenkuarhini: aprender

jáxekuecha: adjetivos

K

kantsiri: cama

karakata axatsperata: carta

káratí: ave

k'amarhukuecha: sufijos

K'éri jopardarhu anapuecha: los de la costa y el golfo

K'éri k'uanikutíicha: cazadores, guerreros, capitanes

k'uanari: lucero

k'umanchikua jurhentperakua: escuela
k'útu: tortuga
kuaxandarhu uératiicha: ovíparos
kuerapu: charal (una especie de pescado blanco)
Kuerauajperi: madre naturaleza
k'uiripita t'ireri: carnívoros
kuirisi: gallareta, pato
kuirunarhikukata: ilustraciones
Kukupo: nombre original de Quiroga
Kurhikaeueri: dios principal de los p'urhépechas

M

máteru p'urheecha: otros grupos indígenas

N

niátakua: verbo
niátati: sujeto
nitamatiicha: tiempo pasado

O

ómikua: isla

P

Petamuti: sacerdote mayor, historiador
p'eakateecha: vivíparos
p'íkukurhikua: municipios
p'itakatiicha: fotos
puchuri: elote tierno

S

Siuankua: rey p'urhépecha

T

Tanganxuan: rey p'urhépecha
tarhiata tsakapendu: el Occidente
tatsitspiriicha: padrinos
terujkanirhu anapuecha: los del altiplano central
terukutakata: parónimos
Tiripeme k'éri: Dios de la lluvia de Pareo
Tiripeme turupteni: Dios de la cara bermeja de Iramuco

U

Tiripeme xunapeti: Dios de Pichátaro

tsípiti manakurhiriicha: animales

Tsirandarhu: región de la ciénega, también existe una comunidad con el mismo nombre en la región del Lago.

tsirimerakua: firma

Tsitsikpandakurhi: el rey de las guirnaldas de olivo

Tsitsincha: rey p'urhépecha

uandakua andankuti: enunciados

uandakua andankuti jamematsekueri: enunciados de admiración

uandakua andankuti juramutsperakueri: enunciados imperativos

uandakua andankuti k'urhamarhikueri: enunciados interrogativos

uandakua andankuti no isiikua: enunciados negativos

uandakua karakata: carta

uandakua májkueni arhikuecha: sinónimos

uandakua no andankuti: frase

Uandanskuecha manakurhiricheeri: fábula

uapatsekua: barrio

uápita: muñecas tradicionales de trapo, madera, barro o de hojas de maíz

Uaxanoti: Dios mensajero

Ueamuo: nombre original de Santa Fe

únarhikukata: dibujos

uénekua: poesía, poema

uénikuani íámintuecha arhini: poesía coral

uinajtsitakua: acento

uitsakua t'ireri: herbívoros

úni ma exekua: hacer un experimento

undakua ménderueni arhikuecha: antónimos

Uitsime: perro mitológico que guía las ánimas al paraíso

Urendakua uérakua: lucero de la mañana

X

xanchaki: burro

